

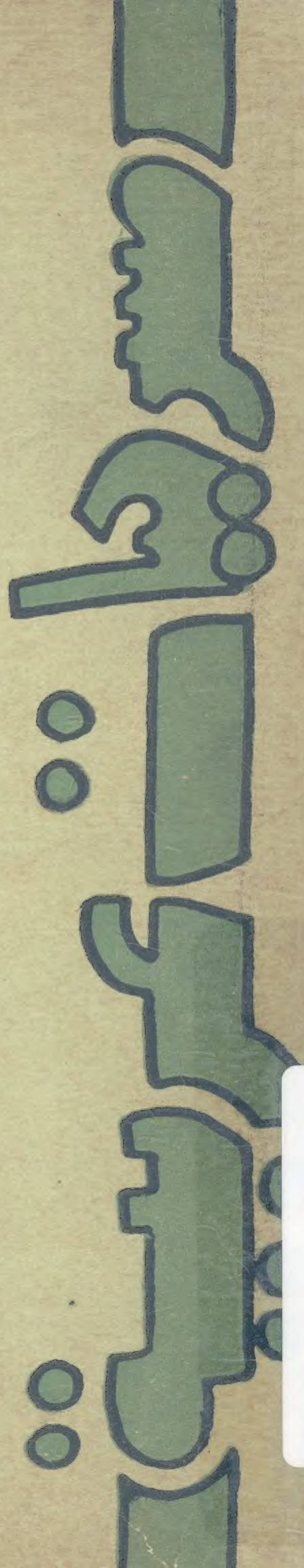
دائرة الانتقام

ثلاث مسرحيات

بمقام
الكاتب الجزائري
كاتب ياسين

وزارة الثقافة
المؤسسة المصرية العامة للتأليف والنشر
دار الكاتب العربي للطباعة والنشر

القاهرة - ١٩٦٧





وزارة الثقافة
المركز المصري العام للتأليف والنشر
دار الكاتب العربي للطباعة والنشر

بإشراف
الدكتور رشاد رشدي

مكتبة التحرير
فناروق عبد الوهاب

مسرحيات عربية

شهرية

ديسمبر ١٩٦٧

رائعة الانتقام

- الأسلاف يضاعفون ضرواتهم
- مسحوق الذكاء
- الجحشة المطوفة

كاتب ياسين

وزارة الثقافة
الهيئة المصرية العامة للكتاب
دار الكاتب العربي للطباعة والنشر
القاهرة - ١٩٦٧ (١٥)

مقدمة

بمطلع حمادة ابراهيم

لا يمكن لأى دارس يتعرض لكاتب ياسين أن يعزله عن الثقافة الغربية ، كما لا يمكن له أيضا أن يقتلعه من الأرض الإفريقية الإسلامية ، فلا مناص إذن ونحن نتناول هذا الكاتب أن نسير في خطين اثنين : خط الأصل (وهو الخط الإفريقى العربى المسلم) وخط الثقافة وهو الخط الغربى الفرنسى .
وقد يخفى على الكثيرين أن اللغة الفرنسية لغة تعبير وأدب ، ليس فقط فى فرنسا وإنما فى كثير من بلدان العالم المختلفة نذكر منها : سويسرا وبلجيكا وكندا ولوزيانا وهايتى وشمال إفريقيا وإفريقيا السوداء والمحيط الهندى .

وفيما يتعلق بإفريقيا فلقد اعتاد المؤرخون للأدب الفرنسى أن ينظروا الى هذه القارة من الزاوية الاستعمارية ، فهم إذ يتناولون آدابها المكتوبة باللغة الفرنسية لا يفرقون كثيرا بين الكتاب الفرنسيين وبين غيرهم من كتاب ما وراء البحار ، وحتجهم فى هذا الخلط هو أنه اذا كانت آداب هذه المناطق تختلف فيما بينها (١) واذا كانت شعوبها تتباين فى أجناسها (٢)

(١) من أدب بدائى الى أدب اسلامى عريق .

(٢) من ساميين الى زنوج الى هوقاس .

واذا كانت تضاريسها تتمايز من منطقة الى أخرى (١) ، فان اللغة الفرنسية في نظرهم تمثل الرابطة الوحيدة التي تجمع بين هذه البلدان .

ولقد مر الأدب في شمال افريقيا بثلاث مراحل متباينة . فقد كانت هذه المناطق في بادئ الأمر لا تعدو بالنسبة للفرنسيين سوى شيء غريب أو أجنبي « I'exotisme » ، جلبه الى فرنسا الرحالة الذين كانوا يذهبون الى هذه المناطق ويعودون الى وطنهم فيسجلون خواطرهم عن هذه الرحلات ويتحدثون الى ذويهم عما جذب اهتمامهم في تلك الأقطار .

ثم أعقب ذلك مرحلة « الأدب الاستعماري » بمعنى الكلمة ، وهو الأدب الذي يعالج بصفة عامة العلاقات بين الأوربيين وبين الأفريقيين وذلك من وجهة النظر الأوربية .

وأخيرا استقر الكتاب في هذه المناطق وبدءوا يعبرون عن السمات التي تميزها عن غيرها ثم انضم الى الفرنسيين الذين ولدوا أو استقروا في هذه المناطق ، طائفة من الكتاب من أهل البلاد يعبرون باللغة الفرنسية عن ذوات نفوسهم وعن مشكلاتهم الخاصة ، وما يهمننا في هذا المجال هو التحدث بشيء من التفصيل عن المرحلتين الأخيرتين وعن المرحلة الثالثة بوجه خاص .

كانت تغلب على شمال افريقيا بأسره سمتان مميزتان ومتلازمتان : الأصل الاسلامي من جهة ، والوجود الفرنسي من جهة أخرى . ونستطيع أن نقول انه باستثناء الزائرين والرحالة فان الكتاب في هذه المناطق بدءوا يظهرن مع مطلع القرن العشرين . ونذكر منهم على سبيل المثال « البير فيرميه » Allert Fermé وكان طبيبا يعمل في « تلمسان » . وقد نشر

(١) من غابات استوائية الى صحراء .

في عام ١٨٩٣ كتابا بعنوان « أقاصيص جزائرية » وفي عام ١٩٠٠ نشر رواية أسماها « البربر » . ونذكر كذلك من الكتاب في هذه الفترة « ريمون ماريغال » Raymon Marival وقد وصف عادات القبائل في روايتين صدرت أولهما عام ١٩٠١ تحت عنوان « لحم من ظل » Ghair d'Ombre ، والثانية عام ١٩٠٢ بعنوان « Le Pop » ، ومن هؤلاء الكتاب أيضا نذكر « صديق بن الأوتا » Seddih benel outa وهو كاتب مسلم ، « ف . باروكاند » V. Barrucand الذي كان يرأس تحرير جريدة « الأخبار » وهي جريدة فرنسية عربية . . ولقد جذبت الحياة الإسلامية في شمال إفريقيا كاتبة بوهيمية تدعى « ايرابيل ايبيرهارت » Isabelle Eberhart كانت حياتها عبارة عن رواية غريبة حافلة بالمفاجآت والمغامرات ، وقد تبين لها أن الراحة النفسية التي يهيئها الدين الإسلامي لأصحابه هي أنجح دواء لما يعتل في نفسها من قلق واضطراب ، ولقد تركت هذه الكاتبة رواية بعنوان Trimardeur ، ومذكرات وانطباعات ضمنت لها الشهرة من بعد موتها . . وكذلك كان الرسام « ايتيين دينيه » Etienne Dinet الذي عاش أهل هذه البلاد فعثر بينهم على النماذج الصالحة لفنه ، وكتب قصتهم ، واعتنق دينهم وقام بزيارة البيت الحرام ، ووصف ترجمته هذه كما وصف حياة الرسول وذلك بمساعدة قصاص آخر يدعى سليمان بن ابراهيم .

وإذا كان هؤلاء الكتاب قد اهتموا بالجانب الروحي عند سكان هذه المناطق ومالوا الى تصوير ما يتصفون به من دماثة في الخلق ورقة في الطباع ، فان « لوى بيرتراند » Louis Bertrand على النقيض من ذلك ، قد شغف بسكان المناطق النائية من أهل هذه البلاد ، واهتم بجانب القسوة واليأس وما يتميزون به من ميل للغزو والقتال .

ولقد كتب فيهم روايات منها « أصل الأجناس » Le Sang des Races ، وذلك في عام ١٨٩٩ ورواية « سينا » Cina ، ثم رواية « بيبيت وبلتزار » Pepet et Balthasar وفيها يصف قوتهم العضلية ويتحدث عن شمس افريقيا بنوع من الحسد .

ولقد كان « لوى بيرتراند » يتنبأ بامتزاج يتم بين شعوب هذه المناطق ويتولد عنه ما أسماه « شمال افريقيا اللاتينية » يبعث عصر الرومان بعد زوال دولتهم باثنى عشر قرناً . . وكان يفاخر بأنه أقام « افريقيا اللاتينية » على غرار « بارى » Barres الذى أقام « اللورين » وكان « جابريل أوديد » Gabriel Audid يرى أن « لوى بيرتراند » و « كاجايو » Cagayous يمثلان أحد المصدرين اللذين ستتدفق منهما في هذه البلاد مياه الأدب الواقعى . . فقد كانا بالإضافة الى أنهما يعبران عن هذه البلاد من الداخل ، يكتبان في لغة « السابير » وهى خليط من اللغة العربية واللغات الفرنسية والاطالية والاسبانية .

وهكذا تم الاعداد لعملية (التجزير الأدبى) أو صبغ الأدب بالصبغة الجزائرية وقد نشر « روبر راندو » Robert Randau الاعلان عن هذا الأدب الجديد عام ١٩٢٠ . . وكان هدف الكتاب الشبان هو التعبير عن افريقيا من الداخل وبطريقة واقعية نابذين فكرة l'exotisme ، وأن تظل بلادهم فقط مادة لهذا النوع من الأدب وكان روبر راندو قد حقق سبقاً فى هذا المضمار عندما حاول عام ١٨٩٦ ، بمساعدة « ساديا ليفى » Sadia Lévy أن يكتب رواية عن حياة اليهود المغاربة . . ولقد اقتفى أثره فى ذلك كثير من الروائيين نذكر منهم « فرنسوا بونچون » François-Bonjean الذى برع فى تصوير الحياة فى المغرب بعد أن صور حياة الفلاح فى مصر .

ولقد تناول الشعراء أيضا هذا الجانب في أشعارهم على طريقة البارناسيين القدماء ونذكر من هؤلاء الشعراء « ماريوس سكاليري » Marius Scaesi ، وهو سليل بعض المهاجرين الصقليين والمالطيين الذين نزحوا الى تونس . . وقد كتب ديوانا بعنوان « قصائد ملعون » صور فيها حياته العاصفة بطريقة تنم عن شاعر عبقرى .

ثم تقدمت سبل المواصلات وازدادت فرص الاتصال بين فرنسا وهذه الأقطار فقصرت المسافات وضعفت أوجه الاختلاف وظهرت في الجزائر مدرسة جديدة تعارض « التجزير » وترى هذه المدرسة على حد تعبير « جابرييل أوديزيو » أن الأدب الفرنسى يزدهر حيثما يوجد ، ولكن ليس هناك سوى أدب فرنسى سواء فى « جراس » أو فى اليابان أو فى بروكسيل أو فى الجزائر . ان « جابرييل أوديزيو » لم يولد فى الجزائر وانما ولد فى مارسيليا من أب ايطالى ، وهو يرى فى الجزائر التى اختارها وطنا له جزءا صغيرا من وطن كبير يحيط بالبحر الأبيض المتوسط ، وليس بين هذه الدعوة ودعوة « التلّتين » التى كان يدعو لها « لوى بيرتراند » أية علاقة . ولقد ساهم فى نشر هذه الفكرة بعض المجلات التى كانت تستوعب مقالات الكتاب الشبان فى تلك الفترة ، ثم وقعت الحرب العالمية الثانية فقلدت الى افريقيا باللاجئين الذين نزحوا من الشوارج الفرنسية ومن الحى اللاتينى ، وبذلك نقلت ، الى حين ، عرش فرنسا الحرة الى افريقيا . وبعد ذلك عبرت طائفة الكتاب الشبان فى شمال افريقيا البحر الى فرنسا ويكفى أن نقرا « عرش » أو « صيف . » لكى نقدر مدى ما يدين به كاتب مثل « البير كامو » لمسقط رأسه الجزائر ، أو أن نتذكر بعض الأسماء مثل « إيمانويل روبليه » Emmanuel Robles و « جان أوريو » Jean Orioux

و « جول روا » Jules و « جان أمروش » Jean Amrouche
لندرك مدى ما قدمته الجزائر للأدب الفرنسى فى تلك الفترة .

وكاد الأدب أن يندمج فى أدب فرنسا لو لم يكن عدد الكتاب
من أهل البلاد قد ازداد فى السنين الأخيرة بصورة لا يمكن معها
إلا التسليم بما يقدمه الجزائريون من أدب متميز عن أدب
فرنسا ، ومن طبيعة أخرى غير الطبيعة الفرنسية ، على الرغم
من اللغة الواحدة التى تجمع بين الأدبين .. ومن هؤلاء الكتاب
الذين يعبرون عن الروح الجزائرية ويصورون كفاح هذه الأمة
وآمالها .. يمكن أن نذكر مولود فرعون الذى يروى قصة الطفولة
المهينة والمشكلات التى تنشأ عن الزواج المختلط ، ثم مولود
العامري ، ومحمد ديب ، وادريس الشرايبي ، ومصطفى
الأشرف ، وكاتب ياسين .

كان الجزائريون فى ظل الاستعمار الفرنسى يشعرون بأنهم
عرب ويفخرون بذلك ، ومع هذا فكانوا لا يستطيعون أن يعبروا
عن ذوات نفوسهم باللغة العربية التى ينتسبون إلى أهلها ..
وكانوا يدركون تماما أن اللغة التى يتحدثون بها ليست لغتهم ،
ولم يكونوا مسئولين عن ذلك ، فلقد تعرضوا لعملية مسح وتشويه
ربما لم يتعرض لها شعب غيرهم .. ولقد كان الجزائري أمام
أمرين لا ثالث لهما : فإما أن يظل جاهلا بكل شيء ، وإما أن يعرف
كل شيء وبشرط أن يدخل المدارس الفرنسية ويتعلم لغة الأعداء
مضحيا بلغته العربية ، وفى هذا الاختيار الإجبارى يقول « مالك
حداد » الكاتب الجزائرى فى قصيدة تقطر بالآلم وتفيض بالمرارة :

« أبى ... يا أبى

« لماذا حرمتنى تلك الموبيقى التى صيغت من لحمى ومن دمنى

« انظر الى ، الى ابنك
« ابنك الذى علموه كيف يقول فى لغة غريبة
« تلك الكلمات الحلوة التى كان يعرفها عندما كان راعيا

« يا الهى ما أشد حلقة الظلام فى عينى هذه الليلة
أماء

« هل يمكن أن يكون اسمك Ma Mère » .

ليكن ، فليتعلم الجزائريون لغة أعدائهم ما دامت هى الوسيلة
الوحيدة التى تصلهم بالعالم .. وليتخذوا من لغة عدوهم ومن
ثقافته سلاحا ضده .. ولتتحول السهام الى نحور من رموها ..
ويؤكد كاتب ياسين الفصل بين اللغة التى يتحدثها الجزائريون
وبين الروح التى يعبرون عنها فيقول :

« ان الأدب الجزائرى المكتوب باللغة الفرنسية أدب مستقل
عن اللغة التى يعبر بها ، متخلص من روابطها العاطفية والعنصرية،
فهو يعبر عن وضع معين وروح أصلية بها ملامح من حكمة الشعب
الجزائرى وهزيمته الثورية المندفعة للقضاء على الأوضاع
الاستعمارية الفاسدة ، واحلال أوضاع جديدة وبناءة محلها » .
ان الأدب الجزائرى يسير فى طريقين أو على الأصح يسير
فى طريق ذى مرحلتين مرحلة هدم الماضى وما يتصل به من تخلف
اجتماعى يتجلى فى الفقر ومشتقاته ، وتخلف سياسى عماده
الاستعمار وما يتضمن من مساوئ ، والمرحلة الثانية التى يسير
فيها الأدب الجزائرى هى مرحلة ايجابية مؤداها فتح أبواب
الأمس والاعساد لحياة جديدة يسودها التفاؤل والايمان
بالمستقبل .. ولقد طرق الأدب الجزائرى موضوع الفقر وأفاض
فى وصف ما يعانى به الشعب الجزائرى من جبراء الانهيار
الاقتصادى ، وحفل بصور البؤس الذى يعيش فيه الجزائريون
وبخاصة فى الأحياء الوطنية .

وتتلخص مظاهر هذا الفقر في قلة موارد الثروة في أيدي المواطنين ، وانخفاض الدخل والأجور الى درجة يستحيل معها ضمان حياة كريمة للغالبية العظمى من المواطنين ، حتى ان عددا كبيرا منهم كان يضطر الى هجر البلاد والتزوج الى فرنسا طلبا للعمل ، وبحثا عن لقمة العيش .. وهناك لا يسمح لهم الا بممارسة انواع معينة من الأعمال ، ولا تتوافر لهم الرعاية الاجتماعية أو الصحية لأنهم يجدون أنفسهم مضطرين الى العمل المتواصل في المناجم والمصانع والموانئ وفي أعمال البناء ورصف الطرق وغيرها من الأعمال المتواضعة ، وذلك في ظروف قاسية ، متعرضين بذلك للأمراض والأخطار دونما رعاية من المسؤولين أو عناية يكفلها القانون .. ولقد أبدع الكاتب الجزائري « محمد ديب » في تصوير هذه الأوضاع وذلك في مجموعة قصص قصيرة أصدرها تحت عنوان « في المقهى » فقد قدم لنا في هذه المجموعة نماذج عديدة من الجزائريين الذين يعانون من قسوة الحياة ووطأة الفقر ويلاقون العنت والمشقة في سبيل لقمة العيش .

واذا كان الفقر هو مصدر هذا البؤس والحرمان ، فان الفقر ما كان ليكون لولا الاستعمار الذي يجثم على البلاد .. ولقد تنبه الكتاب الجزائريون الى هذه الحقيقة ، وادركوا واجبهم في مكافحة الاستعمار والنضال من أجل الاستقلال ، فانبثقت أقلامهم تصور البؤس والشقاء على أنهما نتيجة طبيعية للاستعمار الفرنسي الذي ينهب خيرات الوطن ويسخر الطاقات لخدمته ، وكيف أن إزالة هذه الأوضاع أو تبديلها لا يمكن أن يتحقق الا بالقضاء على الداء نفسه .. وهكذا حفل الأدب الجزائري بالأبطال الذين يضعون أيديهم على أسباب الداء .

فهذا محمد ديب في إحدى رواياته يصور مدى الاستغلال الذي تعرض له الشعب الجزائري على أيدي القلة من المستعمرين فيقول :

« ان مستوطنا واحدا من الفرنسيين يصبح مالكا لآلاف الهكتارات من الأرض - والمستوطنون جميعا في هذا سواء .. ولقد نرحوا الى هذه البلاد وهم ينتعلون أحذية مثقوبة ، وهم يعلمون ذلك ، أما أهل البلاد فان أجسادهم تسيل عرقا وتقطر دما ، وهم يقومون بزراعة قطعة أرض صغيرة يتوارثونها جيلا بعد جيل » .

وعندما يدرك البطل ذلك فانه يثور ، وهذا هو « حميد » في قصتي « البيت الكبير » و « الحريق » يعلن الثورة على هذا الفساد ويتمرد على هذه الأوضاع ويتنقل بين القرى يحرض الفلاحين على الثورة والعصيان ويعرفهم بحقوقهم .. وهذا « عكاشة » بطل آخر يلخص موقف الجزائريين في عبارة قوية عندما يصرخ قائلا : « لقد القى بنا في أسفل سافلين ، ولن نتمكن من العودة الى بشريتنا بالوسائل العادية ، فلسوف نضطر الى قلب العالم وارهابه .. لقد أهين شعبنا ، وسيخرج من هذا الشعب حدث جسيم » .

وفي قصة « الأرض المحرمة » يقتل الفرنسيون البطل لانه تمرد عليهم وحاول فضحهم . ولكن هذا الظلم لا يزيد المواطنين الا عنادا وتصميما ، فيخرج من صفوفهم من يقول : « لقد قررنا ، نحن رجال الجيل ، أن تنتفض البلاد كلها وأن تصب جام غضبها على الفاصبين » . وفي قصة « صيد افريقي » يتحدى البطل الجنود الفرنسيين ويواجههم ببغضه ومقتنه : « اننى أمقتكم وأرجو أن تشهدوا مقتى لكم .. اننى أمقتكم وأزدريكم ، ان أسلحة العالم كله لا يمكن أن تنقذك ، ان ابنى وسائر الأبناء في هذا الوطن سيوارونكم التراب » .

ولكن هذا السخط والتمرد أبعد من أن يدرجا الأدب الجزائرى في قائمة الأدب الأسود أو أدب العبث ، أو أن يجراه الى دائرة

التشاؤم والقنوط .. ان الركيزة الثانية التى يقوم عليها هذا الأدب كما قدمنا هى الثقة فى مستقبل اكرم والأمل فى حياة أفضل ، ذلك لأن التمرد فى الأدب الجزائرى ليس تمرد اليأس القانط ، وانما هو تمرد الثائر الذى يهدم من أجل البناء ويضحى من أجل الإصلاح .

ان البطل فى الأدب الجزائرى يلقى الصعاب ويعانى من الظلم والارهاب ، ولكنه يتغلب عليها جميعا ولو بالموت ، لأن الموت فى هذا الأدب ليس فناء أو نهاية وانما هو استمرار وبداية .. ان البطل عندما يموت فانما يترك من ورائه ذرية من الأبطال ، وهو يموت انما يلهب الثورة ويلقى فيها بالوقود فيضطرم أجيجها .

ان البطل فى قصة « الأرض المحرمة » يذكرنا « بكمال » فى ثلاثية نجيب محفوظ ، فقد قضى نحبه من فرط التعذيب والتنكيل كما لقى « كمال » حتفه من رصاصات الخونة ، لكنه قبل أن يموت كان قد بذر البذرة وترك وراءه من يخلفه فى النضال تماما مثل « الأخضر » فى الثلاثية : لقد قتل ولكن الستار يسدل فى المسرحية الاولى على « على » الطفل الذى يتناول فسن شجرة يصنع منها تيلة ليتعلم الرمي ويواصل ما بداه الأخضر .. ان النهايات فى هذا الأدب تذكرنا بنهاية مسرحية « ليالى الغضب » عندما يتقدم جان تاركا رسالته للأجيال القادمة :

« أما أنتم يا من ستواصلون الحياة من بعدنا لبضعة أعوام فقولوا لأطفالنا الذين ستروئهم يكبرون ألا يساورهم اليأس من الحياة ، اذ أننا فى خضم صراعات هذا العصر أمكننا أن نعيش بأمانة وشرف » .

كاتب ياسين :

ولد كاتب ياسين فى السادس والعشرين من أغسطس عام ١٩٢٩ فى مقاطعة كوندية - سسميندو من مقاطعات

قسطنطين .. وهو ينتسب الى احدى القبائل العريقة في الأدب .. ودرس في مدرسة « سيتيف » ، وكان الجزائريون ، كالمصريين وغيرهم من شعوب الأمة العربية ، قد ساعدوا دول الحلفاء في حربها ضد الألمان . وقدم الجزائريون بصفة خاصة لفرنسا ، بحكم وضعهم تحت سيطرة الاستعمار الفرنسى منذ عام ١٨٣٠ ، مساعدة فعالة في مقاومتها للنازية . فما أن وضعت الحرب أوزارها بانتصار الحلفاء ، حتى نهض الشعب الجزائرى يطالب الفرنسيين بالاستقلال ايفاء للدين وردا للجميل ، لكن فرنسا ماطلت وراوغت واتكرت الدين وتنكرت الجميع ، فقام الشعب الجزائرى عن بكرة ابيه بمظاهرات دامية كان « كاتب ياسين » احدى شعلاتها ، ولم يبلغ السادسة عشرة من عمره ، وعلى اثر المظاهرات الدامية الشهيرة التى قامت فى الثامن من مايو عام ١٩٤٥ ، تم القبض على « كاتب ياسين » وألقى به فى السجن ثم فصل من المدرسة .

وفى هذه السن كان كاتب ياسين قد اصدر اول ديوان له وكان بعنوان « مناجيات » ولكن الفصل من المدرسة والحرمان من مواصلة التعليم لم يقعه عن الكفاح ، بل لقد وجد الفرصة متاحة والوقت كافيا لمواصلة الدعوة الى النضال وذلك بالقاء الخطب الحماسية فى الجماهير الثائرة ونظم الأشعار التى تلهب بالوطنية .

وبعد ذلك سنحت له الفرصة للسفر الى فرنسا فعاش فى باريس بين العمال الجزائريين حياة الثائر المكافح والشاعر المناضل .

غير أن حياة باريس لم تستطع أن تعزله عن كفاح شعبه ، أو أن تقطع الصلة بينه وبين وطنه فعاد الى الجزائر وعمل محررا فى جريدة « الجزائر الجمهورية » ثم مراسلا صحفيا .. ولقد

قام بزيارة عدد كبير من بلدان المشرق منها السعودية والسودان وبلدان آسيا الوسطى . وفي خلال هذه الاثناء كان لا يكف عن نشر القصائد في باريس وفي الجزائر .

وفي عام ١٩٥٠ توفي والده تاركا وراءه أسرة كبيرة العدد ، فاضطر كاتب ياسين للعودة الى الجزائر لحمل أعباء الأسرة ، وهجر مهنة الصحافة وعمل حملا في مرفأ الجزائر .

ثم أعقب ذلك فترة عطالة ، عاد على أثرها الى باريس وامتحن بعض الأعمال المتواضعة : فاشتغل عاملا زراعيا ، ثم عامل بناء ، ثم عمل في تعبيد الطرق ، وبعد ذلك عمل مساعدا كهربيا وغير ذلك من الأعمال التي كان مسموحا بممارستها للجزائريين .

وبين عام ١٩٥٢ وعام ١٩٥٤ تمكن كاتب ياسين ، بمعاونة بعض الأصدقاء ، أن يكرس جل وقته للإنتاج الأدبي ، وتعرف بالكتاب المشهورين وبدأ يكتب في الصحف الحرة ، واستطاع في تلك الاثناء أن يتم المؤلفات التي كان قد بدأها قبل ذلك . . وعندما قامت الثورة الجزائرية خرج كاتب ياسين وجعل يطوف بلدان العالم داعيا لقضية الوطن .

وفي عام ١٩٦١ حضر كاتب ياسين الى القاهرة عضوا في مؤتمر كتاب آسيا وأفريقيا . وأجاب على سؤال وجه اليه بخصوص محل اقامته « أنا الآن في القاهرة ، وبعد أيام سأكون في الصين . . اننى أتجول في ربوع العالم أدعو لقضية الوطن » .

وبالإضافة الى ديوان « مناجيات » الذى نظمه كاتب ياسين في السادسة عشرة من عمره نذكر من أعمال كاتب ياسين المؤلفات التالية :

نجمية	(قصيدة)
نجمية	(رواية)

دائرة الانتقام .

حرب المائة والثلاثين عاما .

نجمة فقدت الذاكرة .

المرأة المتوحشة .

البوليجون المرصع بالنجوم .

يعتبر كاتب ياسين واحدا من الكتاب الجزائريين الذين يكتبون باللغة الفرنسية . والأدب في مفهوم هذه الطائفة من الكتاب ، نظرا لوضعهم السياسي والاجتماعي ، لا يمكن أن يكون سوى لون من ألوان الكفاح ، فكلمة الأدب مرادفة لكلمة الكفاح ، وأدب كاتب ياسين خير دليل على ذلك . . ان هذا الأدب جاء نتيجة للوعي الوطني المتيقظ . ولما كان هذا الأدب وليد المعركة ، فان الديناميكية الثورية هي التي تحركه وتلهبه ، وشقاء الوطن وأمله في الخلاص هما مادة هذا الأدب .

أما عن الشكل ، فقد صيغ هذا الأدب في أشعار تقطر بالآلم وتمجد الكفاح والنضال ، فجاء أدبا ملحميا يصور الآلم ويجسد النضال . ونستطيع أن نرجع أدب « كاتب ياسين » كله الى بضعة مفاهيم بسيطة وقوية : ففي سماء التاريخ الشرس يخلق طائر العقاب « طائر الموت ورسول الأسلاف » ويخط برجه الأسطوري ، وفوق الأرض في شارع القانдал ، يوجد الأخضر ، ومصطفى ، ومراد ، ورشيد وهم جيل المدايح التي وقعت في سيطرة ، والذين يمثلون الثورة الشابة . . ثم هناك شخصية رئيسية يرجع اليها كل شيء ويرتبط بها كل أمر ، ألا وهي نجمة التي تمثل أرض الجزائر ، وهي امرأة متوحشة وعاشقة في نفس الوقت ، ماثلة بلحمها وعظمها ، وهي في نفس الوقت صورة وهمية أسطورية ، وهي تمثل الصلة بين الماضي السحيق والحاضر القائم

الذى تصوغه المعارك الدامية ، وهى امرأة غامضة « دامة الغزو »
مثل الوطن الذى تتجسده .

وعند الحديث عن مسرح كاتب ياسين يجب أن نتناول ثلاثة
أمور قد تكون معينة أو كشافا يجاوز بعض ما يستعصى على الفهم
فى هذا المسرح . أما هذه الأمور الثلاثة فهى شاعرية المسرح
والمأساة الاغريقية وأدب فوكنر . ذلك لأن مسرح كاتب ياسين
يندرج فى قائمة المسرح الشعرى وهو يجمع فى نفس الوقت ملامح
من المأساة الاغريقية ومن أدب « فوكنر » فى القرن العشرين .

ولكى يتضح معنى الشاعرية فى المسرح أو مفهوم المسرح
الشعرى أرى من الأوفق أن نتعرض فى ايجاز لأنواع المسارح
المختلفة حتى تتميز الأشياء بضدها . . هناك أولا مسرح البولفار ،
ويطلق عليه البعض اسم مسرح الهضم ، وأشهر ممولى هذا
المسرح هو « أندريه روسان » وكتاب هذا اللون من المسرحيات
لا يستهدفون سوى تسلية الجماهير والترويح عنها . . ونجاح
هذا النوع من المسرحيات رهن بتعلق الجماهير عن طريق عرض
الحياة اليومية فى أسلوب فكاهى بصرف النظر عن المضامين
الأخلاقية أو الأدبية أو الفكرية .

ثم هناك المسرح الذهنى . ويتضح من تسميته أنه مسرح
يعتمد على عرض الأفكار وتحليلها . ولهذا فهو ليس مسرحا بمعنى
الكلمة ، ويعتبر « البير كامو » « وساتتر » من أهم رواد هذا
المسرح ، وكتاب هذا اللون من المسرحيات يتخذون من خشبة
المسرح منبرا يذيعون منه أفكارهم وآراءهم الفلسفية
أو الاجتماعية أو السياسية .

ثم هناك المسرح - الضد ، وهو يتعارض مع المفهوم
الكلاسيكى للمسرح ، سواء فى تكوينه أو فى أفكاره . فهو ينبذ

الحركة المسرحية ، أهم خصائص المسرح الكلاسيكى . وهو يرفض التحليل واللغة ، ويعتبر « بيكيت » أهم رائد لهذا اللون من المسرحيات .. فمسرحه يخلو من الحركة ومن التحليل ، واللغة فيه غامضة مبهمه .

ثم هناك المسرح الذى يهمنى هنا وهو المسرح الشعرى ويعتبر هذا المسرح امتدادا لمسرح بول « كلوديل » و « جان جيرودو » وهو يعتمد على الصور ويعلق أهمية كبرى على اللغة وعلى الكلمة ، فى حين أن المسرح الذهنى يعتمد على الأفكار ، وحقيقة الأمر أن كل مؤلف مسرحى يحمل فى ذاته شاعرا ، فنحن نعثر على لمحات شاعرية حتى فى مسرح « كامو » ففى مسرحية « سوء تفاهم » مثلا توجد صورة ماثلة قائمة هى صورة البحر والشمس .

ويندرج مسرح كاتب ياسين فى قائمة هذا اللون من المسارح ولقد أشار بنفسه الى هذه الشاعرية فى حديث صحفى لمجلة « الى الامام » فى عدد يناير ١٩٥٩ اذ يقول : « اعتقد أن الشعر المنطوق أو الشعر المتفجر يتضمن قوة للتحرر لا يجب أن نشك فيها .. أنك إذا أردت أن تصل الى غاية ما تقول فإنك تصبح فى لحظات معينة تجرّيديا وغامضا .. ولكننى على أية حال واثق من القوة المفجرة التى يتمتع بها الشعر ، وذلك بمقدار ثقتى فى وسائل المسرح الواعية واللغة المقننة ، ذات الصياغة المتقنة » .

أذن فالكاتب يرى فى الشعر طاقة مفجرة وقوة دافعة وهو ككاتب مناضل ينظر الى الأدب على أنه لون من ألوان النضال ، أو أداة من أدوات المعركة . وعلى هذا فهو يلجأ الى الشعر ليستعين بقوته فى الحرب التى يخوضها دفاعا عن قضية الوطن .

والمسرح الشعرى كما قلنا مسرح يعتمد على الصور التى

تترجم الى رموز ، وعلى ذلك فان اللغة هي العنصر الغالب في هذا المسرح ، وهي تمثل قدم الارتقاء ويرى « چان چينيه » أن المسرح عبارة عن « أغنية الموت » أو « حفل جنازى » وهو يعارض المسرح الكلاسيكى ، ويعرض عن التحليل وعن مقتضيات العقل والمنطق ، ويتجه الى الجنون والهذيان . ثم انه يعرض عن الحبكة المسرحية ويسعى الى اثاره المتفرج عن طريق الغرابة كما يفعل في مسرحية « الباراقان » . ثم ان الأحداث لا تتضمن معانى في حد ذاتها وانما قيمتها فيما تتضمن من رموز ، وهذا ما نشعر به في مسرح « كاتب ياسين » . اننا في هذه الثلاثية نحس بنقلة شاعرية على مستوى الواقع المشهود الذي يمثل الموضوع . وتتدفق هذه الشاعرية في مسرحية « الجثة المطوقة » التى تمثل مأساة حب الوطن الجنونى . كما أننا نشعر بهذه الشاعرية أيضا في مسرحية « مسحوق الذكاء » التى تعتبر بلهجة ساخرة توجه ضد أصحاب الامتيازات الذين يمثلهم العلماء والمفتى والسultan ، هذه الفئة من المستغلين الذين يستفيدون من اضطهاد الشعب وكبت حرياته ، ومع مسرحية « الأسلاف يضباعفون ضراوتهم » نعود الى « الأغنية العميقة » الى اللحظة التى تتفوق فيها الأسطورة على التاريخ « ان الكورس فى نهاية المأساة يصبح شخصية المأساة الأساسية ، وله الكلمة الأخيرة وبمضمونها أن الانسان لا يملك شيئا ، وعليه فى جو من الغموض أن يشرك الجميع فى كل ما لديه : قناعه وسره بل وحتى عاطفته ، وذلك فى مقابل مستقبل حياته .. هذا أمر جوهري بالنسبة لحل عقدة المأساة حيث تصبح الأسطورة أكثر صدقا وأكثر كرما وأكثر وضوحا من التاريخ نفسه .. وهذا يمثل طغيان الكلمة القديمة وطغيان الشعر فى المسرحية على المسرح .. اذ ان الكورس فى مواجهة الشاشة يسيطر على التكنيك ليقدم للعالم الحديث البساطة التى

لم يعد يتذوقها . وفي النهاية تختتم الثلاثية بقصيدة العتاب وهي قصيدة درامية وهي أغنية ليلية غاية في الحرية » .

ولكن اليس المسرح الشعري تعبيرا يتضمن تناقضا ؟ ان المسرح فن يعتمد على المشاهدة والنظر والتأمل ، فهو قبل كل شيء يخاطب العين ، وهو يقوم على الحركة والصراع المنظور وذلك عن طريق المواقف والتعبير بالوجه والأقنعة ، وعلى ذلك فان المسرح فن يرتكز على دعامة « خارجية » وهو يرتبط بالفنون المادية مثل النحت والتصوير . في حين ان الشعر يخلو من كل ما هو منظور فهو فن يعتمد على الموسيقى الموجهة نحو « الداخل » اذ انه يخاطب المشاعر والأحاسيس :

ولكن الناظر الى تاريخ المسرح يجد أن هذين اللونين من الفن يجلبان كل الى الآخر ويتقاربان ويتواءمان ، وذلك منذ أيام المسرح الاغريقي ، ففي ذلك المسرح القديم كان الكورس يقوم بالانشاد والتعليق على الأحداث وكانت الموسيقى تؤدي دورها في ذلك المسرح ، ومن هنا كان الخلط والمزج بين المسرح والشعر ، ولكن المسرح منذ ذلك الحين أعرض عن الكورس وعن الموسيقى وأصبح بالصورة التي نراها عليه اليوم : حدثا يؤدي الى محادثة .

واذا كان مسرح كاتب ياسين مسرحا شاعريا ، فان ثمة علاقة بينه وبين المسرح الاغريقي القديم .

لقد أسندت مهمة اخراج مسرحية « الجنة المطوقة » الى المخرج المعروف « جان ماري سيرو » الذي يقول محاولا وضع مسرح كاتب ياسين في مكانه : « بين مسرح « بيكيت » الذي يستهدف الوضوح الخالص ومسرح « بيرخت » الذي يقود العالم في طريق التفاؤل الارادي ، وهو طريق غير واقعي جزئيا ، بين هذين المسرحين يبدو أن كاتب ياسين قد فتح للمسرح طريقا

جديدا ، انه يجمع بين المصادر الحية للمأساة القديمة وبين وجهة النظر الوجودية لانسان القرن العشرين . . اننا نستطيع أن نقول انه في نفس الوقت معاصر « لأسخيلوس وفوكنر » عبر القرون .

ويمكن أن تلخص العلاقة أو أوجه الشبه بين « أسخيلوس » وبين كاتب ياسين في عدة نقاط ، أولها فخامة اللغة وجلال الأسلوب ورفعة الفكر الى درجة الاسراف . والنقطة الثانية لا تقتصر على مسرح « أسخيلوس » وحسب ، بل هي سمة موجودة في التراجيديات الأغريقية بصفة عامة وأقصدها بها « البرولوج » أو التقديم . . ان ثلاثية كاتب ياسين تبدأ بالبرولوج الذي يليه « الأخضر » محاولا تقديم المعومات التي تسهل عملية الفهم على المشاهدين . ثم هناك وجه شبه ثالث وهو الكورس الذي لا يكتفى بالتعليق على الأحداث وانما يشارك فيها .

أما عن العلاقة بين كاتب ياسين وبين « فوكنر » ، فيمكن أن نوجزها في عدة نقاط أيضا أولها الغموض ، فكلاهما يفرق في البلاغة لدرجة يصعب معها ادراك المقصود ويصبح الفهم أمرا عسيرا .

أما العلاقة الثانية فقد كان كل من كاتب ياسين وفوكنر مشدودا الى الماضي وساخطا على الحاضر وما أحدث من تغير في بلاده ، أما أهم ما يجمع بين هذين الكاتبين فهو مزج الحقيقة بالأسطورة والخلط بين الواقع والوهم بحيث يصبح من الصعب أن نميز بين الواقع وبين الأسطورة .

ان قصة « الصخب والعنف » لفوكنر وثلاثية كاتب ياسين يقدمان لنا ماضيا لا يزال قائما مائلا ، ماضيا انقضى ولكن لم ينقض ما فيه من بغضاء وما زال يفيض بالملث والتأثر .

ان أدب كاتب ياسين الذى يتخذ من مصير الشعب كمادة له تتلاحم فيه المتناقضات حتى تبلغ درجة من الخلق يصبح معها من العسير أن نتعرف على مكوناته .. اننا فى رواية « نجمة » وفى ثلاثية « حلقة الانتقام » نجد منحدرات الارز المشمسة التى تندفق بالحياة ، ونشعر بالماضى العريق وبالمعرفة التامة بالأرض الأم وبأشكالها والوانها .. ثم نجد فى مواجهة هذا كله ليلا يضيح بطنين المحاربين وتتراكم فيه الجثث ويمرق فيه المجاهدون الذين يطاردهم الموت من كل مكان .

واذا كان فوكنر فى قصته « ابشالوم ، ابشالوم » يصور العداء بين البيض والسود ، فان كاتب ياسين فى ثلاثيته يصور العداء بين المضطهدين والمستعمرين . وكلاهما فى تصويره يقدم لنا دوامة تدور فيها الأحداث والأشخاص .. ان كاتب ياسين لا يتخذ فى أدبه خطا مستقيما له بداية وله نهاية ، وانما يصب أدبه فى قالب دائرى . فالقصة عنده تبدأ مثل الدائرة من أى مكان وتنتهى مثلها أو لا تنتهى فى أى مكان ، وبذلك يحاول الكاتب أن يوائم بين الماضى والمستقبل . ولتنفيذ هذا التكنيك يستخدم الكاتب طريقة اللقطات كما هو الحال فى الفن السينمائى . فالمسرحية تبدأ بلقطة تصور الأخضر الجريح يعانى سكرات الموت ، ثم اذا بنا أمام لقطة أخرى تصور « نجمة » والأصدقاء وهم يتحدثون عن اختفاء الأخضر ، ثم لقطة ثالثة تصور الأخضر من جديد ، ثم لقطة رابعة نعود فيها الى « نجمة » والأصدقاء .. وهكذا .. ولقد ساعدت هذه الطريقة كاتب ياسين فى تنقله بين الحاضر والماضى ، هذا التنقل الذى لا يسير تاريخيا وانما يأتى تبعا لهوى الكاتب ، الخواطر الأبطال حتى يصعب التمييز بين الماضى وبين الحاضر .

ان هذا التكنيك وهذه الشاعرية التى جعلت الرمز وراء كل

شيء في هذا المسرح كانا سببا في صعوبة التفسير التي تصادف القارئ ، فالشاعر هنا لا يكتب لرجل الشارع . . انه يخاطب صفوة المثقفين العارفين . . فهو يتبنى « نظرية الفن الصعب » التي تكمن في إثارة انتباه القارئ واهتمامه بكل ما يقرأ ، وجعله ايجابيا ، وإثارة شاعريته . وبذلك يصبح العمل الفني نوعا من المعزوفات التي تؤديها روح القارئ وذهنه . . ومن هنا أيضا جاءت التفسيرات العديدة للنص الواحد ، ويرى « بول فاليري » أن الكاتب لا يملك الحق في تحديد المعنى « فليس هناك معنى حقيقى للنص . . وليس هناك تحكم من جانب الكاتب . . لقد كتب ما كتب ، وان النص ما أن ينشر حتى يصبح كالآلة التي يستطيع كل فرد أن يستخدمها وفقا لهواه وتبعها لوسائله الخاصة . وليس من المؤكد أن سائق الآلة يجيد استخدامها خيرا من سواه » .

ان وضع كاتب ياسين ككاتب جزائري يكتب باللغة الفرنسية قد جعله يضيف على القصة والمأساة أشكالا جديدة نبعت من الاتصال المباشر بالأحداث ، وان التكنيك عند كاتب ياسين ليس مقصودا في حد ذاته ، وانما الوجود الثوري الذي يعيشه الكاتب هو الذي يزخر ويوجد بألوان التكنيك الجديدة وهكذا فان كاتب ياسين يقدم لنا أدبا ثوريا في شكله وفي مضمونه .

وخير ما نختم به هذا الحديث هو هذه الفقرة التي نقلها للناقد « هولت » يتحدث فيها عن كاتب ياسين وعن مكانته الأدبية :

« . . سواء شئنا أو لم نشأ ، فاننا مؤخوذون نحن أيضا في « حلقة الانتقام » . وكيف يمكن ألا تمس « نجمة » المرأة المتوحشة شغاف قلوبنا ؟ ان هذه الشاعرية تتضمن درسا يجب علينا أن

نعيه جيدا ، وهو أنه في حالة الاستعمار ، فإن لغة المستعمر تكون بالنسبة للمستعمر العقبة التي تصبح أداة للتحرر ، ذلك هو تناقض الواقع تحت سيطرة الاستعمار .. انه ، وهو منفي في وطنه ، يجب عليه أن يستعير لغة الآخرين ليبر عن قيمه الذاتية ، وهو لا يستطيع أن يصل الى نفسه أو الى الآخرين إلا بتخيله ، ولو الى حين ، عن غرابته اللغوية .. » .

ويقول كاتب ياسين نفسه : « ان عاجلا أو آجلا فان الشعب سوف يستولى على هذه اللغة وهذه الثقافة ويجعل منها أسلحة بعيدة المدى للتحرر » . ويستطرد الناقد فيقول : « ليس بالشكل فقط وإنما بالمضمون أيضا يشرف كاتب ياسين اللغة الفرنسية » .

حماده ابراهيم

الأندلس يعنا عفرون ضراوتهم

هيدى بانوب

يسيم محرم

ترجمة

مراجعة

« المنظر »

(حجرة صغيرة من حجرات السجن ... وقت
التميم على النزلاء) ..

الحارس : محمد بن صلاح ..

صوت في الظلمة : موجود .

الحارس : عمار بن علي .

صوت في الظلمة : موجود .

الحارس : محمد بن أحمد .

صوت في الظلمة : موجود .

الحارس : مصطفى بن محمد .

صوت في الظلمة : موجود .

الحارس : هل عيئت من عليه السهر هذه الليلة ؟

حسن : (مشيراً الى مصطفى) هو .. انه متطوع ..

الحارس : (الى مصطفى) كيف ؟ دائماً أنت ؟ دائماً متطوع

للسهر ؟ ..

مصطفى : ما دمت لا أنام فاني أسهر .

(الحارس ينصرف ويفلق الباب .. السجناء
مستلقون أرضاً على طول الحائط وقد وضعوا
أيابهم البالية تحت رؤوسهم . دعدة .. أصوات
عالية . مصطفى من مكانه يشير اليهم بالسكوت ..
بعد لحظة صمت قصيرة ، تعود الدعدة ينهض
مصطفى فجأة ويلدغ الحجرة وهو يوزع دكلاته في

كل صوب ، ولم يحصل الا على سكوت مؤقت
جدا .. تستمر اللعنة (.

حسن : وبعد ؟ ألا تريدون أن تسكتوا ؟

(سكوت كاذب) ..

حسن : (موجهها كلامه لمصطفى) أشعل ولاعتك ...

(يشعلها مصطفى) ..

حسن : كلهم نيام ؟ حسنا .. سأبدأ .

(بخطوات رياضية ، يدور حسن أكثر من مرة
حول الحجرة على بطون الرجال وكلهم منبطحون
في حالة انتباه كأنهم يعدون أنفسهم لهذه العملية
التفكيرية القريبة . لا صباح ولا تنهدات ..
يعود حسن الى مكانه .. صمت .. لا تظهر
الا شعلة الولاة تلقى ضوءها على مصطفى ..
تسمع دقائق جونج متصلة .. بخطوات متسلسلة
يلهب حسن لبوقظ مصطفى .. ينهض مصطفى
بطريقة آلية ليحمل حسن على كتفيه .. يشرع
حسن في ثقب السقف بألة ما .. لحظة يشرق النهار
ضوء على حسن وهو ينزل واقفا على قدميه) ..

مصطفى : لم يحن الأوان .. لم يحل يومنا بعد .

(وهو يستعيد وقفته الطبيعية) إن موعدنا
هذا المساء ..

(يستيقظ الرجال .. ظلمة .. دقائق جونج
متصلة .. ضوء على حسن ومصطفى . يتكرر المشهد
السابق بسرعة .. يظهر حسن وقد انتهى من فتح
السقف .. ان رأسه قد اختفت في الفتحة ..
وعندئذ بناء على اشارة معينة ينهض السجناء
ويلتفون على شكل دائرة حول الشريكين) .

السجناء : ونبحن ؟ ونبحن .. هل يستبزن كوننا هنا ؟
مصطفى : (وهو ينضب قامته) كنت أعرف جيداً أنهم
مشتركون في الأمر ..

حسن : (دون أن يهبط) اسمعوا .. لدى ثلاثة أشياء
أريد أن أشرحها : أولاً .. هناك مرشدون واذن
سيقدم تقرير ان لم يكن قد قدم فعلاً .. ربما
يكونون في انتظارنا عند باب الخروج ، حتى
يتمكنوا من احصاء الرعوس التى سيحرقونها ،
وفي هذه الحالة سيصرعون بعضاً منا متلبسين
بالجريمة ليخطوا عدداً من الأماكن .. ان السجنون
مكتظة بنزلاتها .. ثانياً : ان وقتنا ضيق والعمل
لم يتم بعد .. علينا أن نهتم بالفناءين وبالجدار
الكبير .. وحبلنا بالغ القصر .. لو كانت لديكم
حبال أخرى .. ثالثاً : كفوا عن الجلبة ، كل
واحد بدوزه وما ان نصبح في الخارج حتى نتفرق
وليبتجأهل كل واحد منا الآخر .

(تودد من الرجال .. تسمع جمل مثل « انه على
حق » ومثل « سيقبض علينا من جديد » ، وفي نفس
الوقت ترى « حسن » وهو يختفى في فتحة السقف .
ظلمة .. ضوء .. دقات جونج متصلة .. لا يظهر
من السجن الا جزء من الجدار .. يسمع وقع
اقدام .. عدد كبير من الرجال وهم يسرون في حراسة
الجنود .. يسير الموكب على طول جدار السجن
ترمقه نظرات الكورس وهو جالس القرفصاء في
مقدمة المسرح بين إطلال جميع الأزمنة التى تميز
تاريخ الجرائر .. ان الكورس الذى يشمل عدداً
من الرجال والنساء يقوم بدور غامض فهو حريص

على ألا يكشف عن وجوده بالنسبة للجنود الذين
يمرون أمامه ، وفي نفس الوقت يعتمد اثبات وجوده
جليا بالنسبة للمشاهدين) .

- رئيس الكورس : سجناء آخرون .
الكورس : وجنود آخرون .
رئيس الكورس : أنهم ذاهبون توا الى البوليجون .. ميدان الرماية
المضلع .
الكورس : الى البوليجون .. ميدان الرماية ..
رئيس الكورس : نعم ، حيث يتم رميهم بالرصاص .
الكورس : ميدان الرماية .. ميدان الرماية .. ميدان
الرماية .. بوليجون .. بوليجون .. بوليجون .
رئيس الكورس : لقد قاموا بقياس كل شيء .. انهم يقضون وقتهم
في اتخاذ الاجراءات ضدنا .. ان البوليجون في علم
الهندسة .. يعنى كل شيء ..
الكورس : هناك في نفس المكان . حيث الرمي بالرصاص ..
معتقل .
مصطفى : (وهو مقنع يخرج من بين صفوف الكورس) هذا
صحيح كنت هناك منذ عشر سنوات .
رئيس الكورس : نحن اغنياء في البوليجونات .
الكورس : وناهيك بعدد المقابر .
رئيس الكورس : هذا فيما يتعلق بالأراضي الفضاء اما عن السجن ..
فانه تزف في انتظار السلام .
الكورس : بوليجون .. بوليجون .. بوليجون ..
رئيس الكورس : (بلهجة العليم) كل اقليم عبارة عن بوليجون وكل

البلاد إنما هي بوليغونات ولها اسمها في الكرة الأرضية .. هناك البوليغونات القياسية .. مسدسات الزوايا مثل فرنسا .. وهناك غير القياسية .

(سكوت ، موكب آخر يعبر خشبة المسرح) ..

رئيس الكورس : سجناء آخرون ..

الكورس : وجنود آخرون ..

رئيس الكورس : آه .. لو كان مع السجناء أسلحة ..

الكورس : لو كان من المستطاع تجريد الجنود من السلاح ..

(عند هذه الكلمات ، يخرج حسن وهو مقنع من بين صفوف الكورس ويكشف عن سلاح يخفيه تحت ثوبه) .

الكورس : (في دهشة كبيرة) انه مسلح ! .

حسن : هل تعرفون طهار ؟

رئيس الكورس : طهار ؟

الكورس : آه نعم ، طهار ، سيدى طهار ..

رئيس الكورس : سيدى طهار .. قلب حبسُون لا يخاو بيته يوما

من زاد الفقراء .. مع الأسف ، انه يسكن بعيدا ..

حسن : تعرفون اذن مكان سكنه ..

(ظلمة . ضوء الكورس اختفى . حسن ومصطفى في مقدمة المسرح يرتديان زى ضباط الجيش الفرنسى) .

حسن : فى الحياة ، وخاصة فى زمن الحرب ، مع الشعب

أو فى مواجهة العدو ، علينا أن نلعب كل الأدوار ..

مصطفى : ان لديك استعدادا مسرحيا .. اما انا فلا ..
يعتريني الاضطراب امام الجمهور .

حسن : لا تتظاهر بالبلاهة .. لقد حصلنا على ترقية.
وسننتقل الى الصفوف المواجهة لمجرد القيام
بزيارة سيدى طهار رئيس احدى الجمعيات
المخلصة للوطن الأم .. ان ممتلكاته الشاسعة
يحزسها الجيش ليلا ونهارا .. نعم سنكون موضع
ترحيب يليق بربنا العسكرية ..

(ينتقل الضوء .. جندي يقوم بالحراسة . جندي
متضايقون وساخطون ، لانهم مكلفون بالمحافظة على
امن صنم استعماري هش . اما هذا الصنم ، اى
طهار ، فانه متربع وسط خشبة المسرح ، يحتسى
كوبا من الشاي مع قطعة صغيرة من الحلوى وجهه
مشرق واصابعه مثقلة بالخواتم ، وعمامته تعلو راسه
على شكل معمارى ، في احدى يديه مروحة ، وفي
الآخرى خلة اسنان . واصابع قدميه تتحرك في خفين
رقيقين .. انه هادئ البال ، عليه سمات الرعاية ..
من حين الى حين ، عندما تتبعه المروحة وتضايقه
الخلة يلجأ الى السبحة تحت نظرات الجنود
الساخرة .. تمر لحظة تظهر فيها ابعاد شخصية
طهار . ثم يدخل حسن ومصطفى في مشية عسكرية
ليقف جنود الفرقة في حالة انتباه ، ويؤدون التحية
بتجه الائنان راسا الى طهار فينهض في عجلة) ..

حسن ومصطفى : (وهما يؤديان التحية) سيدى الرئيس ..

طهار : (يرد التحية بكلتا يديه) سيدى العقيد ..
سيدى الرائد ..

مصطفى : اننا في حاجة اليك .. الأمر عاجل . اننا مجتمعون
في المركز نعد للانتخابات .

- طهار** : (مفتونا) آه .. نعم .. صحيح ، الانتخابات .
- حسن** : انك رجلنا .
- مصطفى** : أسرع .. فالعربة في انتظارنا .
- طهار** : (متظاهرا بالخجل) سيدى العقيد .. سيدى
الرائد ..
- (ظلمة .. خشبة المسرح خالية .. يدخل حسن
ومصطفى وهما يدفعان بطهار أمامهما) .
- حسن** : السير أو الموت ..
- مصطفى** : يمكن الوقوف هنا .
- طهار** : سيدى العقيد ، سيدى الرائد ..
- (يكف الجميع عن السير .. يبدأ حسن في
الاستجواب . يقوم مصطفى بالحراسة) .
- حسن** : لنبدأ من البداية .. يقال عنك انك تعرف كثيرا
عن النساء .
- طهار** : (وقد سكن روعه) القصة متعلقة اذن بالنساء .
- حسن** : هناك واحدة تهمننا نحن الثلاثة .. انظر الى
جيدا ..
- (عند هذه الكلمات .. حسن يلقي بقلنسوته ..
ويفعل مصطفى نفس الشيء . يبقى طهار لحظة مذهولا
ثم يقول وهو يرتعد) ..
- طهار** : لا اله الا الله محمد رسول الله ..
- حسن** : ستؤدى صلاتك فيما بعد .. حدثنا عن هذه
المرأة ..
- مصطفى** : ولا دأى للكذب .. أننا نعلم ..

طهار : يا سيدي حسن ، يا سيدي مصطفى ..
ايا ابنائي ..

حسن : لا تمزح . بقلنسوة وشرائط يمكن للمرء أن
يتصرف فيكم أنت وأمثالك كيفما شاء
وبالمناسبة ..

(يقترب حسن من طهار شاهرا سكينه .. يعترضه
مصطفى) ..

حسن : لا يليق أن نفقد الدخيرة ههنا .. اما ان نذبحه ،
واما ان نشوّه .. تذكر الأخضر .

مصطفى : انى اتذكر .. كان معنا ، انا والأخضر عندما قبض
علينا للمرة الأولى ، رجل جدد أنفه في مسألة
تمس .. الشرف ، لأن في اللغة الشعبية عضو
الشرف هو الأنف . ولكن جدد أنفه لم يغيره
شيئا .. فالرجل كان دميما وبقي على حاله
بمعزل عن الندم . وقد وجد ما يبرر به حقه
مقدما فأخذ يخوض في الوحل سعيا وراء صحة
جديدة . اتعرف لاي سبب كان هناك ، في السجن
مع الوطنيين ، لأنه اغتال يهوديا صغيرا في
الثالثة عشرة من عمره .. كان صديق طفولتنا
أنا والأخضر . كان يظن أنه بعمله هذا سيسترد
شرفه بدل أنفه الممزق اربا .. السجن .. يا له
من عقاب تافه !!

ستقول لى : لم يكن أحد يأمل في أن يغيره
بل كان الهدف الوحيد هو اعطاء درس للآخرين ..
ولكن الشعب لا ينقصه التمييز .. سيدرك ان
أجلا أو عاجلا .. اننا ضيعنا وقتنا : ان لم يكن

للخونة أنف ، كما يقال ، فما الجدوى من حرمانهم
مما لا يملكون ؟

حسن : اجمال الكلام هو أنك تدعو للعفو الشامل في ذكرى
هذا الفتى اليهودي ؟ ..

مصطفى : دعنى استجوبه ..

طهار : (باكيا) آه .. يا بنى ! .

مصطفى : هذه المرأة لقد رايتها أنت من جديد ..

طهار : (ملفقا حديثه) منذ زمن بعيد ، بعيد جدا ..

مصطفى : أين هي ؟

طهار : بالله لا أدري .. ليكن عندكما شيء من الانسانية .

حسن : لو تركناه لأعطانا درسا في الأخلاق ! .

مصطفى : أين هي ؟

طهار : لا أدري .. لا أدري .. أقسم برأس ابنى ..

حسن : أى ابن ؟ ..

طهار : (مستدرجا) الأصغر ..

.. (يفتح حسن خنجره) ..

طهار : امرأة غريبة . يحكى انها عاشت في فرنسا ، في

أحد البارات ، وعاشت هنا مع رجل أسود ..

مصطفى : وبعد هذا .. أكمل .

طهار : أما الآن فانها دائما معتكفة مع ابنها ، ولد داعر ،

في أحد الوديان ..

مصطفى : في أحد الوديان ! .

طهار : يسمونه وادى المرأة المتوحشة .. نعم ما أكثر ما يقال . بل يقال انها استأنست عقابا .

حسن : انه يعود الى معاملتنا على أننا فتيات صغيرات .

طهار : (مدفوعا بسداجة كريهة ولكن حقيقية وأساسية) .. لكما أن تستوضحا الأمر فسيقص عليكما الناس قصة العقاب الذى يأتى لزيارتها والذى أسمته باسمه ..

مصطفى : باسم من ؟ ..

طهار : (قلقا وكأنه شط فى كلامه) باسم ..

مصطفى : (وهو يستل سلاحه) باسم من ؟

طهار : (وهو ميت أكثر منه حى) الأخضر ..

(منذ هذه الكلمة يطلق مصطفى وصاصة .. يسقط

طهار) .

حسن : برافو .. تركتنى بعيدا خلفك .. انى أفهم ذلك .. أردت أن تثار للأخضر لكنك ستندم على هذه الرصاصة ..

(ظلمة .. دقات جونج متصلة .. ضوء .. الحركة تستمر دون انقطاع وفى ظل شجرة يرتقال برى تساقطت لمارها وغطت الأرض ، خالقة جوا خاصا فى مكان المأساة ، ترى امرأة شعثاء ، حافية ، لا ترفع خمارها الأسود ، بحيث لا تميز ملامحها الا فى لمحات خاطفة ، عندما تعثد مشاعرها) .

الكورس : (داخلا) ها هي .. ها هي ..

رئيسة الكورس : ها هي ذى شجرة البرتقال ..

الكورس : نعم ها هي شجرة البرتقال ذات الثمار المرة ..

يا له من رخاء قاحل ، رخاء هذه البلاد ..

رئيسة الكورس : (مشيرا الى المرأة واطرق اليها) : ها هي ، هي ما زالت تحت تأثير الشيطان .

الكورس : (ينشد) الى وادى المرأة المتوحشة لنذهب للزيارة ..

المرأة المتوحشة : (فى وثبة) ماذا تردن منى .. ؟

الكورس : نحن فى وحدة ..

نحن فى وحدة .. الرجال فى الحرب ، كاهم فى الحرب ، أو فى السجن أو فى المنفى .

المرأة المتوحشة : (غارقة فى التفكير) فى وحدة .. كان هذا حالنا دائما ولكننا اليوم بلغنا النهاية . انها اللحظة المناسبة الوحيدة .

الكورس : آه .. نعم .. تحدثى الينا ، تحدثى ..

رئيسة الكورس : اننا فى وحدة ، حدثينا عما تحدثك به عزلتك ..

المرأة المتوحشة : انها اللحظة المناسبة الوحيدة ، انها الحرب ، فلنمارس حرياتنا ..

رئيسة الكورس : (يتردد) حرياتنا ؟

الكورس : (بحماس) نعم ، نعم ، فلنمارس حرياتنا ..

المرأة المتوحشة : الى ميزتين .. الحساد والعبء .. لنضف الضراوة .. ولنسر نحن أيضا الى القتال ! .

(لحظة سكون .. المرأة المتوحشة تمنع النظر فى

نقطة ما من الفضاء .. كما لو كانت تنتظر اشارة ..

الكورس فى ايمانه بالخرافات يتعلق بنظرها) .

المرأة المتوحشة : أنتن مستعدات ؟ أتردن أسلحة ؟

رئيسة الكورس : (قاقة) أسلحة ؟

الكورس : (فى انفعال) نعم ! . أسلحة ! .

المرأة المتوحشة : انظرن (تشير وهى فى مؤخرة المسرح الى صورة

عقاب يحوم على جزء من الجدار الذى يبدو وكأنه
شاشة للعرض) .

الكورس : العقاب ، العقاب ! .

المرأة المتوحشة : حيثما يحوم العقاب فان عظام الموتى تكون
قريبة .. وحيثما توجد عظام الموتى ، توجد
الأسلحة .

! فترة سكون .. ظلمة كاملة .. لا يرى الا العقاب
وهو يحوم راسا دوائر واسعة على الشاشة ..
لم يسمع صوت رزين بعيد تصاحبه بانتظام دقات
الجونج) .

العقاب : يا أيتها الفتيات انتن لا تستطعن سماعى ، وأنا
لا أستطيع الكلام ..

هذا التلب الفولاذى المختل لقد فقدت مفتاحه ..
بين يدى هذه الساحرة التى تحرضكن .. وبما
أنها أحسنت الكذب فيما يتعاق بمصرى فانى
لا أستطيع أن أصف الحنان الأموى الذى يتسم
به الموت ساعة الحب .. يجب امهال الخطى مع
العذارى .. ولكن ما دمتن رااحلات الى المذبحة
فلا أقوى ، أنا العقاب ، ان أحرمكن من هذا ..
ولكنى سأسهر لأحول بينكن وبين ثعبان المقابر ..
بينكن وبين المشرحة مأوى العلم البارد وأملى أن
انقض قريبا على المتوحشة .. بعد أن اتخلص
أخيرا من هذه الأجنحة التى تنهكنى .. وحينئذ
لن اشعر بالحاجة الى النهوض ثانية وقد جمعت
نفسها الآخر ..

هذا ما كانت وما زالت عليه الخاتمة الوحيدة

التي أتطلع اليها : طقوس هي طقوس المعجزات
والعرس والجنائز يقوم فيها المتوفى ببعث الحياة ،
والأرملة التي تعود الى الحياة مرة ثانية ..

(لحظة .. ضوء ضعيف على الكورس الذي يتم
في حالة ذعر) ..

رئيس الكورس : يا له من طائر غريب ! ..
الكورس : لم نره عن قرب قبل اليوم ..

(يرداد الدر بين كورس الفتيات ليلتصقن بالمرأة
المتوحشة وهي صامتة شاردة البال ، تحت شجرة
البرتقال) ..

العقاب : والأسفاه ! . مهما احتفظت بالمسافات والتزمت
لغزى .. فاني أوحى بالدر .. لم لا نستطيع
ونحن على كوكب واحد أن نشترك في الشهور
بالرملة أثناء رحلتنا ؟ ..

الكورس : (وهو يترقب كلمة تنطق بها المرأة المتوحشة) ..
يا له من طائر غريب ! . يا له من طائر غريب ! .
المرأة المتوحشة : (ساخرة) انه أتى من الشرق ويمكن في الغرب ..
انه هيرغليف شمسي والصحراء بيئته الملائمة ..
وفيما عدا ذلك فان العقاب الأسود الأبيض نحات
الهيكل العظيمة ، يعتبر نفسه فنانا ..

العقاب : لا يهم .. فبدلاً من سماعي ، ستعرفن بواسطة
صوت آخر جوابي الداعي الى اليأس .. أيتها
الفتيات ، أيتها الفتيات المبهورات .. اني من
أجلكن مستعد أن أزيل بهاء صيتي .. نعم من
أجلكن أيتها العذارى المنعزلات من جراء الحرب

والمنفى .. وحتى تستمد الأسطورة من
ابتساماتكن المرتابة .. الماح الذي يزيد الجرح
قوة وعنفا. أريد أن أقرب منكن في الهواء الطلق
تحت نظرات السجينة الجارحة .. نعم هانذا
هابط بالسخرية المريرة .. ان أكثر خواطرها
وهنا .. وما أبعداها عن الوهن ! . توغلت .. في
نفسى من كل صوب .. زهرة وجذر لا يفترقان ،
اثنان عنيدان .. انى استيقظ معها .. وكل منا
يقضى لياليه فى أحلام الآخر .

(البناء هذا الحديث لم يكف العقاب من التحليق
فى الجو .. اما المرأة المتوحشة فقد انتهى بها
التأثر الى ان رفعت نظرها الى العقاب وقد بدت
عليها علامات الاضطراب . مع الفقرة الأخيرة يبسط
العقاب جناحيه وتظهر صورته مكبرة تغطى
الشاشة) .

الكورس : (وقد تحجر من الخوف) العقاب .. العقاب ..
ان ارتفاعه يقل .

رئيس الكورس : انه يتردد فى الهبوط ..

الكورس : وأيضا يتردد فى الابتعاد !

رئيس الكورس : (بسخرية كاذبة) انه شرب مزيدا من الأثير ! .

(الظلمة التامة تشمل أيضا الشاشة .. لا يرى
أدنى شيء) ..

العقاب : من بين جميع النشويات أعرف أيتها كانت
القاضية ... ولكنى أعود الى النجمة المظلمة أبر
اليها. بشكوكى .. وأثور .. أنا الذى لا يفهمه
أحد ، فى وجه التى لا يفهمها أحد .. شسبيه

بمن يكتشف ضحية خالها الناس ميتة ، وكمن
يستنشق في المعلقة دماء ما تزال ساخنة .. قريبا
جدا كانسان يلتهم ذاته في فم آخر ، وسط
اختلاط الأجساد .

(فترة سكون .. دقائق جونغ .. أضواء باهرة
على المرأة المتوحشة وهي واهنة مسترة تماما تحت
خمارها الأسود ، بين الفتيات الوجلات وأخيرا
تنهض المرأة وتوجه لعنايتها الى العقاب رغم أن
صورته قد اختفت من على الشاشة) .

المرأة المتوحشة : كلا .. انى لا أبكى .. انه عاش عيشة لص ، كلص
يحطم ليسرق .. وقد عاد ظاه .. وللمرة الثانية
يحوم في حرية مؤقتة .. ما أكثر الزنانات التي
اقتحمها ولم يتحمل الا عبء الفرار .. هاجرا
قبره .. كما كان من قبل يهجر السجن وهو يزيد
دائما عقوبته ويتدحرج رأسه في قلبى بصوت
سقوط لا ينتهى .. نعم ان هذا الحجر الوحيد
يكفى لرجمى .. وهناك .. هناك يمسنى
ويقصفنى بلا هوادة .. انه هو ، انه دائما هو ..
وقد استرد مكانه في الفضاء لا يخشى عقابا ..
انه يستفزنى في ظل وطن الأموات .. انه مصدر
كل الخرافات ، هناك ..

كورس الفتيات : فى ظل وطن الأموات ..

(لحظة يظهر العقاب من جديد وهو يحوم على شكل
دوائر واسعة) ..

العقاب : لم يعد هناك حب ، لم يعد هناك أحد .. لم يعد
هناك الا أنا ، الا أنا ، طائر الموت ، رسول
الأسلاف ...

كورس العذراء : (هارباً دون أن يترك المسرح) طائر الموت ، رسول الأسلاف ! .

المرأة المتوحشة : (متوسلة) ابتعد أيها العقاب ..

العقاب : آه .. لو لم يرسلاني كبلوت العجوز ،
جدنا المشترك لأنهيته هذا الوفاء التافه
الذي التزم به في غيابه .. ولكن على أن أقدم
حساباً عن جثة ، وأن أعيد الأرملة الى قبيلتها
وأنا اكشف لها عن الطريق المشئوم الذي يحاذي
مكان عظام الأموات ، ليؤدي الى كهف « كبلوت »
وذويه . الويل لها اذا تأخرت !! ربما وجدت
أكثر من عاشق وأكثر من أخ ، فيصل الخصام
حينئذ الى موطن الأسلاف ، الى موطن كبلوت
الذي راح الى موطن الكارثة .. أما أنا ..
المفتنون ، فاني اندمج في شخصية العاشق ،
وأطيل في أمد وفائي انعائقي ، وقد بعثت في
مرارة ، وأحل الى اللانهاية بمعاصر الصورة
الأخيرة العزيزة .. أنا أيضاً الى قلب ، وبوصفي
طائراً .. الى قلب ثقيل .. والنار تهددني ومن
الجائز جداً أن انفجر في وسط تحليقي ، حتى
ولو اختطفني من المرأة الماردة ونفساني دوار
الهواء ، ذلك الشبح اللدود .

كورس العذراء : (ياف ويدور وهو يهين العقاب) دوار الهواء ،
دوار الحب ، لا علاج لدوار الهواء !!

المرأة المتوحشة : (مذعورة) ابتعد أيها العقاب ! . انني أعلم ..
أعلم أنك الأخضر السابق .. أنت الحيوان

الشنيع الذى تغذى من جثته ، أنت طائر
الأسلاف ، منبع الدم الأسود ، أنت الخاطف
المطهر الذى تغذى من كل جثث قبيلتنا على
السواء ، انك الأخضر السابق ، الجثة المحاصرة
التي يحوم طيفها وكأنه روح ، باحثا عن جسم
آخر ..

العقاب : (آخذا في الهبوط) هذا الجسد الحى ، هو
انت !!

كورس الفتيات : (مبتعدا) ما هو الاتفاق القائم بين هذه المتوحشة
وبين طائر الموت ؟ ..

المرأة المتوحشة : اطول بقائى وحيدة تعلمت ، فى رغدانى ، لفة
الأطراف .. وفى انتظار عودته تعودت على الفرع
والشك ، لأنه يحب أن يتخفى .. وكالخمير التي
تبعث على اندوار فهو يعرف كيف يتسرب خلال
الشرايين التي اسودت بفعله ، ويعرف كيف
يشرب معى .. ويضن على بسمه .. انه لم يترك
لى شيئا .. ويتيمة مثله تماما شبح مصفر ،
يهيم فى الطرق ، ولم يبق لدى منه اية ذكرى .

العقاب : لقد عميت عيناي ولم أعد أعرف من الذى ينير
سبيلى .. ولأن سكوتها يضطهدنى ، لا أعرف
كيف أندثر أو كيف افرض ارادتى .. قلن لى اذا
كنت قدمت حقا .. مهما حاولت أن أطير فان
ظلى ما زال موعلا فى دم المرأة المتوحشة ، وأشعر
بانى نشوان .. كما لو لم انتش فى حياتى ..
لم يدفعنى التبيد الى القنوط قبل اليوم .. وهذا

حق أيتها الفتيات ، لقد انتهى بي الأمر الى شرب
الآثير ! .. بعد مثل هذا الخريف المنتصب فان
فصول السنة نفسها .. لا يسعها الا أن تتوالى
في موكب كئيب .. ولا توجد زهرة بنفسج متأللة
يعيش عطرها على الدوام مثل عطرها .. ونا آتهم
كما تتهم هي ، بضربات سيئة ، كل دموعها ، وهي
لا حصر لها ، وهي قطع من المآسى تسكبها عينها
الحادة القاطعة ، سواء أبكت مثاماً يبكي سمك
القرش وقد حرم من فريسته أم سرت في نفسى
كانها جثة يجرفها التيار .

الكورس :

انه اخذ في الهبوط ، لقد أكثر من شرب الآثير ،
العقاب الأسود والأبيض ! .

العقاب :

أيتها الفتيات اذاوائى يشاركن المتوحشة في نظراتها
الحمقاء ، ومخابثها ومنفاها المدوى .. أيقدر لى
أن ألتقى في طريق العودة بجماليات أسوأ ممن
أرى ؟ أيقدر لى أن أستوضح رغبات هذه المرأة
المتقلبة ؟ ولكن ما الطائل في أن أحيا من جديد
لأموت بعد ذلك ؟ ان البؤس القديم بشر يترقبنا
على عتبة جنة قائمة ، ما أكثر من يطعنون بسكين
لأنهم غامروا برؤية الموعودة للمرة الثانية .. ولكن
هذا السكين هو مفتاح التلاقى ! .

(لحظة يخفت الضوء .. يسير رجلان مقنمان
ملتصقان بجزء الجدار ويعترضان هكذا صورة
العقاب ، ويلقيان بأسلحة في اتجاه الكورس ، وفي
مقابل ذلك ، للدلالة على تعهدهن .. تلقى الفتيات
بحليهن وبأخدان الأسلحة) .

رئيس الكورس : الشرف لكم أيها المحاربون الذين يحررون
النساء ..

الكورس : لكم الشرف لأنكم تشعرون بالآلام اللواتى يختبئن
ليلدن ويقذفن بجواهرهن ليقاتلن .

(عند هذه الكلمات تصطف الفتيات تاهبا للسير ،
وقد استندين نحو المرأة المتوحشة التى تتردد
مشدودة الى صورة العقاب وقد ظهرت ثانية الى
الشاشة بعد أن كف الرجلان عن حبسها ، وانسحبا
في سكوت وهما يحاذيان الجدار)

العقاب : هلمى وباصابعك الملائفة اجنى قمل الشعب ،
ونياية عن حارسه هلمى واقلقيه في سباته ..

المرأة المتوحشة : (متصدرة الجمع) اسلحتنا ساذجة ومخيفة
شأنها شأن الشعب الذى يهرول بعد أن مسته
النبوة .. نعم سنغسل الهزيمة القديمة ..
وأرضنا وقد عادت اليها الطفولة ، فان حميتها
القديمة ستعقد في كل أرجاء البلاد .

رئيس الكورس : في كل أرجاء البلاد يتنازعون الأرض ، وحتى
الجثث .. تسحب الأرض اليها وكأنها غطاء ..
وبعد قليل لن يجد مكانا ينام فيه هؤلاء الذين
يتوهمون أنهم أحياء ويعيشون على حسابنا ..

(رويدا رويدا ، يحتل الجمع مكانه على خشبة
المرح المتحركة ويبدو سيرة وهو لا يزال يلقي نشيد
القتال) .

رئيس الكورس : (وظهره مقوس تحت عبء البندقية) نحن من
يتلقى قبل غيره .. كل الضربات من أى صوب .
جاءت .. ويثقل علينا عبء الموت هذا .. ولكن
علينا أن نعيش اننا نحمل معنا موكب القتلة .
وكانهم رمح يرتعد في صدورنا .

(طلقات نار توحى بقتال يقع في مكان قريب يقتحم
خشبة المسرح .. بعض الرجال يتبين من جاراتهم

انهم من أفراد الجيش الشعبى ، رجال ونساء
يتبادلون العناق والعبارات المازحة) .

رئيس الكورس : السلام عليك يا جيش العيون السوداء
الواسعة ! .

رئيسة الكورس : السلام عليكم أيها السادة اللصوص .. هل
تمثلون جنود الشرطة .. ؟

(فترة سكون . بعد الانتهاء من تبادل الترحيب ،
تصطف المجموعتان بنظام تأهباً للسير كل على حده ..
أما نبرات الكورس فتصبح رسمية) .

كورس الفتيات : لا تأملوا فى وقفة أكثر جمالا .. انه مقدر للشعب
أن يرى نور النهار بأعينكم أنتم . عليكم أن تدربونا
على استطلاع طريقنا بين النجوم ، فى أشواك
الغابة حيث تكتمل ألوان الصيف الحمراء .

رئيس الكورس : أبرق لكن المجيء معنا .. ؟

رئيسة الكورس : عند ساعة التضحية عرف الشعب الأم أن يجمع
شمانا بشجاعة .

(يجتمع الفريقان بسرعة ويأخذان فى السير)
الكورس : (الرجال والنساء كل بدوره) أخيراً قذف عمالقة
الغابة بالحصاد الكاذب فى النار ..

(يعبرون المسرح .. يخفت الضوء .. تسمع وهى
تقترب أكثر فأكثر طلقات الرصاص وصيحات مدوية
وأهات .. صوت يقول من حين إلى حين « انها
الحرب » ويردد الكورس هذه العبارة البسيطة
وكانها حكمة .. أخيراً يخلو المسرح لحظة .. دقائق
جونج متصلة .. يلبس حسن ومصطفى القناع
من جديد ولا يكفان عن اجتياز المسرح طولاً وعرضاً ..
انهما يمشيان فى الصحراء) ..

مصطفى : الموضوع هو .. هو دائما لا يتغير . يقول البعض ممن لا يكفون عن الثرثرة ! ان الحرب انتهت .. انه موضوع الأحاديث في المقاهى .

حسن : لا أهمية لهذا .. فما أكثر ما شاهد شعبنا أمورا من هذا القبيل .. انه يعرف هو أن حربا مستمرة مثل حربنا ، لن تنتهى يوما .

مصطفى : فى هذه الصحراء حيث لا نملك شيئا ولا يحمينا شيء ، حيث لا تهلج أساليب قتالنا ما دام أنه لا مفر من الاشتباك فى أرض منبسطة مكشوفة ومن أن يواجه جيش جيشا آخر ، فى وضوح النهار ، فى هذه الصحراء حيث نشعر أننا لا شيء ، هذه الصحراء التى لم تحتفظ بآثار أية امبراطورية ، لا تستطيع أية دولة أن تفرعنا أو أن تفسدنا .. ان من عانى ما تصفعنا به الشمس من قنابل ساعة الظهيرة لا يخشى هجوم الناموس .

حسن : أما من أخبار أخرى ؟

مصطفى : لا جديد .. شاهد بعض البدو قرب الحدود الغربية امرأة فى خمار أسود فى صحبة أخريات ، كن يتبعن قافلة . انى انقل لك ما قيل لى ، لا أكثر .

حسن : وهذه القافلة هل اجتازت الحدود ؟

مصطفى : يجوز ..

حسن : اخطانا لأننا تركناهم دون حماية . لا يزال المغرب الكبير بعيدا .

مصطفى : هناك معاهدة بيننا وبين السلطان .. لا يستطيع الجيش الملكى أن يتجاهلها .

حسن : لقد وقع عبد القادر فريسة الخيانة وسلم للعدو على الحدود .

مصطفى : سلطان اليوم ليس سلطان الأمس .

حسن : ما عليك الا أن تقر الجرائد .

مصطفى : لست ممن يقرأون بين السطور .

(فترة سكوت .. يترك حسن ومصطفى المسرح ..
يسلط الضوء من جديد على جزء الجدار الذى يقوم
مقام الشاشة حيث يحوم العقاب ، ثم يسلط على
قافلة نساء يقودهن جندى قدير ، نميز بينهن المرأة
المتوحشة ، من خمارها الأسود) .

الجندي : (محملاً في الشاشة) ابتعد أيها العقاب .. نحن
لا شيء بالنسبة لك وأنت بالنسبة لنا لا تعنى
شيئاً ! . أيها العقاب ، أيها العقاب كف عن
مطاردتنا ، ليس فينا من مشرف على موت .
ابتعد أيها العقاب .

(يخلق العقاب ويستمر في تحليقه على الشاشة) ..

الجندي : (نفس الأداء وهو يشير الى الفتيات) لتكشف
العدارى عن وجوههن . انظر أيها الطائر العين ..
كل هذا الجمال المكافح مخصص للجيش الملكى ..
ايه .. لا بد أن يكافأ رجالنا على وفئهم في هذه
الآزمة العظيمة .. أما هذه القاسية (يشير الى
المرأة المتوحشة) فسأتصرف في شأنها ، لقد
سبق لى أن روضت خيلاً أكثر جموحاً .. ليس

عندى فى قافلتى شىء لك ، أياها العقاب أياها
الطائر الأعين .. ابتعد عن طريقى ..

(يقهقه الجندى وهو راض عن مزاحه الثقيل ، ولكن
العقاب لا يزال يحوم بينما يضعف الضوء وتحط
القافلة رحالها لقضاء الليل . ينتهز حسن ومصطفى
حالة شبه الظلام ليقتريا فى سكون . وبينما يترقب
حسن الجندى وفى اللحظة المناسبة يطعنه بكل هدوء
دون أن ينبس الجندى ببنت شفة ، يتجه مصطفى
نحو المرأة المتوحشة وهى مستلقية على الأرض .
نراه فتصبح صبيحة مدوية .. تستيقظ الغنيات
مدمورات ويتفرقن ويصطدمن بجنة الجندى . حسن
يرفع القناع عن وجهه يحاول أن يهدئ من روعهن
ويذهب بهن الى الكواليس . يبقى مصطفى بمفرده
مع المرأة المتوحشة التى يبدو أنها لا تشعر بوجوده .
وحتى بعد أن كشف هو الآخر القناع عن وجهه ،
تحلق المرأة بشدة فى جزء الجدار الذى يضاء
فجأة ، والذى يظهر عليه العقاب فى منظر كبير ..
يضرب بجناحيه بفضب لانه لا يستطيع أن يتدخل
بين المرأة المتوحشة ومصطفى) .

المرأة المتوحشة : الأخضر .. الأخضر .. : انتشلنى ، انتشانى
لا أريد أن أقع تحت سيطرة الساطان الذى خان
جده .. جدنا .. نعم ، تذكر عبد القادر وكيف
خانه فى العام السابع عشر من أعوام كفاحه ..
الساطان الذى أثرت انتصاراتنا غيرته ، نعم ،
السلطان السابق الذى يرسل اليوم خايفته كلابه
فى أعقابنا . انه يستغل حداونا كما يستغل الحرب
ليسأوم فى ثمن صحرائنا نظير تراب جثثنا ، هذا
بعد أن سلم للشرطة أصابع يدنا الخمسة ، نعم

زعماءنا الخمسة الذين تسبب في أسرهم ، نعم
أتذكر الأخضر ..

مصطفى : (على حدة) هذا مما يجدد ذاكرتى .. انها
تنادى الأخضر .. اما انا فليس لى اسم ، لقد
اختفيت على حق فلم يبق لى الا ان اضع القناع
من جديد وحتى لا يدوم شيء مما كان سابقا ،
وحتى لا يحظى المعبد الا بزيارة الشعبين ، يجب
على ان اطارد زوجة اعز أصدقائى .. وعلى ان
يسمعنى دائما من ينفر منى ، وان أدنس آثار
الصديق وان أزعج الهاربة ، وان ألبس القناع
لأدافع عنها .

(ظلمة .. ضوء .. حسن ومصطفى والمرأة المتوحشة
والكورس يبحثون عن اثر فى الصحراء . فى اثناء السير
المستعصى الشاق تقع الفتيات وقد أنهكن التعب
واحدة فقط تبقى . تظل واقفة على قدميها وتمثل
دور رئيسة الكورس ، ربما انه قدر لها ان تسمى
المأساة وعيا كاملا ، ولهذا تقص ، قبل ان تنهار هى
ايضا فى مقدمة المسرح ، قصة الافراد الثلاثة التائهين
فى الصحراء ، اى حسن ومصطفى والمرأة المتوحشة
وهم يأتون بحركات وبأعمال تتفق مع ما تكشف عنه
رئيسة الكورس فى حديثها ، ولا بد ان يحدث كل
هذا فى تنسيق تام لأن حركتهم يجب ان تكون صامتة
حتى تكتسب وضوحا وإبرازا) .

رئيسة الكورس : بعد الخطف ، يسرون ، يسير ثلاثتهم والجيش
يطاردهم ..

(طلقات رصاص) .

بدون ماء ، بدون خبز ، بدون رصاص .. انهم

يسسرون حتى يجن جنونهم وسيثيز هذيان
الصديقين في حضور المرأة .. التنافس بينهما .

(يسقط خسار المرأة المتوحشة ولا تقوى على
استرداده . يظهر جمالها) .

وتقول نظراتهما لم لا نفنى في هذيان آخر يكون
فيه عزاء أكبر ؟

(تتعرف على نجمة) .

لم لا يطفأ نور حياتنا بين ذراعى المسراة ؟ ..
ولكنها ، وقد زاد توحشها ، على حدة تحت أشعة
الشمس البسطة والوقاحة تماؤها وفي انثناء
الليل وكأنها تؤكد أبعاد مطلعهم المرصع بالنجوم ..
نعم ، انها تسير ، ولكن على حدة .. والمأساة
لا تزال قائمة على غير علمها .

(لحظة .. فترة سكون .. يرى حسن ومصطفى
وقد وقفا وجها لوجه) .

رئيسة الكورس : (تتعجل في الكلام) نفس النظرة المتبادلة تصعق
الصديقين ، لقد أدرك كلاهما انه لابد ان يقضى
على أحدهما .. فيتجمدا على الرمال وكأنهما
صخرتان ، ولكن هذا التحدى بمثابة وداع وبمشابة
اعتراف بأن هناك صداقة شملها الظلام وهى فى
ذروتها ، كاد كل منهما يسكب الدمع ، نعم
الدمع ، كاد كل منهما يسكب الدمع وهو يطلق
النار على أخيه فى نفس الوقت .

(يتبادل حسن ومصطفى طلقات النار .. يسقط
حسن .. المرأة المتوحشة .. التى كانت تسير منزوية
لم تدرك شيئا من هذا المشهد ، لانه حدث فى سرعة

البرق تنبها طلقات النار فتستدير وتقع على التو.
امام جثة حسن) .

رئيسة الكورس : لقد صعقها صدى الانفجار بطريقة غير معقولة ،
انها تنحني ، المرأة المتوحشة انها تجثو على
ركبتيها .

(فترة سكون .. يحرك مصطفى مسدسه الفارغ
بفيظ ثم يستولى على المسدس الذى وقع من يد
حسن ويقذف به بعيدا بنفس الفيظ .. لم يعد
هناك رصاص .. يتأمل مصطفى طويلا الجسمين
والسلاحين الراقدين على الرمال بينما تظهر صورة
العقاب في منظر كبير) .

رئيسة الكورس : انها ساعة العقاب ولا يستطيع الباقي على قيد
الحياة شيئا ازاءها .. انه حتى لا يستطيع ان
يصوب اليه آلات الموت . يا لسخرية ! . القدر
يتوعد بها من فرط في رصاصة من أجل خائن ،
وكان يكفى أن يجذع أنفه ، له جريمتان ، هذا
الطالب ، هذا الناشئ ، بعد أن أخذ بشار صديق ،
ها هو يصرع صديقا آخر ولم ينته الأمر .

الكورس : انها ساعة العقاب .

رئيسة الكورس : كل حرب هي قتل أخ لأخيه .. كل حرب حقيقية
تذكرنا بأكلى البشر .. سفاحى ذوى القرابة .

الكورس : نعم كل حرب شبيهة بحرب اليونان من أجل
هليانة : .. من الحب والموت ، الحرب هي أقرب
طريق .

رئيسة الكورس : اذا عدنا الى أبعد الأزمنة لوجدنا امرأة متوحشة
مشسولة بالتهام الرجال ، بدون حقد ، بدون

رحمة .. منذ الحياة حتى الموت ، اختيارها يظل
دائما فيه التباس أنها تنتمى الى قبيلة النسر
والعقاب .

(دقات جونج .. يخفت الضوء .. نرى مجموعة من
الشيوخ تسير الى مقدمة المسرح حاملة لافتة مكتوبا
عليها بحروف كبيرة : لجنة الأسلاف المركزية ..
ظلمة) .

الكورس : الأسلاف (فى الظلام) . نحن الأسلاف ، نحن
الذين نعيش فى الماضى ، نحن أكثر القوم عددا ..
ان عددا يزداد على الدوام .. اننا ننتظر النجدة
لنثقل بثقل دقيق على كوكب الأرض ولنمل عليه
اوامرنا .. نحن ، أعضاء لجنة الأسلاف المركزية ،
تراودنا أحيانا الرغبة فى التحدث الى الأرض ..
وفى أن نقول لأبنائنا : تشجعوا ، خذوا أماكنكم
فى مراكب الموت .. الحقوا ، بدوركم أسطول
الأسلاف الذى لا يقهر .. والذى أوشك أن
ينتصر على الزمان والمكان .. ولكن الأحياء
لا يحسنون العيش أو الموت ، ولا يذكرون
الأسلاف الذين لا يبرحون جدارهم .. ومع ذلك
فإن المنصت لابد أنه سامع ، والذى لا يهاب تأمل
الفضاء سبرى أمامه نمو النقطة السوداء التى
تسيطر على ذهنه ، وبعد أن خابت كل آمالنا ،
اخترنا العقاب ليكون الذكر غير المتوقع الذى
يحمل رسالاتنا نعم العقاب ، أن مروره حكم
بالاعدام .. وهو يحلق فوق احتضاركم .. فى
تأمله البعيد وبدون توقف ..

رئيس الكورس : (فى الظلام) انها ساعة العقاب .

(عند هذه الكلمات نرى على الشاشة تحت صورة العقاب رسما لصف من جنود الاعداء يترقبون الأفق . دقات جونج متصلة) .
(عند مشاهدة الجنود والعقاب المحلق .. يسترد مصطفى وعيه .. ويتذكر أن « حسن » كان لديه خنجر .. انه يفتش فى جيوب ضحيته .. ولكن السلاح الابيض عاجز فى هذا المقام لا يستطيع أن يرد على طابور بأسره .. يطلق طلقاته الرشاشة ويشرع فى أن يحيط بنا على شكل نصف دائرة ..)

رئيسة الكورس : لا سبيل الى الفرار او الى الخداع .. فى هذا الفضاء من النور ومن الرمال تبقى الوخزة اليائسة .. ولكن مصطفى لا يستطيع أن يقامر بمصير المرأة التى يحبها ، ولا يستطيع أن يتخلى عنها .. ولا يستطيع أن يوقظها ، أو ينقذها من العقاب .. ولا أن يحميها من المهاجمين ، ولا يقرر القتل ..

(ظلام على الشاشة . الضوء ينتقل .. ومustafa ، والخنجر فى يده ، يقترب من المرأة المتوحشة والتى لا حراك بها ، ولكنه يظل فاقد القوة ، ومعلقا بالعمل الأخير) .

مصطفى : ها هى الزهرة مأخوذة بخناقها .. وهى مائلة على ساقها ، وقد وصلت الى نهاية قدرها .. اترك الزهرة الى أعاصير الرمال ، الى قبلة العقاب ؟ أعلى أن أخنق الزهرة أو أوافق على ذبولها ؟ أيتها المرأة المتوحشة ان اراقة هذا

القدر القليل من دمائك انما هو الجريمة الوحيدة
التي ارانى محروما منها .. انى لن اكون قط
متسترا بما فيه الكفاية امام المباغته التي خانها
التنافس .. ولن اكون قط متسترا بما فيه
الكفاية حتى أستطيع هدمك ..

رئيسة الكورس : (وهى تظهر أنها تختار القربان) لقد تمنى وهى
لم تعاقب ، عنقك الذى لا يعاقب ، دعها تتحطم
عليك ..

مصطفى : (وهو يصارع ضرورة القتل) وإذا كنت فريسة
وسواس ؟ وإذا كانت تتوقع منى عفوا ؟ .. واى
قاتل لا يخشى هذه الجريمة التى لا يوجد فيها
مذنب .. أستطيع أن أشوه وجه امرأة ، أن
أشوه القدر الساحر ؟

رئيسة الكورس : الويل للفاتح فى كل فتح من فتوحاته .. فالمرّة
التي لا تقهر ، حدادها لا ينتهى .

(تتضع معالم صورة الجنود على الشاشة على
حساب العقاب الذى يضطرب لاقتحام ملكه ، اى
الصحراء ، التى هى مسرحته الخاصة ، وعند
اقتراب الجنود ، تنهض فى سر الفتيات اللاتى سقطن
النساء السر وينجحن مترنحات فى اللهاق برئيستهن
وهنا تحتل الاسطورة مكان الصدارة بالنسبة للتاريخ ،
يصبح الكورس ، وقد جمع شمله فى وسط هذا
الهديان الجماعى ، شخصية المأساة الاساسية .
اما الكلمة الأخيرة فلكورس ومضمونها أن الانسان
لا يملك شيئا ، وعليه فى جو من الغموض أن يشارك
الجميع فيما لديه ، قناعه وسره وحتى عاطفته مقابل
مستقبل حياته .. هذا جوهرى بالنسبة لحل مقدة
المأساة حيث تظهر الاسطورة أكثر صدقا وأكثر

وضوحاً من التاريخ .. هذا يشكل انتقام الكلمة
القديمة وانتقام الشعر في المسرحية على المسرح ،
اذ أن الكورس يسيطر على التكنيك في مواجهة
الشاشة ، ليقدّم للعالم الحديث البساطة التي
فقد طعمها ومعناها) .

الكورس : (معبراً عن أسفه على مصير المرأة المتوحشة) ..
لنبك الفريسة التي تتأخر معرضة لأكثر من
حيوان كاسر من أجلها ، ما أكثر العقبان التي
تأخذ في الهبوط ولا تشمر بأجنحتها .

رئيسة الكورس : لنبك الفريسة التي تتأخر ، معرضة لأكثر من
حيوان كاسر ..

رئيسة الكورس : لنبك المجرم الذي لم يعد يعرف كيف يحمل
سلاحه .. ان العاشقة بالنسبة له ليست إلا أمراً
لا أمل فيه ، ولكنه لا يستطيع ان ينتحر ولا أن
يحيا ..

رئيسة الكورس : لنبك المجرم الذي لم يعد يعرف كيف يحمل
سلاحه ؛ بالنسبة له خاصة دموعنا قاسية ..
واحتقار العذارى الحار ثقيل على ذراعه المتردد .

الكورس : ولكن أنت أيتها المرأة المتوحشة .. التي فوجئت
في هروبها وأعيد بها الى يؤسها ، لقد نهبت حب
الرجال الذريع كانوا يحملونك على مناكبهم أثناء
القتال والذين لن تقدم أيديهم على انهاضك من
سقوطك ؟

رئيسة الكورس : لقد نهبت حب الرجال الذين كانوا يحملونك على
مناكبهم أثناء القتال ، والذين لن تقدم أيديهم على
انهاضك من سقوطك ..

مصطفى : مثل الغازى الذى يقيد جرمه ، انى ارحم هذه
الفريسة الهاربة وأخشاها . انها تنطفئ فى رماد
من يسبقنى ..

رئيسة الكورس : مثل الغازى الذى يقيد جرمه ..

(تسر . صورة العقاب على الشاشة ، يسرع فى
تحليقه كأنه يريد أن يسبق الجنود) ..

الكورس : (فى قلق شديد) العقاب ، العقاب ، العقاب ،
الأسود والأبيض ..

مصطفى : (وهو يهز المرأة المتوحشة) قفى .. ان العقاب
يخلق .. ولكنك لم تقفى بعد تحت رحمته ..
ان قلبك يأكلك ، انها لساعة العقاب وساعة
الكفاح ، اننى أسمع من اجل الحياة ضربات
دمك كضربات عاصفة غير اكيدة اسمعها وكأنها
على حافة الذعر .. وها أنت ، مهيضة الجناح،
فى متناول خاطف آخر ..

الكورس : (مدعورا) ها هو الطائر الجارح الحسود ، انه
يخط حولنا دائرة الانتقام ..

رئيسة الكورس : (متوسلة الى الكورس) يمامات الشؤم أهربن ..
العقاب كاف لتمزيقك أهربن يا يمامات الشؤم
التي لا يمكن امساكها ، يا جريحات ، أهربن ،
مما يكنه الطائر الأرمل من عداة مؤكد .. تنتظرن
أن يقوم العقاب القاسى باجراء اختيار من ..

(ينطفئ الضوء .. ظلمة تامة) .

رئيسة الكورس : (بحزن شديد) العقاب .. العقاب .. العقاب ..
والعاشق يتزاحمان على الميتة ..

الكورس : (فى الظلمة) .. لتشجع ، اننا سناتحم بالملأ
الضارى فى حابة المنقار والخنجر انالدين
يتلاحمان .. يتلاحمان أخيرا يعاود الطائر
الغاضب تحليقه وتقطر الدماء ، تقطر الدماء ..
رئيسة الكورس : (وهى لا تزال فى الظلمة) .. لقد فقد الرجل
المقنع حتى وجهه ولن يكون عليه أن يشرق العدو
المتقدم وليس علينا نحن أيضا إلا أن نطابق قدائفنا
الأخيرة .

(يسمع فى الظلام طلقات رصاص متلاحقة ، وأصوات
المحاربين ثم يعود الضوء شيئًا فشيئًا على المسرح
حيث يسدد الجنود نيرانهم على الكورس المحاط به
من كل صوب .. يتحسس مصطفى - وقد تلمخ
قناعه بالدماء وفقد هو بصره نتيجة لضربات
العقاب - طريقه نحو المرأة المتوحشة التى يركلها
الجنود ليتحققوا من أنها فارقت الحياة .. ومن
باب المراح يمسك ضابط بأغلال مفتوحة وهو يتجه
نحو مصطفى الذى يسير ويداه ممدودتان .. وفى
اللحظة التى يوشك فيها أن يمس للمرة الأخيرة
جثة المرأة المتوحشة تطبق الأغلال على معصبيه ويتم
كل هذا فى لامبالاة عامة .. ثم يظهر العقاب من جديد
للمرة الأخيرة على الشاشة منتفض الجناحين ، بينما
ينصرف طابور الجنود والأسرى عن خشية المسرح
تاركًا الجثتين .. ظلام تام .. دقائق جوتج ، يأتى
صوت الكورس من بعيد) .

الكورس : كلا لن يموت ، انه من أولئك الذين يقضون أزهى
سنوات حياتهم فى السجن ، أو فى مستشفى
المجاذيب .. انها ليست المرة الأولى ..

رئيسة الكورس : يحدث دائما أن تفرغ الأساحة من الطلقات ..
لقد تحدث الدم كثيرا .. لم تعد العقبان تكفى
للإجراءات الصحية الكريهة .. والأرض المسمدة
تتطلب فلاحه جديدة .

الكورس : كلا .. لم يحن الوقت لأن نموت ، ليس هذه
المره .. لقد ماتت المرأة المتوحشة ولكن الحرب
انخذت شخصيتها ، والحرب فى حاجة إلينا ..

رئيسة الكورس : ان الأسلاف راضون .. ومنذ أن توصلنا إلى
حل رموز رسالتهم وإلى اذابة اغلالهم وإلى أن
نحيا حلمهم وأن نسهر على رقادهم لم يعد فى
وسع الأشباح أن ترفع جبينها من جديد .

الكورس : ان الأسلاف راضون .

—

مسحور الذكاء

هيدى بانوب

ترجمة

بسيم محرم

مراجعة

« المنظر »

(يقتصر الديكور على أقل ما يلزم : شجرتان وجانب
جدار يكون حاجزا .. شجرة أخرى منزوية ، ونخلة
جدياء ، توحى بالصحراء .. ظلام .. اضاءة ..
سحابة دخان نائم على حصيرة الحياة الزوجية ..
عائقة ، زوجته ، جالسة في ركن ، أمام سباطة بلع
تنير وجهها شمعة .. سحابة دخان يتقلب على
الحصيرة) .

سحابة دخان : أطفئى النور ..

عائقة : انى أتساءل ما الذى يرهقك ؟

سحابة دخان : أطفئى النور ..

عائقة : من المؤكد ان النعاس يجافيك .. انك تتقلب
وتتقلب .. هل تعرف على الاقل أى يوم نحن ؟ ..

سحابة دخان : أطفئى النور .. لم اتم منذ ثلاثة أيام ..

عائقة : لعلك تريد أن تقول انك نمت ثلاثة أيام وثلاث
ليال ..

سحابة دخان : اذن لا شك انى أحلم .. أطفئى النور ..

عائقة : ستجعلنى أجن .. نحن نتحرك فى دائرة مثل
عقربى الساعة أنت دائما بدون عمل ، وأنا أنتظر ،
وأعد الساعات ..

سحابة دخان : هيا يا عقربى الصغير ، نامى ودعيني اتم ، أنت
دائما فى عجلة من أمرك لست واثقة من الثورة ؟ ..

عائقة : يا لها من ثورة .. منذ زواجنا المزعوم وأنت
تتحرك في دائرة كل يوم لقد أداروا رأسك ..

سحابة دخان : أطفئى النور .. ماذا تنظرين اذن ؟ يوم الحساب ؟
هل تستهلكين هذه الشمعة سهرا على ميت ؟ ..
أطفئى النور ..

عائقة : (تفتح باحة وتنفضها) انظر ، يوجد دود في هذه
الباحة ..

سحابة دخان : رأييت لو كنت سمعت كلامى ، لو كنت أطفأتى
النور ، لكنت أكلتها كما يأكلها الآخرون .. ولكننا
في سلام ..

(اظلام ، فترة سكون .. الساعة تدق ست .. دقات
جولج .. اضاءة ، عائقة تفتح عينيها وتهر زوجها) ..

عائقة : قم ! .. الساعة السادسة ..

(وبما انه لا يجيب تنهض عائقة وتناول القلة
وترش سحابة دخان بالماء) .

عائقة : قم ! .. لقد طلبت منى ان أوقظك في السادسة
هيا قم .. حان الوقت للبحث عن عمل ..

سحابة دخان : (منتفضا) آه .. أوه .. آه ..

عائقة : قم ! . لقد رايت بنفسك .. البيت خال
ولم يبق لنا حتى قبضة ملح .

سحابة دخان : (ينام مرة أخرى) بعد قليل .. بعد قليل ..

عائقة : (ترش بالماء) قف .. انها الساعة السادسة ..

سحابة دخان : (مبتلا ، ينهض واقفا على قدميه) آه .. أوه ..
آه .. يا بنت المومس ! .. طلبت منك ان
توقظينى ولكن بغير هذه الطريقة (يلبس ويخرج) .

(اظلام .. اضاءة .. الموكب الملكى يعبر المرح ..
ما زال سحابة دخان مضطربا من اثر النوم يصطدم
بفرس السلطان وهو فى طريقه الى الصيد مع
حاشيته) .

السلطان : اكان من الضرورى ان التقى بوجه النحاس هذا
فى يوم كهذا - وفى الصباح الباكر - وفى ابتداء
الصيد (الى الشرطى) ألقوا به فى السجن ..

(ياخذ الضابط سحابة دخان .. فترة سكون يدخل
الكورس الى المرح ويختفى وراء الأشجار ، عند
دخول الموكب الملكى الذى يعرض لوحة صيد
كبيرة) .

السلطان : (مترجلا) لن أنسى انى فى هذا الصباح القيت
برجل فى السجن .. الحق ان رأسه كان منفرا .
رأس يجاب النحاس مع انى فى حياتى لم احظ
بمثل هذا الصيد الرائع (للشرطى) هل فكرت
فى أن تطاق سراح الرجل المسكين الذى القيناه
فى السجن فى هذا الصباح ؟ ..

الضابط : لقد فكرت فى ذلك ، ولكنه ..

السلطان : يرفض .. ماذا يرفض ؟ ..

الضابط : يرفض اطلاق سراحه ..

السلطان : يرفض الخروج من السجن ؟ ..

الضابط : يقول انه يريد ان يتحدث اليك ..

السلطان : حسنا .. احضره .. أنا اليوم فى حالة تسمح

ان اصحح أخطائى ..

(يخرج الضابط .. ويدخل سحابة دخان وينحنى
امام السلطان) .

السلطان : هاك خذ هذه الصرة .. كنت قلقا في هذا الصباح
وكنت لا أحب أن أبدا الصيد بشووم ومع ذلك
فأنت والحمد لله لم تجلب لى النحاس .

سحابة دخان : انى اتساءل أينما جلب النحاس على الآخر ؟ ..
ولكن النحاس دائما يتحول الى سعادة ، وهذه
السعادة هي التى يجب أن نخشاها لأنها تكون
مصدر النحاس التالى ، وهكذا .. وهناك من
أسسوا على ذلك مذاهب فلسفية .. (يحيى
السلطان ويبتعد) فمثلا لو سرق نشال صرتى
هذه لتحققت للأسف نظريتى .

(فترة سكون يدخل السلطان فى الظل ، سحابة دخان
يعبر المسرح ويلقى نظرات متشككة على الكورس ..
وهذا الكورس ينقسم قسمين .. ويمشى بدون
هدف محدد ويحيى كل قسم من الكورس القسم
الآخر ويرد على تحيته الى مالانهاية رئيس الكورس
من جانبه يحيى سحابة دخان عند دخوله على المسرح
بحرارة على الطريقة الشرقية) .

رئيس الكورس : سلام ..

سحابة دخان : (يرد على تحيته) سلام ..

الكورس : (يحيى سحابة دخان) سلام ! . سلام ! .
سلام ! .

سحابة دخان : (يرد) سلام ! ..

(فى ذلك الوقت يدور رئيس الكورس ببطء ، متأملا
ثم يرد التحية ويقف وجها لوجه مع سحابة دخان ...
يحييه بطريقة آلية كأنه لم يره من قبل) ..

رئيس الكورس : سلام ! .

سحابة دخان : (بدون صبر) سلام ، ثلاثة سلامات .. ألف مرة سلام .. سلام .. سلام ..

الكورس : (يرد عليه) سلام .. سلام .. سلام .. سلام .. سلام .. سلام .. (دقات جونج .. يصفع سحابة دخان رئيس الكورس) سلام .. وسلام ..

الكورس : (ثائرا لكرامته) ياالفضيحة ، فضيحة الفضائح .. فضيحة فضائح الفضائح .. الى القاضي .. الى القاضي .. الى القاضي ..

(اظلام .. دقات جونج .. اضاءة) .

القاضي : انت ايضا .. لماذا ضربت هذا الرجل ؟ ..

سحابة دخان : سلام ! ..

القاضي : ماذا تقول ؟ ..

سحابة دخان : (مبتعدا) سلام ..

القاضي : الى اين انت ذاهب ؟ ..

سحابة دخان : (يبتعد اكثر) سلام ! ..

القاضي : اوقفوه ..

سحابة دخان : (ما زال يبتعد) سلام ! ..

القاضي : لا يهمنى سلامك .. اجب على سؤالى ! ..

سحابة دخان : اجب انت اولا على سؤالى : أليس مما يشير الحنق أن نسمع التحيات التي لا تنتهى تحيات جميع أبناء المدينة الشاحبين ، هؤلاء الباعة الذين يبيعون كل شيء ولا شيء ، هؤلاء الجواسيس

المشتومون .. هؤلاء الخبثاء ، الذين ينتظرون
بأدب ظاهري أن يقع في أيديهم الطويالة ساذج
أو فيلسوف أو عامل يفقد ماله أو حياته
(يتتعد أكثر) سلام .. مائة مرة سلام ..
سلام .. الى جميع الماكرين في العالم ..

(يدخل القاضى فى منطقة الظل .. يعبر سحابة دخان
المسرح من جديد بنفس النظرات المتشككة متجها
نحو الكورس المختفى وراء الأشجار) .

رئيس الكورس : سلام يا فيلسوف .. الى أين نذهب بهذه الخطى
الثابتة ؟ ..

سحابة دخان : الى الورااء يا رعاع .. أنا أيضا نشال قديم ..
أترى هذه الصرة ؟ أنه السلطان بنفسه الذى
أعطاه لى .. توا .. ومعها خطاب يشير فيه
الى على انى فيلسوف كبير ، أكبر فيلسوف
أنجبه هذا العصر دون شك ..

رئيس الكورس : انه يفتخر ..

الكورس : انه يفتخر ..

سحابة دخان : (كالمجنون) الى الورااء يا رعاع ..

رئيس الكورس : (وهو يختلس صرة النقود بخفة يد) قل لنا
على الأقل ماذا ستفعل بكل هذا الذهب ؟ ..

سحابة دخان : أولا سأشتري حمارا ..

رئيس الكورس : حظ سعيد .. نرجو أن تقع على حيوان طباعة
أحسن من طباعتك (الى الكورس) يا له من
متكبر ! (الى سحابة دخان) قل على الأقل ..
أن شاء الله ويكون يومك سعيدا ..

سحابة دخان : أراد الله أم لم يرد .. السوق قريب من هنا
والحمير كثيرة .. ومعى صرة السلطان ، ولا أرى
ما دخل الله فى هذا ، بالله أو بدون الله سأعود
بحمار ..

رئيس الكورس : يا له من تجديف .. تجديف فظيع ..
الكورس : يا له من تجديف .. من تجديف ..

(سحابة دخان يهرب .. فترة سكون يعود الكورس
الى مقدمة المسرح ويدخل سحابة دخان ثائرا) .

رئيس الكورس : (متهكما) سلام يا فيلسوف ! ..
الكورس : (متهكما) سلام يا فيلسوف ! ..

رئيس الكورس : أين اذن حمارك (الكورس يرقص حول سحابة
دخان) الحمار .. الحمار .. أين اذن الحمار ؟ ..
سحابة دخان : (وهو يطرد الكورس بعصاه) الى الورا ..
ان شاء الله .. يا رعاع .. ان شاء الله ..
يا طيور الشؤم .. ان شاء الله .. الى السوق ..
ان شاء الله .. لقد اكتشفت ان شاء الله ..
ان صرة نقودى ان شاء الله .. يا قطاع
الطرق .. ان شاء الله يا أوغاد ..
ان شاء الله ..

(فى كل مرة يقول ان شاء الله سحابة دخان يوجه
ضربة بعصاه الى مجموعة الهاربين .. اظلام ..
اضاءة) ..

عائقة : ماذا تنتظر لكى تتوجه لقطع الخشب ؟ ..
سحابة دخان : كلام عظيم .. أحسنت يا امرأة .. أنت موهوبة
أكثر من اللازم فى اعطاء الأوامر ..
عائقة : اذهب واقطع خشب ..

(سحابة دخان يبتعد ممسكا بمنشار ويصعد على شجرة يتربع على أعلى فرع وينشر وهو في حالة سهو .. وفي كل مرة يتعلق المنشار بالخشب ينتقل الى فرع آخر .. ويصل به الحال الى نشر الفرع الذي يتربع عليه ينكسر الفرع .. سقوط .. فترة سكون سحابة دخان بلا حراك) .

سحابة دخان : أنا بردان .. اذن أنا ميت ..

(فترة سكون يدخل الكورس على المسرح) ..

رئيس الكورس : (يتحسس سحابة دخان) انه بردان ..

الكورس : اذن هو ميت ..

(دقائق جونغ .. يحمل الكورس سحابة دخان في غطاء .. فجأة يتوقف الكورس) .

الكورس : هناك طرق كثيرة تؤدي الى المقابر ..

رئيس الكورس : فلنسلك اقصر طريق ..

الكورس : انه ليس الطريق الأسهل ..

سحابة دخان : (يرفع رأسه) لا تتشاجروا .. عندما كنت حيا .. في حياتي كنا نسلك اول طريق يقابلنا .

(حالة ذعر .. يتفرق الكورس .. اظلام .. اضاءة .. سحابة دخان مستندا الى شجرة البرتقال ممسكا حمارا من لجمامه .. الكورس ينتشر حوله) ..

رئيس الكورس : ماذا تفعل وحدك مع هذا الحمار ؟ ..

سحابة دخان : أتأمل .. ريثما يفتح السوق .. وأتساعل أين هو السيد ؟ .. وأين هو العبد ؟ هل هو الحمار أم أنا ؟ ..

رئيس الكورس : هل في استطاعتنا أن نقدم لك خدمة ؟ ..

سحابة دخان : لا شيء .. أريد فقط أن أكون في عالم يعيش
الناس والحمير فيه كل منهما في ناحية .. أقول
هذا دون أن أنقص من احترامى لكم ..

رئيس الكورس : اترك لنا حمارك وقم بنزهة .. سوف تفسر
أفكارك ..

(سحابة دخان يترك الحمار وينصرف .. تتبعه
مهمات الكورس) ..

رئيس الكورس : (الى الكورس) خذوا الحمار .. ولكن اتركوا لى
اللبام : واختفوا سريعا .

(اظلام .. اضاءة .. يختفى الكورس والحمار ..
يدخل سحابة دخان الى المسرح) .

سحابة دخان : أين حمارى ؟ ..

رئيس الكورس : (واللبام حول رقبتة) تحت أمرك ..

سحابة دخان : أكلتك عن الحمار ..

رئيس الكورس : الحمار هو أنا .. انها لعنة من والدتى قد حولتنى
هكذا ..

سحابة دخان : هذا الرجل على ما يبدو يظن نفسه حمارا ، وأنا
الذى أظن نفسى رجلا .. من الممكن اذن أن أكون
حمارا .. لابد أنى وقعت فريسة وهم مزدوج ..

(اظلام .. اضاءة .. يتحول الكورس الى مجموعة
فلاحين يبيع الحمير في السوق ورئيس الكورس
يمسك حمار سحابة دخان) .

رئيس الكورس : لعل فيلسوفنا لا تجرهُ قُدَمَانَا الى هنا ..

(يدخل سحابة دخان الى المسرح ، ويتجه الى
حماره) .

سحابة دخان : سلام ..

رئيس الكورس : سلام ..

سحابة دخان : أنا لا أتحدث اليك .. انى أكلم الحمار ..

رئيس الكورس : لا حرج عليك افعل كما لو كان حمارك ..

سحابة دخان : (الى الحمار) حمار أنت وحمار ستبقى ..

رئيس الكورس : لا تعذبه ، انه ليس الا حمارا ..

سحابة دخان : (الى رئيس الكورس) تتظاهر بأنك حمار لتأخذ
الحمار ..

رئيس الكورس : هل توجه الكلام الى الحمار ؟ لا انه لا يستطيع
أن يجيب وانت تعرف هذا جيدا ..

سحابة دخان : كان عندي حمار واحد ، والآن أجد اثنين ..
معجزة أخرى ..

(ينقض على رئيس الكورس ويأخذه من اللجام
ويربطه في شجرة البرتقال) .

حمارى القديم يكفينى .. أما أنت فاذا كانت
اللعنة هى التى حولتك الى حمار فمن الجائز
أن تسترد فى يوم من الأيام رأسك رأس ذئب
عجوز .. ابق حيث أنت .. ابق حيث أنت ..
وأنا أيضا أعود الى وضعى .. وأعترف بأنى
سلكت حتى الآن سلوك حمار .. تركت نفسى
لتنخدع بأبهة السلطان الجوفاء وجعلت منى هذه

الأبهة رجلا مريضا .. انه سم بمعنى الكلمة ..
ولكنى بدأت أفهم .. نعم فهمت أن ذهب
السلطان يجب أن يستخدم ضده .. انه قانون
التناقض الداخلى لرأس المال .. صه .. نعم
اخترت الكيمياء .. ان نرجيلتى لم تعد تفارقنى
وأصحاب الألسنة الطويلة يسموننى سحابة
دخان .. وكل الذين لهم أسنان طويلة يعتبروننى
مجنونا .. ولكن المجنون هو الذى يعتقد انه
مجنون .. وأنا ممن لا يصدقون بسهولة ،
ومعرفتى تتركز فى ثلاثة مبادئ .. أول مبدأ ،
ذهب السلطان ، وهذا ما أفعله به ..

(يقتسم فى جيبه ويعطى قطع النقود المتبقية الى
حمارة على هيئة لبوس) .

المبدأ الثانى .. سنرى ما سنرى ..
المبدأ الثالث ..

(يدخل السلطان على المسرح ويتبعه الكورس وهو
يهتف له بجنون) ..

برافو .. سيكون فى استطاعتى على الفور تحقيق
اكتشافى فها هو ذا السلطان .. سكوت ..
سأبين للشعب كيف يفهم السلطان الاقتصاد
السياسى ..

(يعبر السلطان مرة اخرى المسرح سحابة دخان
يدنو منه فى حرم) .

أيها السلطان أراك حزينا ، وأعرف ماذا ينقصك ..
انك محروم من الأشياء الثلاثة التى تشكل

سعادة كل انسان كبيرا أكان أم صغيرا ..
الدكاء ، والذهب والحب .. اما عن الدكاء
والحب ، فسوف نعود اليهما فيما بعد ، انهما
ليسا الا معادلين . والشئ الجوهري هو أن
تحصل على جبل الذهب الذى يسمح لك بشراء
كل شئ .. اسمع ومن كثرة دراستى للديانات
الكبرى فى هذا العالم عثرت على مخطوط قديم
جدا يتحدث عن حمار مقدس .. نعم .. حمار
هو احط الحيوانات ولكن له هذه الموهبة هو انه
يلقى بالذهب بدلا من الروث .. أنت والحال
هذه لا تجهل ان الحيوان الذى يعلف جيدا فى
استطاعته أن يخرج أكواما هائلة ..

(يهر السلطان راسه) ..

سحابة دخان : شهادتك فى هذا الموضوع تركز فى رأى على
أساس سليم .. باختصار هذا الحمار لى
الشرف أن أقدمه لك .. بعد كثير من الدعوات ..
وجدته أخيرا ، ينتظرنى مربوطا الى شجرة
برتقال .. الرمز بالغ الوضوح .. ولكى أحسن
عملى يجب أن أكرمه بأن أضعه على سجادة ثمينة
يا (ينادى على الكورس) أحضروا لى سجادة
بأمر السلطان ..

(رئيس الكورس يحضر سجادة ويفرشها .. سحابة
دخان تحت حوافر الحمار) .

لم يبق لنا الا أن ننتظر ، لأن الحيوان محشو تبنا

ولكى أحسن عملى يحسن أن نعمل فى جنح الليل
لأن السحر ينفر من الضوء .. وإذا كنت أقوم
بعمل فى وضوح النهار ، فليس هذا الا لأثبت لك
أنى لست دجالا - وفى حالة ما اذا كان لديك
أدنى شك ..

(لحظة ثم بصوت متميز تقع ثلاث قطع من الذهب
وتندرج خلف الحمار) .

السلطان : يا للمعجزة .. يا صاحب الافضال على المملكة ..

رئيس الكورس : يا للمعجزة .. معجزة المعجزات ..

سحابة دخان : هذا لا شيء .. عندما يتغذى هذا الحمار

العجيب - لأنه ليس حيوانا من السوق ولكنه
مقرب الى الله ، مختار من المختارين يملا وقته
بالتفكير - اقول اذا تغذى هذا الحمار المقدس
على علف ملكى واستطاع بأبهة فى حضرة كل
الشخصيات المدنية والعسكرية والدينية أن يريح
بدنه على سجادة أثمن من هذه - لأنه يحب
التكريم وله نبلة الخاص - فى هذه الحالة أيها
السلطان تحتار ماذا تفعل بكل هذا الذهب
العجيب .

(اظلام .. اضاءة .. العلماء والمفتى والقاضى
والسلطان وهم حول الحمار وقد انتفخ لكثرة ما أكل
من الحشيش اللديد ، وهو فوق سجادة ثمينة
سحابة دخان يقف فى مواجهة الجميع ويقود العملية
السحرية فى لهجة أصبحت متعجرفة) .

سحابة دخان : أطفئوا النور .. (ينطفىء النور) استسلموا

للوحى .. وحينما تسمعون صوتا مميزا
يا فضيلة المفتى وانتم يا أكثر العلماء حكمة مدوا
أيديكم فى آن واحد نحو السجادة وستلمسون
لتوكم ثمن الايمان ..

(لحظة .. نسمع العلماء والمفتى يهمسون
بلعوات) .

السلطان : ثم ماذا ؟ .

المفتى : حقا انى لا ألس شيئا صلبا ..

سحابة دخان : لا تياسوا انه فى البداية للذهب سائل ..

المفتى : ربما كان الحمار مريضا ؟ لقد اطعمتموه أكثر من

اللازم .. اننا نفوص فى مستنقع حقيقى ..
وليس هناك أية قطعة ..

السلطان : ربما خدعكم الظلام ..

سحابة دخان : حسنا فليكن النور ..

(يسلط الضوء على السجادة التى تفيض دولا) ..

سحابة دخان : يا للشؤم .. لقد سحر العلماء حمارى ..

السلطان : لا افهم شيئا ..

سحابة دخان : أيها السلطان .. انصفنى .. سألبت على الملائ ان

هؤلاء الشياطين ، دون ان يدركوا أنهم يتسببون

فى خرابك وهم يعملون على خرابى .. ودون أن

يفكروا فى السعادة التى كان الحمار السحرى

سيجلبها على الملكة .. لعبوا علينا هذه اللعبة ..

لكى يستطيعوا أن يصنعوا الذهب فى الخفاء كما

هى عادتهم على العموم .. نعم عندى الدليل ..

يكفى أن يعلف كل هؤلاء العلماء وعلى رأسهم المفتى ، وأن يوضعوا على السجادة وحينئذ سسترى بعينيك ، وسيتحقق الشعب ، حتى لا يبقى هناك أدنى شك .

(اظلام .. اضاءة .. الكورس منتشر حول المسرح ..
في الوسط ، العلماء والمفتى مصطفون على شكل
نصف دائرة على اليمين .. سحابة دخان ..
السلطان مواجهها لهم .. لحظة اظلام) .

سحابة دخان : تشجع أيها السلطان .. فتش بعزم في هذه
الخرائب المقدسة هل عثرت على شيء ؟ ..

(لحظة اظلام .. اضاءة .. دقات جونغ متصلة ..
اضاءة سحابة دخان وحده امام شجرة البرتقال
يتأمل) .

سحابة دخان : عشرون عاما من التفكير الفلسفى .. خمسون
أو مائة مجلد أنتجها رأسى ، ولم يطرق ببال أحد
تفكير بسيط في أن يدونها بدلا منى ، لا الشعب
ولا السلطان يريدون أن يقرؤا بأن الفيلسوف في
حاجة الى كثير من المال .. وحتى الى سكرتير ..
ليكون منطلق الفكر حقا .. غير أن هذا الدكاء
الجميل . بدأت أن أفقده .. لكثرة الرءوس
الضخمة التى أصطدم بها .. أعداء الفلسفة ..
اخترعوا العمامة .. لتكون حاجزا يحمى من كل
معرفة جماجمهم الخاوية .. لم يعد لى عمل
في هذا البلد .. وهأنذا في عنفوان العمر .. دون
مال أو معاش .. وأنا الذى كان يطلق عليه
اسم والد الشعب لم أعد الا آخر أيتامه ..

(يمر رجل يجر حمارا محملا بالرمل .. يتنثر
الحمار أمام سحابة دخان وتقع حملته يختفى الرجل
وحماره) ..

سحابة دخان : يا له من رمز قاس .. ماذا كان يعنى هذا
الحيوان وهو يضع كشف حسابيه أمامي ؟ ..
(يظل لحظة ساكتا ينتثر الكورس حوله) .

رئيس الكورس : ها هو المجنون ها هو سحابة دخان .. ها هو
يتعبد أمام كوم من الرمل ! ..

الكورس : يا له من مجنون مسكين ! .
سحابة دخان : دعونى أفك رموز هذه الرسالة .. فكل شيء
رمز لمن ليس عنده ما يقوله ..

(اظلام .. اضاءة .. سحابة دخان أمام كومة
الرمل .. لم يتحرك يلدغ الكورس المسرح) .
سحابة دخان : (على حدة) لا تكف شعبيتى هن النمو .

(فترة سكون يقف سحابة دخان فجأة .. اظلام ..
اضواء .. اختفت كومة الرمل .. دقائق جوفج
متصلة) .

سحابة دخان : (متوجها الى الكورس ليجمعه حوله) يا أبناء
المدينة .. يا أبناء المدينة لقد حققت لكم الثراء ..
اكتشفت توا اكتشاف العمر .. اقتربوا ..
اقتربوا لقد اكتشفت المبدأ الذى سيحولكم جميعا
الى سلاطين دون أى مجهود .. يكفى أن
تتنفسوا .. اقتربوا ..

رئيس الكورس : (يقترب) انه بعيد كل البعد عن استرداد عقله ..
سحابة دخان : اقتربوا .. اقتربوا .. لم اجعل خيالى يعمل

عبيثا ، كونوا شهودى .. ان ما اكتشفته يكمن
فى كلمة واحدة ، انه مسحوق الذكاء ، الذكاء ..
نعم الذكاء .. اقتربوا .. انى أفتح أكتتابا ..
عملت طول حياتى حتى انتهيت الى هذه المادة
السحرية (يعرض كيسا صغيرا) الذكاء ..
الذكاء .. انى أفتح أكتتابا ..

(يصبح الجمع ضخما كبيرا . ينسبس شرطى
بين الصفوف) .

رجل الشرطة : انصرفوا ، انصرفوا .. تعلمون جيدا ان علماءنا
منعوا السحر ...

سحابة دخان : ... لكى يحتكروه ..

رجل الشرطة : (قافزا) يا الهى انه مجنون الصحراء ..

(يقوده بعنف) .

رئيس الكورس : ليس هذا عدلا ، يقول انه عثر على مسحوق
الذكاء ..

رجل الشرطة : (مهزوزا) مسحوق الذكاء ؟ ..

الكورس : (مقطعا الكلمات) عند السلطان ! . عنيد
السلطان ! ..

(اظلام .. اضاءة .. السلطان وحده يدخل ..
سحابة دخان وقد أمسك به الجندى بعنف) .

السلطان : هذا المجنون مرة اخرى ! ..

رجل الشرطة : لقد كان يثير الناس فى الميدان العام . انه يدعى
أن لديه مسحوقا ..

- السلطان :** مسحوقا سحرىا ؟ ...
- سحابة دخان :** يجب أن أقول لك انى لم افكر فى هذا التركيب من أجل السلطان ! . اذا أردت أن تستفيد من اكتشافى يجب أن أعيد النظر فيه أخذا سموك فى الاعتبار .
- السلطان :** خلاصة الكلام أن مسحوقك لم يستكمل التركيب ..
- سحابة دخان :** انى اذا أردت فما على الا القيام بحركة واحدة ..
- السلطان :** اذن ماذا تنتظر ؟ ..
- سحابة دخان :** أخشى الا أكافأ على جهودى ..
- السلطان :** (الى رجل الشرطة) جره الى السجن واذا استمر فى السخرية منا فخذ منه أيضا مسحوقه بالقوة ..
- سحابة دخان :** ها نحن قد ابتعدنا عن الذكاء .. فام الغضب ؟ .
- السلطان :** اذن أعد المسحوق ..
- سحابة دخان :** (يقول عبارات محددة) واك ، واك .. يا سلطان السلاطين سينطلق ذهنك فى الفضاء سوف تلحق بالأنبياء وربما بالخالق ..
- السلطان :** لا تكفر .. هل كل شيء معد ؟ ..
- سحابة دخان :** مصرى بين يديك ..
- السلطان :** (يأخذ الكيس) أعطنى (مستدرجا) هل الكمية كافية ؟ ..
- سحابة دخان :** يوجد ما يكفى لاربعة سلاطين ان لم تكن الحاكم الوحيد على هذه الأرض ..

السلطان : (يشير الى عشيقه صامتة) انها التى اخصها بحبى لم اصل حتى الآن الى استثناسها .. انها ستأخذ أيضا قليلا من هذا المسحوق سيساعدها بدون شك على أن تفهمنى ..

سحابة دخان : من الأفضل أن تبدأ بنفسك ..

السلطان : لنرى اختراعك (يفتح اللفة) كيف تسميه ؟ .. مسحوق الذكاء ؟ ..

سحابة دخان : قبل كل شيء أوصيك بأن تستنشق بسرعة جدا .. وبقوة جدا .. تشجع يا سلطان السلاطين ربما ستطير ! ..

السلطان : (يستنشق الكيس) يخيل الى أنه رمل ..
سحابة دخان : أترى .. لقد بدأت تفهم ..

(طرقات طويلة على الجونج .. سحابة دخان يختفى يتبعه رجل الشرطة فترة سكون) .

السلطان : أحس بشعور غريب .. يبدو أن هذا المجنون على حق .. أحس بشعور غريب ربما كان هو الذكاء ..

(اظلام اضاءة .. عاتقة نائمة .. سحابة دخان .. تلق الساعة .. دقائق جونج) ..

سحابة دخان : (مترنحا) سلام امرأة ..

(عاتقة تزوم ، تتمطى ، ويشير فى سكوت الى طبق طوق المائدة المنخفضة ثم تعود الى مكانها على الفراش) .

سحابة دخان : يشرق النهار هل تسمعين الديك ؟ ..
عاتقة :

سحابة دخان : انهضى يا امرأة وصيحي صيحة النصر ..
عائقة :

سحابة دخان : صيحي صيحة النصر .
عائقة : يوه .. يوه .. يوه ..

سحابة دخان : بصوت أعلى ..
عائقة : يوه .. يوه .. يوه ..

سحابة دخان : باقتناع أكثر ..
عائقة : (بصوت عال جدا) يوه ، يوه ، يوه ..

سحابة دخان : أزف اليك بشرى عظيمة .. نحن الآن أغنياء ..
عائقة :

سحابة دخان : أصفى لى .. منذ هذا المساء ، أنا صهر
السلطان ..

عائقة :

سحابة دخان : بالضبط .. ابنة السلطان .. حسن .. أرى
فى وجهك سمات الأيام السيئة الشؤم ..

(الظلام .. اضاءة .. عائقة غارقة فى تفكيرها ..
يدخل سحابة دخان يحمل السجاجيد واللفائف) .

سحابة دخان : اف .. خيرا .. العرس غدا ها هو اثاث المنزل
كل هذا ، حصلت عليه بالتقسيط .. غير
معقول .. بالتأكيد .. كل شيء تغير .. أنا صهر
السلطان البائعون يعرفون ذلك .. لم تعبد
الا مسألة ساعات .. من الغد أريد أن أنتهى من
الاجراءات .. هيا يا امرأة فلتكونى سعيدة ..

ماذا تخشين ؟ .. منافسة هي في سن والدتك ..
ليس هذا من فعل السماء ؟ ..

(عاتقة ، عابسة ، لا تجيب) .

سحابة دخان : على راحتك فلننم .. لقد مشيت كثيرا اليوم ..
(ينام بجوارها ويتغطى بكل السجاجيد التي كان
يحملها على ظهره) .
آه .. كم هو جميل النوم تحت ما أنعم علينا به
الحكم المطلق من ثقل ! ..

(فترة سكون سحابة دخان غارق في النوم ..
عاتقة تنسحب خارجة من فراشها تأخذ مقصا
وتشرع في قص السجاجيد) .

عاتقة : (بين أسنانها) حتى اذا اضطر في الأمر أن أقضي
الليلة بأكملها ، سأقضي على آخر شعرة من
شاربك ! ..

(اظلام .. اضاءة .. سحابة دخان يستيقظ
بين العالم المهدمة لقد فقد شاربه) ..

سحابة دخان : سأتعلم من هذا ألا اطيل الكلام مع النساء
(ينهض) ..

عاتقة : انتظر لابد أن أقول لك .. منذ زمن وجلالته
يرسل لي وسيطاته ..

سحابة دخان : سنرى سأدعو فعلا حملي على العشاء ..

(اظلام .. اضاءة .. السلطان بعد أن رجب به
سحابة دخان يخلع حذاءيه ويجلس أمام المائدة
المنخفضة تبقى عاتقة جانبا) .

سحابة دخان : مرحبا بك في هذا المسكن المتواضع يا سلطان

السلطين .. (على حدة) لكن ما العمل لتفدية
هذا الغول الشره ؟ (يتجه نحو مقدمة المسرح)
صبرا يا زوجتى العزيزة ..

عائقة : ما العمل ؟ ليس عندنا شيء ولا حتى حفنة
ملح ..

سحابة دخان : ضعى ماء ليغلى واعتمدى على بعلك ..

(تختفى عائقة .. سحابة دخان يستولى على
حذاء السلطان ويخرج .. فترة سكون ..
السلطان .. لكى ينبه الى وجوده يتنهد بعمق ..
عائقة تعود تحاكي السلطان فيما يفعله وتظاهر
بالخجل) .

السلطان : يا من لا مثيل لها بين النساء ، اطلبى منى كل
ما تريدن ! ..

عائقة : لا أجرؤ ..

السلطان : قبله ، قبله واحدة .. آه .. انك تقتلينى ! ..

عائقة : لا يا صاحب الجلالة .. لا أجرؤ أنا هوائية جدا ..
(على حدة) عسى ألا يكون الآخر عند بائع
النبيد ! ..

السلطان : ما تريدن ستحصلين عليه .. قبله .. فقط ..

عائقة : اذن أريد .. أن أمتطيك ، أن أتسلق على كتفك ،
أن ألعب معك .. ترى جيدا .. أنا هوائية
جدا ..

السلطان : (منشرحا) بالعكس ، شيء لطيف ، عذبنى انى
أتقبل كل شيء منك ..

عائقة : (تقفز على كتفيه) شيء (حا) انهض يا جمل ! ..

السلطان : (يزحف على ركبتيه) آه انك تقتلينى ..

عائقة : أسرع من هذا .. قف على أرجل أربع ..
ونأعطيك شيئاً أحسن من قبلة ؟ ..

(ينقد السلطان طلبها وسعادته غامرة حتى أنه

يصل) .

سحابة دخان : (يحضر فجأة) أيها السلطان انك رائع ! . هيا
يا زوجتى العزيزة قدمي الطعام لسلطاننا العظيم
وسيسترد عبقريته .. انه معتاد على نظام
آخر ! ..

(السلطان يلهث ولا يعرف ماذا يفعل .. عائقة
تختفى ويتبعها سحابة دخان وهو يعود حاملاً طبقاً
كبيراً يتصاعد منه الدخان .. يأكل السلطان لكي
يظهر في مظهر يليق به) .

السلطان : ممتاز ، لذيذ ، ممتاز ! . (على حدة) يا لها من
اميرة ! ..

سحابة دخان : قبل كل شيء لا تضايق نفسك ..

(فترة سكون .. سحابة دخان يجلس بجوار السلطان
يتقنون على محتويات الطبق ثم ينهض السلطان
ليعرب من شكره) .

السلطان : (يقول العبارة المألوفة) اللهم زدهم من نعمتك ..

سحابة دخان : (بغموض) لا تشكرنى .. لقد أكلت على نفقتك
الخاصة ..

السلطان : (هائماً على المسرح) جزائى .. أين جزائى ؟ ..

عائقة

: (تظهر خلف زوجها) هل يمكن لجمل أن يكون

على هذه الدرجة من البلاهة حتى يفقد حذاءه؟ ..

السلطان

: (بين أسنانه وهو ينسحب) سوف أقرع باب

المفتي ليشاهد قدمي الحافيتين وإذا لم يأخذ

بثأري ، قطعت رأسه .. سوف نحارب هذا

الفيلسوف المدعى على أرضه ، ونبلغ زوجته

وكانها بيضة في عش ثعبان ..

(اظلام .. اضاءة .. الكورس يحتل المسرح وفي

أيدي أفراد مكاس) ..

اول كناس

: (ينظر الى السماء) بعد قليل تحل ساعة

الافطار ..

ثاني كناس

: انتظر على الأقل حتى غروب الشمس ..

اول كناس

: اقول لك انها الساعة ..

ثاني كناس

: اقول لك لا ..

اول كناس

: اسكت ! ..

ثاني كناس

: وغد ! ..

اول كناس

: جيان ! ..

(خبطة غائجة من مشاجرة ضربات بالمقشبات ..

سحابة من التراب .. اظلام .. اضاءة .. الكورس

أجلى المسرح .. السلطان على عرشه .. يدخل

المفتي)

السلطان

: يا حضرة المفتي ، الساعة خطيرة لقد حل الشقاق

بين النفوس وكل عام وفي كل رمضان نفس

الاضطراب ..

المفتي

: أني أفعل ما في استطاعتي أني أدفع أجر المؤذن

وأكلفه بأن ينقب في السماء وأن يعلن بدقة عن

نهاية الصيام وأرسل كل عام رسلا الى القاهرة
وتونس لكي يستشيروا كبار العلماء والمصيبة
أنهم لا يتفقون أبدا ..

السلطان : أعم كل هذا لكن الشعب ليس له أن يعرف
ذلك .. يكفيهم تقشفا أن يصوم طوال شهر بأكمله
ولا يقبل الشك عند علماء الشريعة وما دامت
السلطات الدينية على غير منفعة ، فأنلجأ الى
فلكى ، او الى عالم .

المفتي : فكرة نيرة لم تخطر لي أبدا .. وجدت الحل :
نضع فيلسوفنا في اختبار قاس .. انه وثني ..
ولن يلبث أن يرتكب هفوة .. فنثير الشعب
عليه ..

(انلام .. اضاءة .. عاتقة بمفردها يدخل سحابة
دخان في لوحة البصر) .

سحابة دخان : (مضطربا) مدهش رائع .. ولكنه شيء مريب ..
عاتقة : ماذا أيضا ؟ ..

سحابة دخان : المفتي عدوى الأكبر .. لقد وجد لي عملا . وأى
عمل .. بالاختصار .. لقد أصبحت نائب
المفتي .. لننتظر .. الأمر بسيط جدا ناوليني
وعساء ..

(عاتقة مبهوة تناوله الوعاء) .

سحابة دخان : والآن ، افتح اذنك : كل صباح ، ذكريني أن
القي حصوة في هذا الوعاء ويعدد الحصى عدد
أيام الصوم .. الأمر ليس بكل هذه الصعوبة ..
لقد أطحت بعام الحساب .. فترة سكون ..
ينام الزوجان على خصيرة الزوجية ..

(اظلام .. يسمع صفر عاصفة .. ثم يضيء النور
وتوقظ عاتقة زوجها بشدة) .

سحابة دخان : ماذا حدث ؟ ..

عاتقة : عاصفة رملية ، وأنت تركت النافذة مفتوحة .

سحابة دخان : يا للشيطان .. والوعاء الذي تركته على
النافذة ؟ ..

عاتقة : امتلأ بالحصي ..

سحابة دخان : (يعود للنوم) اذن لقد انتهى رمضان ..

(ضربات جونغ متصلة ضجة مشاجرة في الخارج ..

ويسمع سباب الكورس .. واصطدام المقشاة ..

ينطلق سحابة دخان الى مقدمة المسرح) .

سحابة دخان : لابد من القبض على زمام الشعب .. والله لقد
وقعت في شر أعمالى .. وكان يجب على أن أرفض
كرم المفتى .

(الكورس يكتسح المسرح .. سباب وضربات

بالمقشاة تهدد بأن توجه ضد سحابة دخان) .

الكورس : المفتى أمرنا أن نحضر لمقابلتك .. واذا كان

اختارك فانك ملعون تسخر من الله كما يفعل

المفتى تماما .. هل لنا أن ننهي الصيام ؟ نعم

أم لا ؟ .. ودعنا من الخطب الطويلة ..

سحابة دخان : (مستعينا بكل خبثه) يا أيها المؤمنون هل تعلمون

ماذا سأقول لكم ؟ ..

الكورس : لا .. لا .. لا ..

سحابة دخان : ربما انكم جهلة الى هذا الحد فما فائدة

أعلامكم .. ؟ عودوا غدا (وبهذه الكلمات يترك

المسرح تحت أنظار الكورس المبهوتين) ..

الكورس : انه يسخر منا ..

رئيس الكورس : بدون شك ..

الكورس : غدا عندما نعود سيكون مضطرا الى الاجابة ..

(الكورس ينتشر .. اظلام .. اضاءة .. سحابة دخان .. الى المسرح) ..

سحابة دخان : (بنفس الأداء) يا ايها المؤمنون هل تعرفون ماذا سأقول لكم ؟ ..

الكورس : نعم .. نعم .. نعم ..

رئيس الكورس : بما أنكم علماء الى هذا الحد .. فليس عندي ما أقول لكم ..

الكورس : (وقد خاب أمله) انه يسخر منا ..

رئيس الكورس : كنا نعتقد أننا أخرجناه بقولنا نعم بدلا من لا ..

الكورس : لكل ماكر من هو امكر منه .. غدا عندما نعود ليقبل البعض نعم والبعض الآخر لا .. بهذه الطريقة نفقده صوابه .

(اظلام .. اضاءة .. نفس الأداء) .

سحابة دخان : يا ايها المؤمنون هل تعرفون ماذا سأقول لكم ؟ ..

الكورس : نعم ، لا نعم .. لا نعم ، لا ..

سحابة دخان : حسنا هناك من يعرفون وهناك من لا يعرفون ..

فعلى من يعرف أن يخبر اذن من لا يعرف ..

(يختفي .. اظلام .. ضربات جونغ متصلة -

يسمع الكورس وهو يرد الى مالا نهاية .. » انه

يسخر منا .. انه يسخر منا .. » اضاءة .. السلطان

والقنى وآخرون من أهل المقامات في مؤتمر .. في مقدمة

المسرح في جو مشرب كثيف ، الكورس يلوح

بالمكائس .. على بعد من المجموعتين .. الكورس

والمؤتمر سحابة دخان منهمك في تدخين غليوته) .

سحابة دخان : يا له من بؤس ، بؤس أسود ، بؤس الفلسفة ..
لا تستطيع السلطة شيئاً ازاء العقول المتزمتة ،
والشعب مع انفعاله للكلمة لا يستطيع أن
يسمعنى ، وقد صمت أذنيه .. ضجة ..
الحكم ..

(تصدر ضججة من جهة المؤتمر ويسمع صوت
السلطان) .

السلطان : ما فائدة الفلسفة .. ؟ وليست النظريات هي
التي تأتي بالضرائب .. ان ما يلزمنا انما هو
الذهب وعقود مع الخارج لكي نخفف عن كاهل
الشعب ، والا ننسى من يخدمون الدولة ..
الله وحده قادر على مساعدتنا .. حفظ الله
شعبنا .. حفظ الله شعبنا ممن يثير دائماً
الاضطرابات .. حفظنا الله من الرءوس العنيدة،
من الفلاسفة ، والشعراء ، والخطباء ، والمجانين،
والعلماء . المؤتمر وعلى رأسهم المفتى (مرددا)
يحفظنا الله ممن يثير الاضطرابات ..

(ينصرف أعضاء المؤتمر : أما الكورس فينتشر -
شيئاً فشيئاً حول سحابة دخان الذي يستمر في
التدخين وهو صامت) .

رئيس الكورس : (يشير الى سحابة دخان) انظروا الى هذا
الرجل ، به مس من الشيطان انه يعرف علامات
المستقبل ، ولا يعمل شيئاً ، ويدخن قنب
الموت البطيء ، كالهنود ..

(لفترة سكون يعود الكورس الى التلويع بمكانه
ويقترّب عمداً) ..

سحابة دخان : (مخنوقا) كفوا .. كفوا .. ألم يكفكم هذا الرجل ؟ ..

رئيس الكورس : انها أوامر السلطان قد حكم علينا بعواصف الرمل .. فالسلطان الذهب والتكريم ولنا التراب والذباب .

الكورس : يجب علينا أن نعمل لنعيش ، هذا قول الله ، وما قاله السلطان وما قاله المفتى يجب علينا أن نعمل لنعيش .

سحابة دخان : نعم .. نعم .. اننى أفهمكم ، وأنكم تثيرون الرمل وأنا أهرش رأسى . ما مصير عملكم وما مصير تفكيرى .. ؟ كل شيء يضيع كل شيء ضاع ولكن ليس بالنسبة الى الله والسلطان والمفتى ..

الكورس : (متأففا يطرد سحابة دخان) . تجديف .. تجديف .. تجديف .. (سحابة دخان ، اثناء هروبه يأخذ غليونته ، ولكنه يترك على الأرض جرة) .

رئيس الكورس : (وهو يرفع الجرة) والله انه لفيلسوف بحق ، عقل كامل ، غير منقوص .. انه دائما مع غليونته لكنه لا ينسى أيضا ابريق النبيذ الطازج ..

سحابة دخان : (من الكواليس) أيها العرب لماذا اخترع الخمر وتموتون عطشى ؟ ..

(اظلام .. دقات جونغ .. الكورس فى نشوة واضحة يرقص حول الجرة صائحا أكثر فأكثر « تجديف .. تجديف .. تجديف » .. دقات

جونج متصلة .. اظلام .. اضاءة .. سحابة
دخان في أوج الحركة .. يسرق بصلا من
حقل (.

سحابة دخان : بؤس .. بؤس أسود بؤس الفلسفة .. ليس
هناك عدل أو أن هناك مزيدا من العدل ، مادمت
أسرق حاليا بصلا من حديقة المفتي .

(دقات جونج .. يدخل المفتي .. سحابة دخان ..
متلبسا بالجريرة ، يبقى ممسكا ببصلة وهو
يبحث عن الوحي) .

المفتي : (سافرا) ماذا تفعل يا فيلسوف ؟ ..
سحابة دخان : أنها عاصفة .. عاصفة شديدة قذفت بى في
حديقتك رغم ارادتى ..

المفتي : وهذا البصل المنزوع ؟ ..
سحابة دخان : حينما أقول عاصفة فأننى متواضع لكن فى
الحقيقة كانت زوبعة بمعنى الكلمة .. زوبعة
شديدة للدرجة أنى اضطررت أن أتعلق ببصلك -
خشية من أن تجتاحنى .

المفتي : (يعتقد أنه أوقع بخصمه) وهذا البصل الذى
فى عمامتك ..

سحابة دخان : أنا نفسى كنت أتساءل بأى معجزة جاء هذا
البصل عندما حضرت أنت ..

(اظلام .. دقات جونج متصلة .. سحابة دخان
يلرع المسرح وعليه علامات الحزن يراقبه الكورس
على بعد) .

سحابة دخان : ها هو الشعب يحوم ساخرا هذا بفض النظر عن
جواسيس المفتى (يصلى) . يا الهى سامحنى
اذا تضرعت اليك فى الشارع ، لانى لم أجذك فى
الجامع .

(عند هذه الكلمات يطل تاجر فنى من شرفة منزله ..
سحابة دخان ، غير مبال يستمر فى الدعاء .. بشكل
يلدو لآلة اكبر عندما يلوح التاجر) .

سحابة دخان : يا الهى ، ثلاث مرات ! ..
يا الهى ، ثلاث مرات ! ..
يا الهى ، ثلاث مرات ! ..

التاجر : (منحنيا) من هذا الكافر .. ؟ كان يجب ان
أعرفه .. انه ذلك الفياسوف المدعى ، هذا
المجنون الحافى ..

سحابة دخان : يا الهى ثلاث مرات .. اسمعنى .. يا الهى ..
ثلاث مرات .. هل تسمعنى .. ؟ انى فى حاجة
الى مائة قطعة ذهب .. هل تريد أن تعرف ماذا
سأفعل بها .. ؟ هذا أمر لا يعنك . أرسل الى
مائة قطعة ذهب اذا كنت ربى حقيقة ..
ولا تسأل عن الباقي .

التاجر : هل بلغت بأحد الوقاحة الى هذا الحد .. يسخر
من الله فى هذه العبارات وتحت نافذتى أنا ..
أنا الذى بنيت الجامع .. لا يمكننى أن أسمع
لهذا المجنون بأن يجدف أمام الملائكة ..

سحابة دخان : (نفس الأداء) يا الهى ثلاث مرات . أرسل لى
مائة قطعة ذهب .. مسألة عاجلة .. مائة/قطعة
ذهب .. لكى أوسع دائرة أصدقائى ، وأخرج
من دائرة دائئى .. مائة قطعة ذهب حقيرة ،
أنها شىء بسيط أرسلها الى .. أريد مائة بالضبط
بلا زيادة أو نقصان .

التاجر

: (يبتسم) سوف أسكته نهائيا .. سوف آخذه
وهو متلبس بجريمة سوء النية نعم عندى فكرة
فى مؤخرة رأسى ، فكرة عبقرية ، رفعت العمامة
عن رأسى .. (عند هذه الكلمات يرفع التاجر
عمامته ليسحب من تحتها صرة ويفتحها بخفة)
نعم نحن الذين نتجر بالدين نحمل ثروتنا على
رعوسنا وأفكارنا تقاس بورق الذهب أيها
الفيلسوف المسكين أريد أن أراك تعبد الآله الذى
تجدف به وأريد أن أرفه عن أهل المدينة على
حسابك ..

(وعند هذه الكلمات يدع التاجر الذهب يسقط
قطعة قطعة الى ٩٩ قطعة أمام سحابة دخان
الذى بعدما بتأن ومع كل قطعة يسقطها التاجر
يحيى حشود الشعب بشكل متحمس وكأنه يشهدهم
على ذلك) .

سحابة دخان : تسعة وتسعون .. باقى واحدة .. كنت أعرف
تماما أن لا شىء يبلغ حد الكمال ولا حتى أفعال
الرب .. مع ذلك كنت لا أعتقد أنه على هذه

الدرجة من البخل تذكر يا الهى انك تدين لى
بقطعة ذهب وعندى شهود ..

التاجر : (ثائرا) آه اللص الكافر .. كنت متأكدا من انه
سيتراجع فى كلامه .. (الى الكورس) هل
رأيتم وسمعتم ؟ .

الكورس : لم نر ولم نسمع شيئا وليس هذا من شأننا ..

التاجر : (ينزل الى الشارع) آه .. يا لصوص يا كفرة ..
يا حقراء .. كيف لم تسمعوا ؟ لقد طلب من الله
مائة قطعة ذهب بلا زيادة أو نقصان .. ألم ترونى
من النافذة ألقى اليه ٩٩ قطعة وضعها فى جيبه ؟ ..

الكورس : لا لم نر شيئا .. ولم نسمع شيئا .. لم يوكل
الينا تحقيق العدالة ..

التاجر : نعم أنتم المساكين الجهالة ، الممثلون قملا ، انكم
قط لم تؤمنوا بالعدالة .. أما أنا فمؤمن بها .
كيف كنت أستطيع بدون العدل أن أحمى ثروتى
من اللصوص أمثالكم .. ؟ العدالة لقد قلت
ذلك .. هيا الى القاضى .. هيا .. هيا ..

(يهر) .

ماذا تنتظر ؟ ..

سحابة دخان : لا أستطيع أن أذهب الى القاضى بثياب مهلهلة ..
أما أنت فقطفانك المرصع بالذهب يماؤك ثقة
واطمئنانا - أما أنا فثيابى القديمة القذرة تحمانى
كل الأخطاء .. (الى الحشود) ما رأيكم ؟ ..

الكورس : أنه على حق لا يكون العدل عدلا الا اذا تساوى
الناس ، فى المظهر على الاقل ..

التاجر : طبعاً ، أنتم متحيزون له ... لكنى سوف أنقلب عليكم جميعاً ، أسمع يا عبد ... (يظهر عبد)
انزل لى قفطاناً مماثلاً للذى ارتديه (سنبجابه دخان) والآن هل تحضر معى الى قصر العدل ؟ ..

سجابه دخان : نعم ، ولكن الآن تمتطى فرسك الأبيض المطعم بالذهب .. وأنا مضطر لأن أمشي على قدمى ، تحت شمس هذا النهار القاسية منذ البداية الظلم واضح ..

التاجر : قسماً بالشيطان .. سوف أحرمك من كل أعذارك يا عبد احضر ايضاً فرساً أبيض والآن هل تذهب معى الى القاضى ؟ ..

سجابه دخان : (يلبس القفطان) لا ، ليس الى القاضى .. انه على كل حال ليس الا رئيس المحكمة والآن قد لبست أحسن الثياب أريد أن أذهب الى السلطان الموكله الله .. السلطة المطلقة ..

التاجر : حسناً .. حسناً .. هيا الى السلطان .. ستكون ادانتك أعظم ..

الكورس : (يردد فى مقاطع) الى السلطان .. الى السلطان .. (اظلام .. اضاءة)

السلطان : الوقت يمضى بسرعة .. قلنختصر هيا فليشكو الشاكى وليتهم نفسه المتهم ، ولينته كل شيء ..

التاجر : سيدى السلطان .. السلام عليك .. أنت تعرف خادمك بما فيه الكفاية ، وتعرف أثنى تاجر شريف لم يبخل بماله فى خير المملكة ولمجد المسلمين ..

السلطان : حق ما تقول نحن نعرفك قل لى شكواك بكل
هدوء ..

سحابة دخان : وأنا يا سيدى السلطان لابد أنك تعرفنى ..
أيضا ..

السلطان : الكلام للمدعى .. الوقت يمضى .. اذا كنتم
تريدون الخطب والاطالة فوكلوا محامين ..

التاجر : لا معاذ الله .. تكفى النقود التى ضيعتها ..
المسألة وما فيها أن هذا الرجل سرق منى الآن
مائة قطعة ذهب على رأى ومسمع شهود لا عدد
لهم .. اتضح انهم متواطئون معه .

الكورس : (متمتما) لم نر شيئا .. ولم نسمع شيئا ..
سحابة دخان : تسعا وتسعين ..

السلطان : ماذا تقول ؟ ..

سحابة دخان : تسعا وتسعين وليست مائة .. تسعا وتسعين ..

السلطان : ماذا تقول .. ؟ بحق الشيطان .. انى
لا أسمعك ..

سحابة دخان : حسن دعنا من هذا .. خصمى المبجل يدعى
اذن انى سرقت منه مائة قطعة ذهبية لنقف
هنا .. انها عقدة الموضوع .

السلطان : نعم تقف هنا . المدعى تكلم .. وعلى المدعى عليه
أن يرد دون لف أو دوران .

سحابة دخان : سيدى السلطان كلامك سيائك من الذهب ..
سيكون ردى فى غاية الاختصار أقول بكل بساطة
ان خصمى مجنون .

التاجر : كيف ؟ ..

سحابة دخان : نعم يا مسكين ، انشغالك بالأمور المالية العليا جعلك مجنوناً ، ألم تدع أنى سرقت منك مائة قطعة ذهب ؟ ..

التاجر : بالضبط يا سيدى السلطان . فتشه . ستجد أنه لا تزال معه نقودى .

سحابة دخان : وعلام التعب فى التفتيش . فعلا المبلغ المذكور فى جيبى ناقص قطعة .. لكن قل لى أياها التاجر هل تعتقد أن العالم كله ملك لك .. ؟ بهذه الطريقة التى تتبعها .. يمكنك أيضا أن تدعى أن القفطان الذى البسه قفطانك .

التاجر : بالتأكيد أنه قفطانى .

سحابة دخان : (يبتسم) والحصان الذى ينتظرنى أمام الباب ..

التاجر : انه حصانى .. ولمن يمكن ان يكون ؟ ألم أعرك أياه من لحظة ؟ ..

سحابة دخان : اعترف يا سيدى السلطان بأن جنون المدعى يبدو لك واضحا .. وإبه أصبح مصدرا قلقا بالنسبة لك .. مجنون .. رفع عدد المجانين فى مدينتنا ..

(التاجر يسكت فى دهشة والسلطان فى حيرة ..
الكورس يضحك ضحكات مكتومة .. أخيرا التاجر يقترب فاضيا من سحابة دخان ويصفعه) ..

السلطان : كفى .. كفى .. الزموا الهدوء ..

الكورس : يا لها من فضيحة أيها السلطان انك شاهد على أعمال العنف هذه ..

السلطان : الزموا الهدوء ليس في الأمر شيء .. الزموا الهدوء .. أيها التاجر .. أنت محق في أن تغضب لقد وضعتني في مأزق ، كنت على استعداد أن أحكم لك ، ولكن ها أنت قد جعلت من المدعى عليه مدعيا ، ولكننا نعتذر وسخطك يبدو لنا في محله .. هيا ، انسحب واذهب لتشم الهواء ، سنستأنف هذه القضية حينما يعود لك هواؤك واتزانك اذهب يا صديقي ولا تخش شيئا .. نحن لسنا سلجا .

الكورس : (متمتعا) كان هذا متوقعا .. السلطان يحمي انسحاب التاجر ان هذا من طبيعة الأشياء ..

السلطان : الزموا الصمت ، لدى عمل ..

(التاجر ينسحب والسلطان ينحنى على السجل .
صمت طويل) .

سحابة دخان : سيدي السلطان ،

السلطان : سكوت ..

(فترة سكون بخطوات وثيدة سحابة دخان يقترب من السلطان) .

سحابة دخان : سيدي السلطان . الوقت يمضي وأنت مثقل بالأعمال .. سوف أساعدك على أن تكون عادلا (يصفع السلطان صفعة) حينما يعود خصمي رد له هذه اللطمة بكل عدالة ..

(سحابة دخان يهرب بين ضحكات جميع أفراد الكورس .. دقات جونج . اظلام اضاءة ، دقات جونج متصلة .. السلطان على مرشه . يدخل المفتى) ..

السلطان : قل لي يا مفتى .. هل أنت على علم بهذا الاختراع الالهي .. مسحوق الذكاء ؟ ..

المفتى : (تأثها) مسحوق الذكاء .. ؟ آه .. نعم ..

السلطان : كنت متأكدا .. مثل هذا الاختراع لا يمكن أن يكون مجهولا من علمائنا .. فوق ذلك ربما ورد ذكره في القرآن ؟ ..

المفتى : في القرآن ، ذكر كل شيء بكل وضوح لم يترك صغيرة أو كبيرة ..

السلطان : كنت واثقا من ذلك اذن فمكانك على رأس المؤمنين لتوزع عليهم هذه الثروة الجديدة هذا الاكتشاف جاء في الوقت المناسب ليضع حدا لآية مطالب نقابية وما بالك والاختراع أتانا من فيلسوف تقدمي .. انسان مسكين .. والله انه يجهل هو وأمثاله ان فينا من القوة ما يسكتهم ، وفينا من الدهاء ما يكفي لأن نجعل من أفكارهم سلاحا نحاربهم به ؟ ..

(اظلام .. دقات جونج متصلة .. حشد من الرجال مسكين بمكانس يعملون بها في دوامة من التراب ، وهم انفسهم تكتسبهم اضواء جهنمية ، لأن السلطات احضرت لهذه المناسبة كشافات التليفزيون في مقدمة المسرح يتقدم الحفل السلطان والمفتى وسحابة دخان ثلاثتهم يتراسون الحفل) .

المفتى : (ويداه مرفوعتان الى السماء) نمجداك اللهم يا خالقنا لأنك غمرت فيلسوفنا بحكمتك ، آمين ..

السلطان : آمين ..

الكورس : آمين ..

سحابة دخان : (بصوت أعلى) نحمدك اللهم يا خالقنا .. ندعو
لدينك المقدس وللإمبراطورية ولسلطانتنا بدوام
الرفعة .. ونتمنى بقاءهما مؤسسين على
الرمال .. آمين ..

الفتى : (يجز على أسنانه) آمين ..

السلطان : (آليا) آمين ..

الكورس : (يكتمون الضحك) آمين ، آمين ، آمين ..

(لحظة سكون . يدخل الكورس في منطقة الظلام ..
السلطان يصرف الفتى بحركة ويمسك سحابة
دخان بدون كلفة من ذراعه) ..

السلطان : عزيزي الفيلسوف .. انى اعترف انى كنت قد
شككت فيك ..

سحابة دخان : الشك ليس سوى حبة رمل في صحراء الإيمان ..
السلطان : أنا أحسن استعدادا ..

سحابة دخان : لقد كانت عنايتك تستأثر بك الى حد ما .. ان
الرجل ليشعر بحرج في الساعات العصيبة اذا
سلطت عليه امرأة انظارها ..

السلطان : يا أعمق فيلسوف لك عندى جائزة .. اعتبر
نفسك رسميا المؤدب الوحيد لولى العهد ..
لا يوجد فى القصر وظائف أعلى من ذلك ..

(اظلام .. دقائق جونج .. بجوار المهد حيث
يرقد الطفل المسكى ، سحابة دخان ممدد على
سجادة ناعمة . وقد استبدل بالغليوم نارجيلة
فخمة .. رمزا للثراء) .

سحابة دخان : هكذا المجد .. لقد حولنى بكل بساطة الى
مرضعة من الآن فصاعدا .. انا محكوم على
بالعيش نهارا وليلا عند قدمى الأمير .. ومن
المستحيل أن أتغيب لقد وقعت فى الفخ الذى
نصبتة لنفسي ، حيث أصبح لزاما على أن اكتشف
ويا له من عبث - أعراض الدكاء فى جمجمة هذا
المفعوص الذى لا يزال يمص أصبعه .. أى ..
ان المصائب لا تأتى أبدا فرادى .. ها أنا محصور
كيف أعرف اتجاهى فى هذا القصر الشاسع ؟ ..

(سحابة دخان يدور فى حلقة فى حجرة الأمير ..
شموره بعدم الارباع يتضح أكثر فأكثر ..
اظلام .. دقائق جونج .. اضاءة .. الأمير غير
مكانه .. انه راقد الآن فوق السجادة) .

سحابة دخان : (أمام المهد الخالى) ليكن لقد أغرقت مهسد
الأمير .. لم أستطع أن أمسك نفسي .. لا يهم ..
ستأتى له بالسعادة ساعيده بهدوء الى مكانه
وسيبدا كأنه يأخذ حمامة (يرفع الأمير ويبقى
مذهولا وهو يحدق فى البساط) كان يجب أن
اتنبأ بما حدث .. الأمير هو الآخر استفاد من
هذا التغير .. آه يا عكروت ..

(اظلام .. دقائق جونج .. اضاءة .. يسلط أولا
الصور على الشاشة حيث تعوم على شكل دوائر
واسعة صورة عقاب ، ثم ينتقل الضوء ويضعف
تدريجا على شبح على ، ابن نجمة والأخضر ، انه
يتيم متشرد .. ضوء قاتم ، اضاءة ضعيفة جدا
لم تصل الى درجة الظلام التام) .

على

: حل على طيف وهمت في الصحراء في أرض مطار
لم تعبد ، وسلط على طيف العقاب (ضربات
جونج) ..

هل يعرف من لم يمض الليل قط في حدقتي
حيوان كاسر .. هل يعرف بأى إيقاع ينزف الدم
الأسود من قواد عضه الدعر .. ؟ لقد عرفت
ذلك أنا وذرفت دموع الرعب .. وطيف العقاب
كان مصلتا على ، ولم يكف عن مطاردتى .. منذ
ساعة الاغتصاب والهروب ومنذ ذلك الحين
وبدون هوادة ، أتربص وأغتال لأبعد الطائر عن
الظلام والظلام عن الطائر .. ولقد ذرفت دموع
الجنون ..

(دقات جونج متصلة . على يستلقى في ظل النخلة
فترة مسكون ، ثم ترى مددا من البدو ،
مشدوهين) .

الكورس : هذا الغريب ثانية .. اليس له مأوى غير هذا
ونجده مرة أخرى ممددا في ظل شجرة ولم يطلب
شيئا ولم يقل شيئا . ولم يطلب شيئا ..
رئيس الكورس : يحوم عقاب فوق رأسه .. ربما كان محكوما
عليه ؟ ..

أود أن أقول له كلمة ، ولكنه مما لا يليق أن
نوقظ رجلا دون أن نناديه باسمه .

على : (يقفز على قدميه) ماذا جرى ؟ ..

رئيس الكورس : اهدا يا رجل لم هذه الحركة الدفاعية أمام الشعب
الذى ليس له ما يؤاخذك عليه ؟ .. قل لنا فقط

من أين جئت ؟ .. دعنا نقدم لك الضيافة ..
التقاليد تحتم ذلك فترة سكون ، على استرد
مكانه تحت النخلة دون أن يجيب ..

الكورس : (في غضب) أهو احتقار أم خجل ، أهو خجل
أم احتقار ؟ ..

رئيس الكورس : انه لن يتكلم .. انه يحاذر ..

الكورس : انه بدون شك متمرّد . صديق للشعب يضطر أن
يعيش بدون أصدقاء ..

رئيس الكورس : أو لاجيء فاقت تجاربه سنه ، وجردته الحرب
من إنسانيته ..

الكورس : لابد من سبب لكي يعيش المرء هكذا في الصحراء .

رئيس الكورس : أبدا انظروا اليه انه ينام دون نوم .. انه يسبح
في الفضاء .. جفونه تفتح وتغمض كما لو كان
على حافة الواقع ..

الكورس : عيونه حمراء ، عيون طائر جارح .

على : (يتمالك نفسه) لقد خمنت انى من قبيلة النسر .
لكن النسر اختفى .. وحل مكانه عقاب .

رئيس الكورس : منذ فترة كان يتظاهر بالموت والآن يتكلم
بالألفاظ ..

الكورس : أفرغ ما في جعبتك ، أنا نسمع لك ..

على : ألا تصدقوننى ؟ ..

رئيس الكورس : أنا لا نريد إلا أن نصدقك ..

على : (بحزم) الاسلام تنبؤا لنا انه حينما تحل

الساعات الأخيرة للقبيلة ، فان على النسر النبيل
القوى أن يتخلى عن مكانه لطائر الموت والهزيمة
لكنه أمر قليل الأهمية .. طوطمنا قائم انه طائر
صعب المراس ..

رئيس الكورس : (يتيه كالتاوس) فى كل المدن الكبرى يمكن أن
نرى العقبان فى الأقفاس مع قبائلها .

على : نعم ، الكبار العجزة ، منها أو أبنائها التى ولدت
فى القفص .. أقلية بسيطة . منذ زمن قريب ،
أهدتنى أمى عقابا صغيرا تم صيده حيا ، وكانوا
قد ربطوه بخيط يوضع فى جرة بعد أن شدوا
الى ساقه قطعة طويلة من الخشب كان لديه اذن
مجال فسيح الى حد ما .. وبينما كنت أحاول
ربطه فى شجرة أحدث ضوضاء وانتفض لدرجة
أنه كاد يموت مخنوقا لو لم اترك له الحبل ..
ثم كان لابد على أن أطلق سراحه تماما ، لأنه امتنع
عن الطعام والشراب واستمر غضبه طول النهار ..
كان يتوقف لحظة ، وقد خارت قواه ، وامتلا
حقدا ، وحيرة ، وكأنه فى حلم بفيض ، وتوا كان
يهب مرة أخرى ويعود الى ثورته المجيدة ..
كانت والدتى تقول سيموت لن يمس الزاد ..
وبالطبع أطلقت سراح الطائر ورأيتة يختفى فى
سماء الأصيل .. وليس ذلك دون أسف منى ..
كنت أود أنا أيضا أن أكون حرا أيضا وكم كانت
حررتى فى اليوم التالى والأيام التالية عندما رأيتة
ثانية ، يحوم فى المنطقة .. وجوده العنيد كان

يبدو كأنه يدعوني الى الرحيل .. هل كان ينتظر
قرارى ؟ كان ذلك كأنه لعب .. وكنت اتسلى
بمتابعته الى ابعد ما يمكنه ولاحظت يوما .. انى
هجرت والدتى . على العموم كانت تعيش فى
الهواء الطلق منغمسة فى السحر .. وقد اعتقدت
انى قد مت وفى عالمها الملىء بالاشباح كنت واحدا
من تلك الاشباح العائدة . اذن لقد هجرت وادى
المرأة المتوحشة ، وسلكت الاتجاه الذى اشار على
به صاحب السمو العقاب .. انه كان الاتجاه الى
الغرب ، دائما الى الغرب ولما وصلت الى الحدود،
أردت أن أعرف ما هو البلد الذى كنت سأدخله
لأول مرة قيل لى : « انها امبراطورية المغرب »
وكانت لحيتى لم تكتمل ،نموا فتركونى امر وكان
الموظفون والجنود يقولون : « ضحية أخرى من
ضحايا الحرب » .

رئيس الكورس : (بصوت منخفض) لابد أنه مصاب بضربة
شمس ..

(الكورس يتهاشم على حدة ويهر أفرادهم
وعوسهم ثم يشيرون الى احدى الشجرتين حيث
يتصاعد منها دخان كثيف ثم يدور نظره نحو
على) .

رئيس الكورس : أترى هذه الشجرة .. ؟ وترى الدخان خلف
الشجرة ؟ ..

على : نعم أرى ..

هناك شخص مدخن للحشيش وفيلسوف
رئيس الكورس : شعبى .. انه يبحث عنك أنه ينتظرك ..

الكورس : (على حدة) الطيور على أشكالها تقع ..

(اظلام .. فترة سكون ينتقل الضوء .. يدخن
سحابة دخان غليونه في صمت) .

على يواجه سحابة من المؤكد أنها ليست محض
صدفة ، أن يدفعك العقاب الى اجتياز الحدود
وأن يحمل الشعب على أن يقودك الى .. وبقي
على أن اكشف لك عما دفعه الى مثل هذا العمل،
وأن اكشف لك عما بقي عليك عمله .. أنت
يا مندوب العقاب .. سأقول لك قبل كل شيء
ان هذا البلد يحكمه سلطان مقدر لابنه ان يتولى
الحكم بعد قليل .

(اظلام .. دقة جونغ .. اضاءة) .

سحابة دخان : (ممسكا خفيه) لقد أهداني السلطان هذا الخف
المطرز بالذهب وأنه يقول ان فيلسوفا يمثل
شهرتى لا ينبغي أن يعرض أصابع قدميه
للحصى . يا له من سلطان عظيم .. ألسنت أتعذب
ضعفين بهذا النعل الملكى .. ؟ وليس ذلك لاني
لا يمكنني أن أنسبها فحسب خشية من تدنيسها
فحسب ولكن لاني يجب ان أحملها بين ذراعي ،
بصورة خفية ، وكأنها ولد غير شرعى .. هذا
يذكرني بشيء .. اننى تعلمت السرقة في الجامع
كنت قد تركت حذائي عند المدخل مثل بقية
المصلين .. وعند انتهاء الصلاة عبثا فتشت عنه
تحت الحصر أى .. أه ..

(طوب يتلقاه سحابة دخان .. دقات جونج ..
على يظهر على المسرح والكورس يتبعه وهو
متوار) .

على : حضرت من أجل الدرس .
سحابة دخان : سنبدأ بالأفعال الشاذة ..

(فترة سكون ويبدأ منخابة دخان في الشرح وعلى
يخرج لوحة الاردوازي) .

رئيس الكورس : (مقتربا وعلى رأسه صينية) انها قرون غزال
أرسلها المفتى .

سحابة دخان : يا له من مفت عزيز .. شكرا .. قل لصاحب
القرون انه له أن يفخر بفزالته .

رئيس الكورس : يضع الصينية وينصرف على دقة جونج .

رئيس الكورس : (يعود) السلطان يطلبك .. انه أمر عاجل ..

سحابة دخان : من المؤكد انى أصبحت لا غنى عنى لهذه
المملكة .. (موجهها كلامه الى على) انتبه الى
هذه الصينية . انها تحتوى على حوى مسمومة
لأحد المشتركين في المؤامرة على الدولة ..
لا تلمسها ..

على : كن مطمئنا ..

(ينصرف سحابة دخان .. على يكشف الصينية
ويلاحظه رئيس الكورس الذى يبدو انه في غير
هجة للانصراف . دقة جونج) .

على : (وهو يأكل) ما أغرب الحياة .. ما ألد الموت
بالسم ..

رئيس الكورس : أنا أيضا ، سئمت الحياة .. أعطنى قليلا من هذا السم .

على : (يبتلع آخر قطعة من الحلوى) ليس كل الناس من تلاميذ سقراط .

(لثرة سيكون ينسحب رئيس الكورس متدلى
الآن) ..

على : يا لها من سعادة .. لا بد اننى مبحر الى الجنة ومع ذلك لا بد أن أبكى (يشرع فى البكاء وهو يوسخ لوحته) .

سحابة دخان : (يدخل يتأمل الصينية الخالية) .
ابن الحرام ..

على : سيدى .. لقد وسخت لوحتى ، ونسيت كل الذى أملكته على . وبما أنى أعرف سخريتك القاسية أردت أن أموت فأكلت هذه الحلوى المسمومة رغم تحذيرك .

سحابة دخان : ابن الحرام .. انه من هؤلاء التلاميذ الذين لا ينتظرون نهاية الدرس ..

(اظلام .. اضاءة .. دقائق جونج متصلة ..
قبة من الكريستال ترمز لقصر الأمير أضيفت الى الديكور ، بجانب الشجرتين اللتين تمثلان الغابة حيث نرى على المتشرد يمسد وينام ثم يسقط الضوء على الكورس المنتشر حول القبة ومن خلالها نرى شيخ الأمير متربعا على أريكته) .

رئيس الكورس : أيها الأمير أنك لم تتخط أبدا حواجز أحلامك ..
فخشية من أن يفقدك كما فقد ابنه الآخر لم يرد

السلطان يوما لك أن تخرج كما لو كان على العالم
بأسره أن يأتى الى هنا ويسجد .. وقد تحول
الى مظهر يشبه لوحة من زجاج فى معبد .

الكورس : أيها الأمير انك لم تتخط أبدا حواجز أحلامك ..

رئيس الكورس : أنت تدبل يا أمير وتختنق فى الكريستال ..
الأرض والغابة ها هى كل الأشياء التى يتمناها
كل أمير سيئ .. ولكن انظروا الى هذا الآخر
المتشرد ، هنا تحت هذه الشجرة .. لقد وقع
من طوله مثل البوصة .. وهو الا يحلم ؟ ألم
يظن نفسه على عكس ذلك فى قصر الأمير وبعيدا
عن كل خطر ؟ من منهما السعيد ، وأيها
الشقى ، حتى الحلم سلة للتبادل .

الكورس : أيهما السعيد وأيها الشقى .. ؟ حتى الحلم
صفقة خاسرة .

(صمت .. الكورس يختفى .. فترة سكوت ..
دقات جونج .. على فى نوم ، يصطدم بحاجز
الكريستال مثيرا بهذا انتباه الأمير ويبدأ حوار
غير واقعى بين على والأمير) .

الأمير : (منحنيا على الحاجز) من يقرع الباب ؟ ..
على : انى اسمع شخصا خلف هذا الكريستال ..
الأمير : (يطرق على الحاجز) من يتكلم .. ؟ أجب ..
على : وانت ، من أنت .. ؟ أجب .. هل يمكن ان
تخرج ؟ دقيقة واحدة ..

(على يأخذ طوبة ويحطم تماما جزءا كبيرا من
القبعة .. اظلام تام .. دقات جونج متصلة) .

رئيس الكورس : (في الظلام) أخيرا قد حطموا حاجز الأحلام ..

الكورس : أخيرا قد أصبحوا أحرارا ..

رئيس الكورس : أنهم يفوضون في الغابة ..

الكورس : بناقص أمير ..

رئيس الكورس : لقد أدى المشرّد رسالته ..

الكورس : أحداث كبيرة على وشك الحدوث ولن يلبث

الشعب أن يسير الى العاصمة القبة الزجاجية

اختفت . السلطان حزين وهرم مستلق على

عرشه .. ثلاثة شبان يقتربون من بينهم على ..

أحد الشباب : نحن أصدقاء ..

الشاب الثاني : أصدقاء الأمير ..

السلطان : (يعتدل في جلسته) ابني .. أين هو ؟ ..

على : ليس بعيدا عن هنا ..

(ممرضان من جيش التحرير يدخلان وهما يحملان

نقالة . ويرى أفراد من جيش التحرير يحرسون

كل المنافذ) ..

السلطان : (مبهوتا) غير صحيح أنه ليس ابني .. أخرجوا

من هنا ..

على : أنا متأسف . نحن متأسفون أنت الذي أردت

الحرب .. فاختطفنا الأمير لكي نحميه من دسائسهم

ولكي نضطرّك أن تتفاوض مع جيش التحرير ،

الذي كنت مصمما على سحقه في حين أنه ساعد

على تدعيم عرشك ..

لقد مات الأمير وأنت السبب ..

السلطان : أنا السبب .. أنا السبب ..

على : نعم أنت السبب ، صحيح أن للسماء يدا في ذلك .
لقد هاجمنا فرسانك مثل الجراد حينما كان
رجالنا يعدون على الأصابع بعد أن هزمنا في أول
هجوم كنا ننتظر الموت حينما ظهر لنا العقاب ..
وفي الهجوم الثانى رأيناه وقد جثم على صدر
الأمير وضم جناحيه كأنما يريد أن ينام هو
أيضا ..

(اظلام تام .. دقات جونغ .. حشرة الأمير ..
العقاب يحوم على الشاشة) .

الكورس : (فى الظلام) الأمير يحلم .. حلمه الأخير .
أيها العقاب ابتعد ..

وليس الكورس : أيها العقاب ابتعد .. انه يحلم حلمه الأخير ..



الجنة المطرقة

ترجمة	حمادة ابراهيم
مراجعة	بسيم محرم

المنظر

(حى القصبة ، خلف الأطلال الرومانية . فى طرف الشارع بائع يجلس القرفصاء أمام عربته الفارغة . زقاق يفضى الى الشارع فى زاوية قائمة . كومة من الجثث تطفى على شقة الجدار . أذرع ورجل تهتز فى ياس . بعض الجرحى يظهرون ويموتون فى الشارع . فى زاوية التقاء الزقاق بالشارع ضوء مسلط على الجثث التى تصدر فى بادئ الأمر انينا شاكيا يتجسم شيئا فشيئا ليصبح صوت انسان ، صوت « الأخضر » الجريح) .

الأخضر

: هنا شارع الواندال . انه أحد شوارع مدينة الجزائر ، أو قسنطين أو سيتيف ، أو جلمة ، أو تونس أو الدار البيضاء . آه ! ان المسافة تعوزنى لكى أعرض فى كل أبعاده شارع المتسولين والعرجى ، لكى أسمع نداءات الشخصيات السائرات فى نومها ، وأسمع نعوش الأطفال ، وأتلقى فى موسيقى المنازل المغلقة جلبة المشافين المقتضبة . هنا ولدت ، هنا لا زلت أحبو لكى أتعلم الوقوف بنفس الجرح السرى الذى فات الألوان لاعادة رثته ، وأعود الى النبع الدامى ، الى أمنا الباقية أبدا ، المادة التى لا تنفد أبدا ، المولدة للدماء والطاقة تارة ، وتارة أخرى مختلطة بالاتقاد الشمسى الذى يحملنى الى المدينة المضيئة فى قلب الليل النضير ، رجلا قد يقتل لسبب غامض فى ظاهره طالما أن موتى لم يؤت ثمرة ،

بحبة قمح يابسة سقطت تحت المنجل لكى تنمو
عاليا عندما يأتى موعد دراسها إلقاها وهى تضم
الجسم المسحوق الى ضمير القوة التى تسحقها،
فى انتصار عام ، تعلم الضحية فيه جلادها كيف
يستعمل السلاح ، ولا يعلم الجلاد أنه هو الذى
يكابد ، ولا تعلم الضحية أن المادة تقبع متحصنة
فى الدماء التى تجف والشمس التى تشرب ..
هنا شارع الوندال ، شارع الأشباح والمجاهدين
والصبيان المختنين والعرائس حديثات الزواج ،
هنا شارعنا . لأول مرة أشعر به ينبض كالشريان
الوحيد المتدفق والذى أستطيع فيه أن أفظ
أنفاسى الأخيرة دون أن أفقده . اننى لم أعد
جسدا وإنما أنا شارع . لأبد لى الآن من مدفع
لصرعى . وإذا صرعى المدفع فساظل مائلا هنا
أيضا وميض نجم يمجد الأظلال . واى صاروخ
بعد ذلك لن ينال مسكنى الا اذا تخطى طفل ناضج
قبل الألوان عن الجاذبية الأرضية ليتبخر معى فى
عطر نجم ، فى موكب ودى لا يكون الموت فيه
سوى لعبة .. هنا شارع نجمة ، نجمتى ،
الشريان الوحيد الذى أريد أن أقضى فيه نحبى .
انه شارع دائم الغروب تفقد فيه المنازل وضاءتها
مثل الدماء بمثل عنف اللرة التى توشك على
الانفجار .

(سكون ، ثم صوت الأخضر يعود من جديد)

هنا ترقد فى الظلام الجثث التى لا يريد البوليس
أن يراها . ولكن الظلام شرع فى المسير تحت الضوء

الوحيد للنهار ، وكومة الجثث لا تزال على قيد
الحياة وقد جالت بها موجة رائعة من الدماء ،
كتنين أصابته الصاعقة يجمع قواه لحظة احتضاره
وقد أصبح لا يدري ما اذا كانت النيران ستلتكأ
فوق جثته بأسرها أو فوق صدفة واحدة من
الصدف الحي الذي يضيء مفارته . هكذا يبقى
الجمهور على قيد الحياة بعد أن فقد رأسه في
عملية الإبادة التي تحصنه وتخلصه . هنا ، في
نفس هذا المكان وأنا صريح في زقاق مولدى ،
يعود الى فمى طعم مذاق قديم ، ولكنه ليس مذاق
المرأة التي أنجبتنى ولا العشيقه التي احتفظ
بعضتها . انهن سائر الأمهات وسائر الزوجات
اللائى أشعر بعناقهن ، يرفع جسدى بعيداً عني ،
وبقى لى فقط صوتى ، صوت الرجل أمجد به
كمال الجمع المذكور . أقول نحن وأنزل فى الأرض
لأبعث الحياة فى الجسد الذى أملكه الى الأبد .
ولكننى فى انتظار البعث ، وحتى أسمع من القبر
لألقى مرثأتى ، بعد أن قتل الأخضر ، يلزمنى أن
أضيف الى المد المذكور الجزر الجمع ، حتى تدفعنى
الجاذبية القمرية الى التحليق فوق قبرى على
نطاق كاف .. هنا أحصى نفسى ولم أعد أنتظر
النهاية . لقد متنا . جملة غريبة . متنا مقتولين .
وسرعان ما سيأتى البوليس لالتقاطنا . أما الآن
فانه يوارينا لانه لا يجرؤ على عبور الظلام الذى
لا تستطيع فيه قوة أن تشتتنا . لقد متنا ، لقد
أبدنا دون علم المدينة .. عجوز يتبعها أطفالها

كانت أول من رأنا . ولعلها جمعت بعض الرجال
الأصحاء الذين انتشروا بيننا مسلحين بالفتوس
والعصى ليدفنونا بالقوة . . لقد اقتربوا على
أطراف أقدامهم رافعين أسلحتهم فوق رؤوسهم
وقد راح الأهالي يراقبونهم من داخل منازلهم
المظلمة موزعين بين الحيرة والرعب لمنظر الأشباح
المنحنية على الجثث المقدسة . مذبحه كبيرة كانت
قد وقعت ، وطوال الليل كله ، وحتى ضوء
الصباح الذي يوقظني الآن ، ظل الأهالي محبوسين
كما لو كانوا يتوقعون مذبحتهم ويتهيئون لها
في عزلتهم مع أنفسهم ، ثم كفت الأشباح نفسها
عن الذهاب والإياب . وجلت القطط الأخيرة عن
المكان . والمارة الذين كانوا ينقصون شيئا فشيئا
كانوا يجزعون لحشرجائنا ويتوقفون لحظة في
مكان الاشتباك . ولم تات أية دائرية ليلية
لتعكر تأملاتهم العابرة ، لقد شعروا بإحساس
جديد نحو المجاهدين الغامضين الذين ما زال
موجههم يهدر عند أقدامهم . في هذا الشارع الذي
كانوا قد شاهدوه عفنا كئيبا ، حيث مجد مثل
هذه المجزرة يأتي فجأة ليبتل الزقاق نحو جولات
قادمة .

(نجمة ، متشحة ، تغادر حجرتها نحو الزقاق .
تمزق وشاحها وخديها ، ولوبها وتنتحب .)

نجمة : انظروا الى الصدر الضريع .
بعيدنا عن الحبيب المفطوم .
لن ينضج أبدا .

ذلك الثدى الذى سوده الفراق ..
لن يستطيع بعد الآن أي فم أن ينال لبنى .
ان الأخضر ينام مع غيرى .
لقد حذرتهمونى .
ولقد حلمت بالاعدام رميا بالرصاص .
ولكن كان من المفروض أن يعود عند الغروب .
وكان من المفروض أن أخفى عنه دموعى وخنجره
وهاندى محكوم على بليل الوحدة
أرملة لن يمسنى بشر قط .
زهرة عمياء تبحث عن حبيبها المختار الذى
حمل بعيدا
وسط قرابين قرية النمل التى تتردد على
تتويجها .

هكذا هجرنى الأخضر ، النملة الذكر ..
الذى عبر العطر المتفطرس لخدعى .
ليسقط وسط هذه الكومة من الأجساد المجهولة .
: منذ أن رحل الأخضر ، ونحن هنا ، بدون أخبار .
لم تتحرك نجمة طوال النهار . والآن تنصرف
صامتة تحت جناح الظلام . نعم ، هذا هو
شبحها الذى يبتعد على طول الجدار . اننى
لم أسمعها وهى تخرج .

مصطفى : (وقد نشل فجأة من غفوته) نجمة ! لا يجب
أن نتركها تذهب . نادها . لا تنس أن الأخضر
تركها هنا ، انه حتى اذا كان لم يخطرنا بأنها
ستظل تحت حمايتنا .. انظر اليها وهى تتخطى
الموتى . لا الدهول ولا الخوف يثقل مشيتها .
ها هى ذى تقف أمام الرقاق المشئوم . ان
وشاحها يتطاير فى الليل . ان الناظر ليظنها قاربا

سكنت حركته بعد أن انقلب ليكشف لنا عن الأفق . الحق بها سريعا . ففي غمضة عين قد يغمى عليها . ان أصوب فح ينصب للفرالة الشاردة لا يكون في غالب الأحيان سوى وقفة لها تجعلها في متناول البندقية .

(حسن خرج متلصصا للقاء شبع نجمة . بعد لحظة

اظلام على المسرح ، تدخل نجمة ، شاردة ، وشاحها

مروق ، يتبعها حسن من بعيد تجلس فوق مقعد) .

طهار

: (بضحكة مفتعلة) قهوتك لا تزال ساخنة ..

ولكن أخبريني الى أين كنت ذاهبة ؟ الى أهلك؟ .

مصطفى

: دعها تشرب . انها بلا عائلة (مخاطبا نجمة)

ما عليك الا أن تنتظري ، فأنت تعرفين الأخضر خيرا منا .

طهار

: (وهو يعيد الكرة) ان المرء لا يهجر عائلته من

أجل مجنون كالأخضر .

حسن

: (حائقا) اعلم جيدا أيتها الجيفة انه لولا الصديق

الفائب لما كنا فتحنا لك بابنا مطلقا . فليس هذا

من أجل شعرك الأبيض .

طهار

: الأخضر ! الأخضر ! .. اننى لا أسمع الا هذا

الاسم . أليس هو ابنى قبل كل شيء ؟ ..

حسن

: ابن أمه : اننى أحدد هذا لك . لماذا تذكر عقمك

هنا ؟ انك لست سوى ثرثار يهذى ويخرف .

(سكون ، ثم ترفع نجمة الفئجان الى شفيتها وهي

تحدث الى نفسها بصوت خفيض كما لو كان كلامها

نفسه لا يصل اليها) .

نجمة

: اننى لم أكن أسمع وقع أقدام الجنود . ولم

يُجد هيامى اليوم أيضا في الأماكن المحظورة التي

نزحف فيها غير قادرين على النهش ، بهائم

سمرتها الى الأرض حزمة من العشب منيعة

يسيطر علينا وجودها كما لو كانت جزاء علينا
الكفاح من أجله ، وعدا لابد منه في سبيل الثار
الذى نعهده ، دون أن ننبس بكلمة ، ودون قطعة
سلاح ، ولكننا على الأقل واثقون أننا سننهزم
وفي قلوبنا كبرياء من يشعرون بأنهم قوم
لا يهزمون . وما دام الصديق الوحيد قد هلك ،
فسانتظره أكثر من أى وقت مضى . ساطأ
التراب والدماء مثل بقرة تعدو نحو المجزرة
باحثة عن وجه شبه مفقود . كم من وجوه عند
قدمي ، وكم من أشباح متناثرة في اثرى ، ولا أثر
للأخضر .

مصطفى

طهار

: ان الأخضر يلزم الصمت غالبا عندما نناديه .
: وأنا سأفقد خير ما في من قوة وأنا أجرى كالمسكين
باحثا عن الملعون : هذا الابن بالتبنى الذى
تلوموننى على حبه ، أنا الأب الوحيد الذى لم
يعرف هو سواه حتى اللحظة التى سلبتم فيها
عقله بكل أفكاركم الجديدة التى لا أدري من أين
استقيتموها .. لقد استحوذ عليه رفاق يجهل
أسماءهم في بعض الأحيان ، وها هو الآن ضائع
ليس فقط بالنسبة لزوج أمه ، وإنما بالنسبة
لأمه التى تركها صغيرا ، عند خروجه من
المدرسة في ذلك اليوم الذى اتفقتم فيه على
الاستهزاء بالبوليس بعرض آياتكم التى لاتفهم .
ومنذ ذلك الحين وأنتم لا تمارسون الا هذا
العمل . لم يعد البوليس كافيا . انهم الآن
يرسلون اليكم جنودا . والنتيجة : هذه الجثث

للشبان فى الشارع . وهؤلاء أيضا من « الرفاق »
الذين نبذتم من أجلهم كل شيء : الكتب المدرسية ،
وأدوات العمل ، والمنازل والعائلات
لتتجمعوا أيضا ودائما فى انتظار أن
يرسلكم رجال الشرطة والجنود لتلحقوا
بالجثث المجهولة التى لا تستطيعون حتى دفنها ،
فى حين أن أصدقاءكم ، وربما الأخضر أيضا ،
يقبعون هنا تحت إبصاركم فى نفس الشارع الذى
كانوا يأتون فيه لحضور اجتماعاتكم ..

مصطفى :

لقد ولدنا فى هذا الشارع ، كلنا ، وليس البوليس
هو الذى سيخرجنا منه . أما بالنسبة للجثث ،
فلقد رأى الشارع القديم جثثا غيرها . أنت
نفسك أيها العجوز المسكين سيشهد الشارع
مرور نعشك ، ونحن جميعا سنمر من هنا .
ليس عدد الموتى هو الذى يثقل على شارعنا ،
أنه الموت المنعزل ، موت الجبناء والقلقين من
أمثالك ، أنتم معشر الآباء المتخلفين ، الذين
تخونون أسلافكم . انكم تظنون أنكم تؤمنون
أعماركم المتقدمة بارسالنا الى الورش والمدارس
التى يطردها منها دائما أولئك الذين أصبحت
سيطرتهم عزيزة عليكم ، انكم تعجبون بالسطوة
والترف وأسلحة المرتزقة التى انتصرت على
أجدادنا المشتركين . لم يعد للكفاح معنى فى
عيونكم .. وماذا يعنى هذا ، سوى أن نفوسكم ،
نفوس الخدم ، قد دفعتكم الى عار الهزيمة التى
تتلذذون فى قبولها ، ودفعتكم الى تغذية أحلام
العبودية على حساب أولادكم اقتداء بمستعمريكم
هم أيضا يعتقدون أنهم يحبونكم بسداجة

(الفاسق دائما ساذج) ما داموا يعيشون من نشاطكم ويشركونكم في فحشائهم مع احساسهم بانهم هم ايضا آباء معلمون . . ولكنكم ستكونون آخر المخدوعين . ان اولادكم ، على الرغم منكم قد كبروا في الشارع . لم يكن لديهم وقت ليستعبدوا ، وسرعان ما راوكم تنفقون مع احلامكم السعيدة . لن نعمل بعد اليوم من اجل أيام الخدم العتيقة .

طهار

: في هذا البلد الشؤم ، الدماء تسيل كل عشرة أعوام . لقد رأيت كثيرين من الأفرار المتحمسين مثلكم يتعرضون دائما لنفس الهزيمة . ماذا فعلتم بأعلامكم ضد المدافع الرشاشة ؟

ان جميع المعارك تخمد بسرعة مثل نشيج الأطفال . ان منازلنا قد هدمتها المدافع . فالميليشيا والجيش ياتيان لمساندة البوليس وهم يضربونكم ويدلونكم ويجبرونكم على العمل ويطلقون النار على مظاهراتكم الملعونة . وكل هذا ينعكس على الأبرياء . أمن الممكن ان يعتمد عليكم أبناء كاتب المحكمة التسعة ، ذلك الكاتب الذى احرق حيا بعد ان سكب عليه البنزين لأنه راق له ان يحتفظ بجرائدكم ومنشوراتكم . يبدو أنك تتلذذ بتوجيه هذا اللوم الينا .

حسن

: دع الغراب ينطق . ليس هو الذى يثير قلقى . . قل لى يا حسن ، هل تتذكر ذلك الشاب الذى عاقبته المحكمة العسكرية بتهمة « القاء نظرة مهينة على موظف اثناء تأدية وظيفته » .

مصطفى

حسب : اننى أتذكر . لقد كان فى زنازتنا بعد الهروب .
قال لنا : « لماذا نبقى فى هذا البلد ، اذا كان الشار
مستحيلا ؟ » .

طهار : عندئذ غادر معظمكم البلد ، وسافرتم الى فرنسا،
وأكلتم على مائدة أعدائكم وتكلمتم لفتهم وارتديتم
زيهم مع أنهم أطلقوا عليكم النيران فى الخفاء وأنتم
تزددونه ، أما أنا ، فقد كنت أشرب وألهو مع
النساء ولكننى ظلت فى بلدى ، ولذلك فلم أكن
جنديا ولا عاملا فى المصانع المشهورة هناك . اننى
أستطيع بدورى أن أتهمكم بالخيانة ، ان لم
يمكن بالفدر . ها هما عامان قد مضيا منذ عاد
الأخضر من باريس ، ولسم يأت لزيارتنا مرة
واحدة وأمه تقف كل يوم فى النافذة على أمل
أن تراه يعر ، لم أعد أشتهى الشراب والطعام .
حسب : الشراب على وجه الخصوص . ان رائحة النبيد
الآن تجعلك تنفمس فى اشمئزاز غريب .

طهار : هذا يحدث لى منذ مارست الصلاة . فكرة أخذتها
عن تاجر أمين . انك لا تستطيع أن تتصور
معنى أن تبلغ المئذنة فى ملابس ناصعة البياض
وجسد طاهر .

(يدخل رسول من الحرب)

الرسول : السلام عليكم (يجلس ويقدم سجائر) .

طهار : ما الاخبار ؟ .

الرسول : (دون أن يلاحظ حركة الارتياح التى يبدىها
مصطفى) :

الهدوء مطلوب . انهم يريدون أن يعرفوا مدى قوتنا عن طريق القيام بهجمات جديدة .

محسن : سيقولون ان بعض الأوروبيين المسالمين قد هوجموا ..

الرسول : لقد اكتشفت اماكن لقائنا الرئيسية واصبحت تحت المراقبة . لم يبق الا أن نختبئ ، ولكن علينا الا نعرض انفسنا للقبض علينا . فاذا اختفى جميع المسؤولين مثل الأخضر وكثيرين غيره فسيفقد الحزب عنصره الجوهرى .

حسن : (مشيرا الى نجمة الواهنة) : اننا لم نقرر بعد اعتبار الأخضر مختفيا .

الرسول : عليكم أنتم أن تعثروا عليه .

مصطفى : كيف نبحث عن الأخضر اذا كانت الأوامر تقضى بأن نظل مختبئين ؟ اننا لا نعرف ما اذا كان بين الضحايا . الا يخطر ببالكم أن البوليس قد ترك الجثث فى أماكنها بهدف واحد هو ايقاعها فى المصيدة ؟

الرسول : (تاركا المقعد) : ربما (يخرج) .

نجمة : (وهى تنهض فجأة) : سأعود لزيارتكم .

طهار : انها مجنونة .

حسن : صه !

طهار : لكل مصيره . لماذا تخرج ؟ لكل مصيره .

مصطفى : دعها تفعل . يجب عليك أن تراقبها .

(نجمة تخرج ، يتبعها طهار أسفا) .

حسن : اتقول انها كانت على خلاف مع الأخضر ،

صبيحة يوم المظاهرة ، ظروف غريبة . اننى
على يقين من أنها تعتقد أنه مات دون فائدة ،
لجهد أنه لم يعد يريد أن يراها منذ قليل ، عند
خروجى لأول مرة ، تساءلت عما اذا كانت لم تر
الأخضر مضطجعا فى الزقاق . الا تظن أنها
تخلعنا خشية الافصح عن آلامها ؟

مصطفى

: لا شيء تود المرأة أن تنفرد به مثل حدادها .
: - وبأسها ، هل تقبل منها أن تعارض فى خطه
بيأسنا ؟

حسن

: وعلى فرض أننا نجهل ما قد رآته بالتأكيد ، جليا
كما رأيناه ، فهي تعتقد أنها تتجنبنا . .

مصطفى

: ... وهي فى نفس الوقت تكتم الحزن الذى لن
تتحمله ، اذا ما تحدثنا بطريقة مكشوفة . ولكن
كيف هجرها الأخضر ؟

حسن

: لقد قضينا الوقت فى اعداد المظاهرة ، وفى الفجر
شرع الأخضر فى اتيان أعمال عظيمة ، كان يريد
اغلاق الباب ، وتسريع رجال المقاومة والتكفل
بأداء المهمة كلها . وأخيرا لم يبق سوانا نحن
الثلاثة الأخضر ، ونجمة ، وأنا . كنا نجاهد
للتغلب على النوم كما لو كنا قد أحسبنا بأن
هذه المظاهرة لن تنتهى كغيرها من المظاهرات .
كانت نجمة تقف على حدة ولكنها لم تكن تبدو
غاضبة . كنت وحدى فى بعض الأحيان اقتررب
منها وأحدثها . وكان الأخضر قد شرع فى الكتابة .
وأخيرا نهضت نجمة لفتح الباب ، وانقضت
الشمس فوق رموسنا ، بسرعة النحل المتجمع ،

مصطفى

وكنا نرتعد تحت لسعاتها الطفيفة ، ونحن لم
نزل مثقلين من تعب الليل . كنا ، نجمة وأنا ،
قد اقتربنا من الباب لاستنشاق هواء الربيع ،
وظللنا مأخوذين بالفجر وحرارته دون أن نجرؤ
على قطع هذا السحر . وإذا بصوت الأخضر
يردنا الى الواقع حين قال : « لا شيء يدعو
للحزن » كانت النافذة مفتوحة وكانت نجمة
مائلة في نور الشارع وعبر الصباح ، فهمس لها
الأخضر مرة أخرى « لا تفضبي » وابتعد وهو
يوصيني بتنظيم النوبة والاطمئنان عليها .
حينئذ فقط أدركت أنهما خارجان من مشجرة
من الطريقة التي كانت تنظر بها اليه وهو يرحل
بعين قاسية وحزينة .

(عند خروجها تلمح نجمة الأخضر بين الجثث .
لقد نهض بمشقة . ثيابه ووجهه ملطخة بالدماء .
يترنح في الشارع كالمجنون . نجمة تظل صامتة
محدقة النظر دون أن تقوى على التقدم خطوة
واحدة) .

الأخضر

: اننى اجد نفسى مرة أخرى فى مدينتنا . انها
تستعيد شكلها فى ناظرى . اننى ما زلت احرك
أعضائى المحطمة ، وشارع الواندال ينتهى أمام
غبنى كأنه تحت عاصفة ، قبل دقيقة معينة ينهار
فيها الليل وسط الأحجار ، فى صدر الحشرات
التي ينبشها الريح والجليد حتى الصباح .
حينئذ قام حائط ضخم بين المدينة الكبيرة
وبينى . اننى اخرج أخيراً من هذا الموت العنيد
ومن هذه المدينة الميتة التي انا مدفون فيها .

(طلقات نارية بعيدة ، غير حقيقية يرددها الصدى) .
فوق شجرة هائمة جاهدت عائلتي
الثرية ، الثرية بالدم وبالأصل ، القبيلة ذات
الضريح الخالي التي عاشت قبلي في عطر البن
المحمص ، جيراننا لم يعطوا شيئاً منه على
الاطلاق ، « لزهرة » تلك الأم التي لا أجرؤ على
رؤيتها مرة أخرى دون أن أنقلها من الرجل
المتعجب الذي تزوجها ، في غياب أبي الحقيقي
الذي قضى نحبه في حادث سيارة ، كان يركبها
مع عاهرة ، هذا الأب الذي كانت ميتته الفظيعة
هاوية من الهاوى التي ابتلعت بقايا القبيلة ،
ذلك الميت الذي لا يذكرني بأى شيء إلا بقسوة
القدر ، ذلك الميت الذي يتركني مروره العابر
بعيدا ، بعيدا للغاية ، سمكة ميتة خلقت بطريقة
غير ملموسة وراء أحشاء الأم ، ولدت مرة ثانية
عندما خرجت في عملية الهضم الكثيفة لسمكة
القرش التي عبر هيكلها المشرف على الفناء بعد
أن اجتاز فكها الواهين : وهكذا فان ميتتي
تجتاز ميتة أخرى أبوية قبل الأوان ، ولم أعد
أملك سوى زوج أب لتحويل أمي « زهرة » من
لحدي القريب ، ولم أعد أملك سوى الأصدقاء
الذين ستذهب اليهم « نجمة » الحبيبة المبعدة .
وهأنذا صريع مرتين ولكنني وحدي أنهض ،
أشبه بالتمائيل التي تبعثها الزلازل ، أزعرع
العوالم وأهزها في نوبات غضب بارقة ضد
الدناسة العمياء ، دناسة الزمن ، ودناسة الموت ،
ودناسة النكبة التي لا شيء يخلص منها عقولنا

الباقية ، الا ربما اللحظة التي حانت لى أخيرا ،
لحظة بلا ديمومة ولا عودة يختبر المرء فيها قوته
مع حشود لا حصر لها عند مخافر القدر
الأمامية . أوه ! يا لسمكة القرش التي فقدت
سرعتها قرب السابحين المبهورين ، كذلك تكون
عبقرية الكوتى متخلفة عن تاريخى ، الآن وقد
جئت على شاكلة الحجارة أموت فى الشارع ،
وقد راح الزمن يضرب الأرض بقدميه ، وقد
أعارنى شكلا أخيرا دون أن يقوى على أن يتغير
معى أو أن يرفع القنـاع عنى الآن وقد انبرى
الزمن ينازع الموت ذكراى المبعدة عنهما ، لم يعد
هناك توقيت يمكن أن يكون توقيتى ، ودمائى
المراقبة لن تعرف لها بعد اليوم مقياسا ،
ولا رواجاً .

(طلقات نارية) .

أننا لم ننف بعد من أرضنا ، ولكننا فقط هزمنا
فى الشارع ، حيث أنا بمفردى ، وعلى الرغم من
السفاحين ، أجبوا لا ميتا ولا حياة مهملا بلا عناية
بواسطة قرار حكم أصدره الربيع ، فى رائحة
دغل محطم ، شأن القنفذ الكبير وقد تخلص من
المقاومة ، يتلنق فى وكره ألم الطلقات الضائعة ،
وهو يبلى فى هواة تربة احتضاره الذى ليس
الى نواله من سبيل .

(طلقات نارية) .

وحيد وفى ظلى تطوف النداءات الخطيرة لمدينتنا

التي هجرت بيسالة ، وقد غراها كيائنا كله ،
المدينة الشابة أبدا ، والتي تحتفل بالعيد على
مشارف الخرائب .

(طلقات نارية متتابعة تستمر وتنتهي بسكون جديد
يلقى فيه الأخضر بهدياته ، وسينتصب بكل قامته
ليلقى ، في بطنه ، وكلمة كلمة ، الفترة الآتية التي
يستعيد فيها رشده) .

اننى أسمع ضوضاء الدماء تعيش ، وأعثر على
صرخة أمي وقد جاءها المخاض . اننى أسمع
القبيلة تعيش تحت ريح السموم التي بلغت
عروقي ، وارتفع عند الغروب نحو أشجار
الخور العتيقة التي يهتز قوامها ورقة ورقة وفق
اكتساح نباتي لا يمكن التصدي له ، اكتساح
يذكرنا في الليل الذي يسير قدما ، بفرسان
نوميديين تفرقوا عند المغرب ليجددوا حملاتهم .

(طلقات متتابعة ومدو جياذ ، عدو جياذ وطلقات
متتابعة . سكون يبعث من جديد) .

وأخيرا فلكى أقيم سياجا من هذه الأكداس
الرهيبة من الزمن حول القلب المدمر الذي
يتلقاها ، فاننى أصبح ، لا عن تصنع ، وإنما عن
عناية - أصبح ذلك الرجل العنيف الذي لم
يكف عن التعدي على الأشباح .

(الأخضر يتطلع حوله ، متخليا شيئا فشيئا عن
هوسه ، ويستطرد بنوع من السخرية) .

أن ثقل الخزائن موجود في الأيدي المتقلصة التي
تحسبني في الجبانة ومدينتنا المنهارة لم تصد
بنوى بهجة للحياة مع الجدران .

(الأخضر يترنح على شفا الجنون في فهمة
صفراوية) .

نجمة : (وهى تعدو نخوه) الأخضر !

(لما كان الأخضر يوشك على الانهيار ، فان نجمة
تسندده . انها تساعده في الاتكاء على العربة . البائع
ينام نوما عميقا . الأخضر يعود الى مناقشة نفسه
في هلوسته) .

الأخضر : الرجال المتروكون يلقون فوقى بأيديهم المكبلة في
سلاسل مهولة تأتي ، على ما أرى ، من أجساد
تترصدها النتانة ..

نجمة : لا أريد أن أسمع ! .

الأخضر : اننا جميعا ، في هذه المدينة التى لا يطبقها
الأجانب ، لا نطرد أحدا على الإطلاق . اى فاتح
بوسعه أن يطعننا مرة أخرى ويخصب بدوره
قبرنا ، وهو يعلم يتامانا لفته ، وهو مستقر في
أمان مع ذويه دون أن تزعجه احتجاجاتنا ،
الاحتجاجات التى تصدر من الهالم الآخر .
فلا أحد يمكن أن يسمعنا . وليس هذا من عدم
الصراخ .. اننا لم نكف عن أن ننادى بكل قلوبنا
هذا المنفى الذى نعيشه مكانكم ، فوق قبرنا ،
أرضنا السلبية . أمن الممكن أن تكون هذه
خديعة ؟

نجمة : (تطلق فمه بيدها المدودة) أنا لا أسمع ! أنا
لا أسمع ! .

الأخضر : (وهو يجاهد ليعود وسط الجثث) : دعينى

كروح تقطع آخر روابط الأموات ، أخفى هذه
العقول التى تمزق بعضها فى زهور تخالف أوانها
فوق أرضها المحرمة ، أوه أيتها الزهرة المضطربة
قرب الرحيق المتقيأ ، يا حزمة العقول المظلمة
التي اجتازها فى جماعات كل هذا النحل من
الرصاص الذى يستقر فى رءوسنا .

نجمة

: لا أريد أن أسمع ! .

الأخضر

: انصرفي ، فلنفترق دون اجهاد قلوبنا القاسيين .
ان الروح وحدها تكفى لعبور العالم ، مع أننا
نادرا ما نتحدث عند النفس الأخير . اننى
أصمت . انك على طرف لساني ساخنة تماما ،
وأنا أجذف فى سكون كيما أبلغك فى سحبة جزر .
صدرك كشعب البحر يوقف حركتى . اننى
أسبح بالكاد ، بأذرع مقيدة ، نحو نعاس الكهف .
والآن آتى لأرد لك الروح . ان الطوفان لم يعد
يجذبني . اننى أفضل على النعاس هبة الكلام ،
بشرط أن تسنديني . ولكن شواطئ جسدك
ليست سوى مهاو ساحقة . اننى وأنا مصاب
بجرح مميت ، أرسو يكفيني أن أرفع صوتي
حتى تصيبني الخيانة .

نجمة

: لقد بحثت عنك فى أعماق الكهوف ، وعرفت فى
مصادقة القتلة صيد القنفذ . لقد كنت دائما
تفقدنى .

الأخضر

: نعم ، لقد أمضيت أيامي فى خندق ، أرسد
أولئك الذين لا يسقطون فى فخاخك . كانوا
يسرون فوق صدرى ، وكنت أنت تتسمنمين ،

وكننت تموئين عند رؤية شواربهم . فاذا صدر
عنى رد فعل ، كان تمردك يجرفنى الى مساقط
جديدة يستغلها كل غريم فيفرض نفسه فى
قفص . وهكذا كان لابد لى ان أقاسمك رذائلك
وان اتخلى حتى عن العذاب .

نجمۃ : . تكذب . ما هو هذا العذاب ؟

الأخضر : ان سوء التفاهم هذا يمنحهم كل أنواع الشجاعة .

انا وحدى كنت أستطيع ان أبدد جهلهم . وكان
المنافسون يهيجون ، وهم يكون فى بعض الأحيان
فوق لجدى . ولم يكن بوسعى ان أنسل منهم .
ولا ان أواسيهم ، انا الذى كان لا يزال يحمل
مخيلك . وفوق ذلك فان صوتى كان يثقل
العبء ، بحيث ان اية لعنة كانت ترفع من قدرك .
نجمۃ : (حاسمة وشاردة) مجرد أزمة غيرۃ .

الأخضر : ولكننى لو كنت ابطلت السحر ، لكانوا قد رضوا

بان يرونى أهجر مضجعك الفاتن ، ولائارونى
ضدك . عندئذ كانت تظهر لى قمة العذاب .
ولكننى لم اشأ ان ابلغ مستوى ارتفاعك ،
اذ أدركت ان الفراغ كان فى النهاية .

نجمۃ : انك لم تشأ أبدا ان تتم غزوى . تذكر ذلك

الصباح الذى هجرتنى فيه تاركا وراءك
سخریات بدلا من الوداع .

الأخضر : فى ذلك الصباح كان الجنود فى المعسكرات ،

على أهبة الاستعداد للتدخل ، وكان المنظمون
عندنا يجهلون ذلك . كنت أعرف . فقط ان
البوليس سيأتى آخر الأمر . وكننت أنتظر رجال

مكتب النظام ، وكانت الفرق الأولى قد تمت محاصرتها ، والشعب لا يزال يأتى الى شارع الوندال . كانت لحظة الانتشار فى الشارع الكبير . وفى الليلة السابقة كان رجال البوليس قد استقروا فى بعض المنازل . كنا جميعا متعبين . ومن إحدى الشرفات ، خرجت الطلقات جزافا ، كان الجمهور قد ضاقت حلقاته . وكنا نتخذ من كل شيء قدائف ، ولكن لم تكن لدينا أية حماية . ووصل الجنود فأطلقوا النيران بعنف ، فاذا بى على الأرض مع مذاق قديم فى فمى ، فاقد السمع ، فاقد الاحساس ، ولكن عيني لا تزالان منفرجتين . ثم شرع الجمهور فى الرقص ، ولم تخرج من صدرى أية حشرة ، أو على الأقل لم أسمع حشرة صدرى كما لم أسمع حشرة الجرحى الآخرين ، فلقد كان هناك رصاص فى جسدى وضوضاء فى المدينة ، كان يلوح لى بكل بساطة أن الجمهور قد شرع فى الرقص . لم يكن هناك ما يدمو الى الحزن . ومن جهة أخرى فقد كنت أحمل بعض السجائر . ان المستنقع الذى كنت أرقد فيه لم أكن أراه . كان الجو جميلا . لم تكن المظاهرة قد انتهت . كان يبدو لى أن الجنود من عالم آخر . أما رجال البوليس فقد نسيتهم . ولكن الجمهور كان ينقص . عندئذ شعرت بضغفى .

(لحظة . ظلمات شسبحا الأخضر ونجمسة .
طلقات نارية . أوامر ، أنات ، مويل من الجمهور

اللى اسكرته مديحته نفسها . جلبة . عراق .
ضوء . المسرح خال . البائع ، بمفرده يجلس
القرنصاء أمام شجرة البرتقال . انه الليل .
نجمة ومصطفى وحسن يظهرون ، وهم يختفون من
منزل الى منزل) .

مصطفى : لا داعى للذهاب أبعد من ذلك . لن نعثر عليه .

حسن : لقد اختفى اثناء العراق الثانى .

مصطفى : (بلهجة قاسية) كان يجب الاعتناء به ، ثم حبسه
فى المسكن . ولكن لا نتركه هنا .

نجمة : انا لم أتركه ! فعندما سمعت طلقات النيران
والصراخ ، أخذته من ذراعه . كان متكئا هنا
(نجمة تشير الى شجرة البرتقال) توصلت اليه
أن يتبعنى . فلم يجب . سمعنا بالقرب منا
جماعة من الرجال المسلحين . فتوصلت اليه
مرة أخرى ، وصرخت فيه بأن يذهب الى أى
مكان اذا كان لا يستطيع أن يتبعنى . لكنه كان
يهذى دائما ، وهو يحاول أن يقف على قدميه .
وفى هذه اللحظة ابتلعتنى الجماهير التى كانت
تفر من الرصاص . وسقطت . ثم نهضت ،
وسقطت مرة أخرى . كان الرجال يتطاحنون من
حولى ، وهم يقلبوننى فى طريقهم ، كما لو كانت
رغبتهم الأخيرة هى أن يسحق بعضهم بعضا فوق
جسد امرأة مجهولة .

مصطفى : (بلهجة أشد قسوة) اننا نعرف هذا جيدا : حتى
تحت الرصاص ، فان المرأة تجد نفسها فى ثورة
النزاع . بهذه الطريقة فقدت الأخضر . وذات

يوم ستفقدون أصدقاءه أيضا إذا لم يكن هذا
لقد حدث فعلا .

حسن : (ليحول غضب مصطفى) ان هذا البائع
يوجد هناك دائما . فلا شك انه قد رأى
الأخضر .

(يقتربون من البائع . حسن يهره دون مراعاة) .

البائع : (مدعورا) اللعنة على الكافر الذي أيقظنى . اوه
عفوا . لقد ظننتكم جنودا .

حسن : ألم تر الأخضر ؟ .

البائع : يوجد في بلدنا رجال يدعون بهذا الاسم .

حسن : انه صديق . الناس جمعا يعرفونه .

مصطفى : (حائقا ، وهو يقترب اكثر) ليس هذا وقت
المزاح ، أخبرنا اذا كنت رأيت .

البائع : كلا . لم أره .

مصطفى : حقا . أولا تعرف رجالنا ؟ طول الوقت في الشارع
ولا تعرفهم ؟ .

البائع : (مرتاعا) أنا لا أعرف سوى عملى وأولادى .

مصطفى : ماذا تعمل في هذا الشارع ؟ ألا تحدث أحدا ؟ .

البائع : آه ! يا اخوانى ، أنا لا أعمل بالسياسة . فما عسى
يفيد هذا ؟ .

مصطفى : هناك من يفيدهم هذا . البوليس أيضا ، هذا
يفيده .

البائع : اخوانى ، ان عندى سبعة من الأبناء . انتى

أكسب قوتى بقدر ما أستطيع . أمن المحظور
أن يكسب المرء قوته ؟ .

مصطفى : تعتمد على رجال البوليس ؟ يتركونك تكسب
قوتك ، ماذا تعطهم فى مقابل ذلك ؟ .

حسن : سأخبرك بما تعطى لهم ، أتحب أن أخبرك به ؟ .

البائع : (وقد جن جنونه) اخوانى ، ان عندى سبعة من
الأبناء . لو لم يكن الأطفال جوعا لنموا بسرعة ،
ولتحررت البلاد .

مصطفى : اذا كنا جميعا مرشدين ، فقد يكون هذا وسيلة
للتخلص من الفاقة ؟ .

نجمة : فلنتركه . انه ليس سوى كهل .

مصطفى : اذن وانت نائم ، تقوم بهذه المهنة ، مهنة الكلاب ،

(مصطفى يجلس القرفصاء بالقرب من البائع ويضيق
عليه اكثر) .

تفكر طبعا فى الحاكم ؟ لديك احلام مليئة بالآتين
مثل الكلاب ؟ .

البائع : (منبطحا) سامحونى ، لقد ظننتكم من الأعداء
كل انسان يخطئ . كان صاحبكم مجروحا .

حسن : (وهو يقترب من الجهة الأخرى) الى أى مكان
لجأ ؟ .

البائع : (مشيرا الى نجمة) هذه المرأة رأتها . لقد تحدثنا

سويا بالقرب من عربتى دون أن يلاحظا أنى قريب
منهما . ثم كانت المعركة الثانية . لم أر شيئا ،
أقسم لكم انى لم أتوان فى حزم أمتعتى .

(ظلام . طلقات متصلة من الجونج . ضوء .

الكومندان يثرثر مع ضابط آخر ، وهو يشير الى
خريطة افريقيا ، المعروضة على الشاشة) .

الكومندان : ... انظر الى تاريخ « نوميديا » . انها اليوم
شمال افريقيا ، مع فارق بسيط وهو اننا حللنا
محل الرومان في مراكز القيادة قديما ، لم يكن
من السهل هزيمة فرسان « نوميديا » .
اما اليوم ، فلدينا الطيران والبلاد مقسمة الى
ثلاثة اجزاء . ولكنها دائما بلد واحد . لن ننجح
في ابتلاع سكانها ، حتى بعد ان نقلنا عددا من
المستوطنين لم يصل اليه عدد في أى امبراطورية
افريقية . في تونس والمغرب وهنا أيضا ، نفس
الرجال ينقلبون ضدنا . انهم يعاودون الهجوم
متدققين من القرون الغابرة ، وهم يقتلون في
المعارك ليظهروا من جديد ، نوميديين يلوذون
بالفرار ولكنهم يوحدون صفوفهم للقيام
بهجمات أخرى ...

(الضوء ينتقل جهة الأخضر المظلي بالتراب
والكدمات ، في مواجهة مارجريت) .

مارجريت : هل هوجمت ؟ .

الأخضر : من العسير ان نقول ذلك .

مارجريت : لقد « فرملت » بالضبط أمام جسدك . كنت
وحدى الى عجلة القيادة . لك حظ ... لقد
« فرملت » في الوقت المناسب تماما . لقد
تحركت أنت وسمعت أنا بعض الكلمات
الفرنسية ...

الأخضر : لابد أن الأمر اختلط عليك . فقد كان هناك جرحى آخرون .

مارجريت : كلا ، أنا متأكدة . كلماتك كانت غير مفهومة . لكنها كانت بالفرنسية .

الأخضر : (خجلا) هذه نتيجة ذهاب المرء الى المدرسة ...

مارجريت : ماذا تقول ؟

الأخضر : (مستدركا) لا شيء .

مارجريت : لقد تجشمت العناء في نقلك . لحسن الحظ أنى

ممرضة . اننى أحب أن أعالج الناس لكنها

ليست مهنتى . والذى لا يريد لى أن يعمل .

يقول ان مرتبه يكفى . فى باريس كنت أقوم

أيضا ببعض الخدمات الطبية . أما هنا فالوضع

بالغ الدناءة ... المهم أننى أوقفت النزيف .

الأخضر : اننى أشعر بتحسن .

مارجريت : اذا سمحت ، فانى سأخطر والذى وسيطلب

احضار عربة اسعاف .

الأخضر : تعتقدين أن والدك ...

مارجريت : انه ضابط .

(الأخضر يلزم . مارجريت تحقق فيه باهتمام

قبل أن تستطرد بصوت خفيض) .

مارجريت : أنت أجنبى ؟ كلا . أنت عربى . اننى أرى ذلك

الآن ، وأنا أنظر اليك من قريب . يبدو أن دمك

عربى .

الأخضر : نعم ، دمى عربى .

مارجريت : (وهى تفكر) غريب ... الآخرون ، لا يستطيع

أن أراهم . انهم قلزون : يظنهم الناظر قملا .
أنت لست مثلهم . تمدد فوق سريرى .

الأخضر

: سأنام عند رفاقى . . .

مارجريت

: سأتركك . تنام فوق سريرى .

(مارجريت تخرج . تلخل نجمة) .

نجمة

: سامحنى . أصدقاؤك يبحثون عنك . لقد رآك
البعض تنزل هنا .

الأخضر

: انت ايضا ، تراقبيننى ؟ هل أنا عبد أو طفل ؟ .

نجمة

: من بعيد جدا تبعتك . ليست أنا التى ستقوم
على حراستك . لا تزال ترقد غارقا فى نظرتك
أنت ، لو صح أن نسمى العنكبوت الذى يجرى
فوق جبينك نظرة . انى اقتفى أثرك بينما أنت
تعمينى وتضربنى . ان روحك القاسية تثقلنى ،
وأنا أرتدى الحديد ، ولكنك لم تمت الا من
أجلى .

الأخضر

: أبدا لا نفقده .

ذلك الحبيب الذى

تأتى لفحة جديدة

فتوريه التراب فى غير وقته .

محروثة بعيدا عن خطوط حقلى

أقدم الى نيرك الوحدة

وفيايى سيجعل هجرانك يزدهر .

نجمة

: فى أحشاء ذاتى

ألقيت بلرتى بلا عودة

وها أنت ذا تتبدد
سحابة تفجرت كان ماؤها منيتى

الأخضر

: وكجوال على ظهره

أقوم بالتسميد مختلطا بك

وأغمرك بقم مخيط

مفعما بسحابك المطر

وكجوال على ظهره

أقوم بالتسميد مختلطا بك

أيتها الرفيقة التى لا يمكن التنبؤ بها ، أيتها
الأرض التى أرهقتها قمحها اليبس الذى ألقى
على الأرض هتوة .

نجمه

: أنا التى رأتك والمنجل يقطعك

الأخضر

: ولكننى سأخرج من صومعة الفلال

ولن تعرفى بعد ذلك .

أى هجمة قديمة تغطيك

وسينسى

عريك

الشتوى !

إننى أسحب روحى الى الموت الذى ينسى نفسه

فلتخلع ثياب عرسها

تلك الساحرة التى هى القدر

ولتهلك عذراء حول النيران !

ولتظهر دون جدوى

سقوطها الهادر
 في أعماق المغارات العرسية !
 الحب ، والموت والروح :
 ندم طمرة الأسلاف
 الأسلاف الذين يفضحون حياتهم
 كوياء استعر في زمن القحط
 في معسكر عشاق مغمورين لا يستطيعون أن
 يتعرفوا على أنفسهم دون أن يحرقوا آخر
 عبراتهم في صراع تشعر فيه روح الخصم انها
 وحيدة ! .

(يدخل حسن ومصطفى) ..

مصطفى : (مشيرا الى الأخضر) ها هو ذا حى ، بل
 وثرثار .

الأخضر : انتظر .

(تدخل « مارجريت » ، مدعورة امام المجاهدين) .

نجمة : لا تخش شيئا . سننصرف نحن .

الأخضر : (متأثرا) ايه كلا ! لنبق سويا (مشيرا الى
 مارجريت) انها من باريس . ان المرء وهو
 في بيتها يشعر كأنه قد اجتاز البحر .

مارجريت : سأغلق الباب .

نجمة : (متأللة) لا تحملى نفسك كل هذا العناء .

مصطفى : (بصوت من اتى ذنبا) العناء قد وقع . ..

(خمسة كشافات تنتشر فوق خشبة المسرح .
 الكشف الاول يظهر بجلاله وجه الاخضر المتورم الذى
 تحلق فيه مارجريت ، وهى مأخوذة ، فى نور

الكشاف الثاني ، كاشفة عن هذا الحب الجديد
الذي تفتح دون علم المصاب . الكشاف الثالث
يبين الاقراء العاجز لنجمة التي تبدد نظريها
المريرة زقة الغريمة . الكشاف الرابع يتأرجح مع
النظرة المزدوجة التي ينقلها مصطفى بين نجمة
والأخضر ، الأخضر الذي بدأ يكره ، ونجمة التي تدفعه
الى اليأس الكامل . الكشاف الخامس ينطق
أولا على حسن ، المنزوى قليلا ، منفردا ومتضامنا
في نفس الوقت . مصطفى ومارجريت ونجمة
يدخلون بالتوالي في الظلام . الكشاف الأخير
ينطق على شفتي الأخضر في اللحظة التي يبدأ
فيها الكلام) .

الأخضر : (رافعا الكلفة) هل لديك شراب ؟ اعطني أي
شيء سيشربون معنا . سيتم ذلك بلا ضغينة .

(مارجريت تحضر شرابا . يشربون في صراحة
الأخضر) .

حسن : جراحك ؟ .

الأخضر : كلها جديدة .

مارجريت : لقد نزف كثيرا .

نجمة : ستملئنه كالقريبة .

مصطفى : (غيورا) لقد أصبح فاقد الاحساس ، أشبه
بتلك الأشجار التي تمزقها مناقير اللقالق حتى
العظام .

الأخضر : (وهو يميل فجأة ناحية مصطفى) نفس القلابة
(مشيراً الى نجمة) تضربك بمنقارها . ولكني
مرتاح . نحن اخوان . ان الغربان لا يمتهن
بعضها البعض ... والآن أخبرني ، أين رجالنا ؟

(مصطفى ، مغموما ، لا يجيب . صمت . حسن
هو الذى يجيب .)

حسن : لم يعد سوانا فى المنطقة . لابد من اعادة تجميع
الرجال . منزلنا واحد من المنازل النادرة التى
لم تهاجم ، الجرائد تقول ان حالة الحصار لن
تستمر . لكن الرجال المشتبه فيهم ، بين
الثامنة عشرة والستين ، أبعادوا عن المدينة
فى مواكب عسكرية ...

الأخضر : (مخاطبا مارجريت) فما رأى أليك فى هذا ؟ .

مارجريت : (مفكرة) انه يقوم بالتنفيذ .

مصطفى : نعم ، ان المستوطنين هم الذين يقررون .
لقد توصلوا فى باريس الى أن تكون السلطة
مقسمة الى حد ما بين الميليشيا والجيش .
والحاكم نفسه مشغول الحركة . من الممكن
أن ننتظر أى شىء .

الأخضر : هل نستطيع أن نقدر خسائرننا ؟ .

مصطفى : أنا لا أرى سوى ثلاث فئات : الضحايا ،
الأسرى ، الفارين . الأمر لا ينتهى أبدا . فى
الجهة الأخرى من القبر ، تتكاثف الظلمة
الحالكة . انهم يحيكون بعض المؤامرات ، مع أن
فترة الانذار قد انتهت .

الأخضر : بأيديهم هم سيقضون على انتصارهم ، خوفا من
العقاب .

مارجريت : لا تتعشم أن تنكر باريس الجيش .

مصطفى : نحن نعرف سلطان المستوطنين . ذات يوم

سيذهبون لارهابكم في فرنسا . انهم من الآن
يتحرشون بكم ، ويخادعونكم ، ويطغون عليكم .
انهم مرتزقتكم الذين لا تقف قوتهم عند حد .
سينقلون ضدكم ، في قمة العجرفة الدليلة .

مارجريت : (مدعورة) اخفضوا أصواتكم ... من مكتبه ،
يسمع كل شيء .

مصطفى : من ؟ .

مارجريت : أبى ! .

(مصطفى والأخضر يتبادلان النظر . عند صيحة
مارجريت ، الباب يفتح . يطير حطاما تحت حذاء
القومندان ، الذى يصره حسن فى الحال وهو
قريب منه . تنفضى لحة ، مارجريت تتردد ، ثم
تتخذ مكانها بجراة وسط المعمة . تتغطى جسد
أبيها لتقبض على الأخضر الذى يقاوم مدهولا) .

مارجريت : بسرعة ، لنحملهما كليهما . ان السيارة أمام
الباب .

(مارجريت تحمل الأخضر ، الذى يكف عن المقاومة .
يفادران خشبة المسرح يتبعهما مصطفى الذى يحمل
جثة القومندان . حسن ونجمة يظلان وحدهما .)

حسن : (وهو لا يزال تحت تأثير فعلته) انه أبوها
فعلا .

نجمة : لا يهمنى .

حسن : انت مخطئة اذ تكرهينها . انها ليست سوى
أجنبية ، مجرد فتاة مغتربة ، عاطلة ، كتبت
عليها حياة الثكنات ، تخنقها روح طبقتها
بالقرب من أب مجرد من الشفقة . ان وحدتها

ألقى بها بيننا كمن تمشى وهي نائمة . انها
تنضم الى الشباب كما ينضم المرء الى العدو ،
سائرة فوق دمائها ، دون أن تعرف أولئك
الذين تختار معسكرهم ، وقد نزعتهما من
عزلتها ضربة من ضربات القدر ...

نجمة

: (عابسة) لا يهمنى .

حسن

: الا تشعرين بالغيرة ؟

نجمة

: هيا ، أنت حمار ، بمسدسك هذا ... ألم

تلاحظ ؟ أمامي ، كان الأخضر ومصطفى يبغض

كل منهما صاحبه . وأمام هذه الفرنسية

التأمت صداقتهما من جديد .

حسن

: هكذا تترك غيرة الحب مكانها لآخوة السلاح .

(ظلام . ضوء . دقائق جونج . جو بارد حافل

بالناس . نجمة تتكلم وسط المسرح) .

نجمة

: حان الوقت لآحدث عما وقع عندما كان

الأخضر يخرج من مرحلة الطفولة ، كان يبدو

له عندئذ أنه خلق ليعيش في بلد أجنبي لن أذكر

اسمه ... لم تقع له كل هذه الأحداث الا بعد

أن انقضت سنوات عديدة على اختمار فكرة

رحيله . كان أبوه يعيش في مقهى ليل نهار .

والأخضر يتذكر أنه اصططحبه الى هناك ،

عندما حلت أوقات فاقة تركت الناس بلا عمل .

كان العمال والفلاحون وصغار الموظفين وحتى

المحامى ، لا يغادرون المقهى . كانوا يشربون

قليلا أو كثيرا . وكانوا يلعبون الورق

أو الدومينو . هكذا كانت تنقضى الأيام العصيبة ،

كان المحامى يقرأ الجرائد ، وهو يفرك عينيه ،
 وكان الآخرون يلقون برءوسهم الى الورااء للتأمل
 والتفكير . وكان والد الأخضر يريد أن يستخفى
 عن الأنظار . كان يقول : « أن الجرائد مثل
 عبارات السحرة ، لا يستطيع الناس جميعا حل
 رموزها ... وذات يوم قام البوليس بمسدة
 هجمات مباغثة فى الشارع ، وأسرع الجميع
 بلجئون الى المقاهى والخوانيت ، والحمامات ،
 بل وحتى الى المحطة ... ودخل الأخضر
 المقهى ...

(نجمة تفادى المسرح . العمال والفلاحون وصغار
 الموظفين والمحامى فى وسط المسرح . فى أقصى
 المسرح يوجد مصطفى . الأخضر يتسلل نحوه .)

الأخضر : (الذى لمخ زوج أمه ، يدمدم متدمرا .) اليوم
 يوجد جمهور .

طهار : وبك يزداد واحدا .

الأخضر : أنا لا أبحث عنك ، يا أبى ، أنا لا أبحث الا عن
 الهدوء .

مصطفى : اجلس ، ايها الزفيق ، احترم أباك قليلا .

(فى هذه اللحظة ، المحامى متوقفا عن قراءة
 جريدته ، يطلق صرخة قصيرة) .

المحامى : انتهى الأمر ! لقد صدر الحكم على رئيس
 الحزب . عشرون عاما أعمالا شاقة .

الموظف : (غير مكترث) ها هو الأستاذ يبكى .

المحامى : ليس أنت الذى سيتحمل مشقة اخبارنا ...

الموظف : عفوا ، يا أستاذ ، ولكن طريقة سيئة فى اخبارنا
 بالأمور .

مصطفى : هل يحكم عليه طبقا للقانون ؟ عفوا ، يا أستاذ . .
كيف أدانوا الرئيس ؟ . . .

المحامى : (بلهجة الذى يفهم الأمور) القانون ،
والمتتوطنون . . . لقد أدين تماما .

الأخضر : وما هو ذا بلا دفاع ؟ .

المحامى : : لست هذه أول مرة . سيموت فى السجن .
لا أمل ، اذن ؟ .

مصطفى : يبدو لى ، يا أستاذ ، من كلامك أننا جميعا
سنندان ان عاجلا أو آجلا .

المحامى : : آه يا بنى ، لقد فهمتنى ! ان القانون يهددنا على
الدوام وهو يشعرنا بهذا التهديد عن طريق مثل
هذه الأحكام . ومع ذلك فان القانون لا يصيب
الجماهير بتاتا . فطالما نحن سويا ، سنتركنا
نعيش خاضعين . اما اذا تراءى لسوء الحظ
لأحد الساخطين ان . . .

طهار : برأفوا ، يا أستاذ ، علمنا ! .

الأخضر : : هل تعنى أن رئيس الحزب كان الوحيد الذى
تمرد ، وأنه يرتكب دائما نفس الخطأ دون أن
يستطيع اقناعنا ؟ هل تعنى أننا لم نتبعه حتى
النهاية ؟ .

المحامى : : نعم ، يا بنى ، أنت أيضا تفهم ، أنا أرى أنه من
غير الحكمة أن يخرج المرء من شعب جائع ،
جاهل مثل شعبنا ، لى يسقط من تلقاء نفسه
تحت وطأة القانون . انكم ترون جيدا أن هذا
التعس قد خذل نهائيا . ان ادانته لا تؤدي

الا الى زيادة ارهابنا ولا عمل لنا الا ان نقاسى
من الهجمات الفجائية دون ان يكون لنا شان
بها ...

الأخضر : براقو ، يا أستاذ ، لابد وانك عرفت كثيرا من
القضاة . انك تتحدث عنهم بحكمة .

القاضي : (فى تواضع) منذ عشرين عاما وأنا مقيد فى
سجل القضاء ...

الأخضر : اننى افكر فى ذلك الرجل الذى أدانوه منذ
قليل . هو أيضا مسجل فى سلك القضاء لمدة
عشرين عاما ، ولكن فى الجانب الآخر من
المحكمة ... هل تفهم يا أستاذ ، هل تفهم ؟ .

المحامى : (تأثرا) نعم ، لقد عرفت كثيرا من القضاة .

الأخضر : هل عرفتهم رجلا لرجل ؟ .

المحامى : بالتأكيد ، فمئذ عشرين عاما واسمى مسجل ..

الأخضر : اذن فقانونهم ليس بعيد المثال ... يكفى ان
يسجل المرء نفسه فى سلك القضاء . انك
تفكرينى بأن افعل ذلك .

المحامى : (مفيظا) لقد فات الاوان ، أيها الشاب ، لكى
تم دراستك ...

الأخضر : اقتربوا ، اقتربوا جميعا ! الجميع يستطيعون
هنا ان يسجلوا أسماءهم بسلك القضاء . ولكن
ذلك سيكون فى الجانب الآخر من المحكمة لأن
القانون سيغير معسكره . يا أستاذ ، ان الحكم
عليك سيكون خفيفا ...

المحامى : الله فى عونكم يا أبنائى . سأذهب لأرى ما اذا

كانت الجريدة قد وصلت . (المحامي يخرج ،
تشيعة الفرحة العامة) .

مصطفى

: ان الأستاذ لا يحب حماستنا .

الموظف

: انه رجل حر ، ولكن لديه بعض الهموم .

عامل

: اننى افضل راسى ، رأس العبد .

الأخضر

: (مخاطبا مصطفى) حان الوقت لكى نبدأ ...

مصطفى

: (ساحبا مفكرة من جيبه) فتحت الجلسة .

(فلاحون وعمال يقتربون فى صمت . طهار يظل
بمفرده عند البنك .)

الأخضر

: (مخاطبا طهار) سنبدأ عندما تنصرف أنت .

طهار

: (مخاطبا صاحب المقهى) معهم ، ستصبح
ثريا .

(طهار يخرج ، تبعه حفة من صفار الموظفين .
الاجتماع يبدأ بجلبة طفيفة . ثم يسمع جزء من
البيان الذى يبدأ بصوت خفيض ، جاذبا الانتباه) .

مصطفى

: ... زنزانتهم ليست زنزانتنا : انها لن تكفى
لعزل مساجيننا . لابد من تنظيم الحجرات
المشتركة ، رغم وجود المحكوم عليهم بمقتضى
القانون العام ، وألا يقبض علينا مباغتة ، وانما
يجب ان نتسلل الى السجون ، بخطة تحرير
شامل ، تضم حتى لصوص القانون العام ، لأنه
ليس لنا أن نحكم على الذين فى الطرف الآخر
من سلاسلنا .

(الأضواء تنطفىء واحدا واحدا ، بينما المجاهدون
ينهضون ويلهبون كل الى وجهته . الظلمة تقع
على ظلى الأخضر ومصطفى المعروضين على الشاشة .

قضبان السجن الحربى فى لقطة كبيرة . بالداخل ،
الأخضر ومصطفى وحسن مجتمعون فى نفس الزنزانة .
المشاهدون يتعرفون على وجوه المسجونين الثلاثة
ولن يروهم طوال المشهد ، لكنهم سيسمعون
أصواتهم الواضحة التى ينقلها مكبر للصوت . أمام
القضبان ، فى لقطة كبيرة ، وعلى جانبى الشارع
الذى يفضى الى كوة الزنزانة ، يقف كورس
الجمهور فى صفين يطفى كل منهما على الآخر .
شخصيات الكورس ليست رمزية فيما عدا
مارجريت ، الباريسية ، التى تتميز عن المجموعة
بأنافتها ، وخطواتها ذهابا وإيابا التى تتسم بالكآبة
وسط الشارع ، لأنها تنتظر وحدها أخبارا من
الأخضر ، بينما الجمهور منصرف الى مشاغله ،
يتنزه أو ينعم ، كل هذا فى نوع من التركيز
الفكرى اللازم لسماع الثلاثى المسجون) .

حسن : لن يطلقوا عليك النار . مجرد مسرحية
لأرغامك على الكلام .

الأخضر : أخبرونى بأن هذا سيكون غدا ، فى الساعة
الواحدة . كان يبدو أنهم ينتظرون اجابتي .

مصطفى : هل كانت قاسية معرفة هذا الخبر ؟ أكثر
قسوة من التعذيب ؟

الأخضر : بمجرد أن سمع الحكم .
لم يعد الزمان سوى ذكرى إعدام مقهول .
من تلقاء نفسها توقفت الأسلحة .
فى خريف شلال تحت الأرض .

لا تطفو عليه سوى أيام الشتاء الأخيرة .
إنها ذكريات مدرسية

مصطفى : كنا معا ...

الأخضر

: . . . في نفس الشتاء ، مصطفى وأنا ، خالطين
جماعتينا المتنافستين ، كدليلين يقظين ، عند
مغادرة المدرسة التي كنا أيضا أول من يلفها .

مصطفى

: كنت أفكر في ذلك ، كنت أفكر في ذلك حتى
هذا الصباح . والآن أدركت : لم يكن سيئا
أن نعيش سويا ، قبل أن نكتشف لأنفسنا
ذاكرة مشتركة ، قبل أن نقدر عمقها المعادل
حتى لا يخطر ببالنا أن أحدا سيكون هنا دائما .

الأخضر

: لذلك ، وأنا أفكر في أيام الشتاء ،
أشركت في السقطة القادمة .
عند الخروج من المدرسة ، زمن التدافع
بالأيدي

عندئذ كنا نجهل الحكم الصادر من الأعداء
أما الآن

فأنسى أشعر بدمائي تتدفق
لرؤية رجال لم يتغيروا . منذ الطفولة ،
وأنا أنظر إليهم على أنهم أعداء . كانت الكراهية
تخنقني منذ ذلك الحين ،
الكراهية والحاجة
لأن أصادفهم يوما وجها لوجه
لكي أعلم إذا كانوا حقا قد هزمونا .

مصطفى

: منذ الطفولة ونحن نعلم أنه يجب أن نهزمهم
ومنذ استطعنا أن نجرى ، أخذنا الثبال ولدنا
بالأدغال ولم يجدهم شيئا أن يعلموا بضرباتنا
قبل وقوعها . . ولم يفهم شيئا أن نهلك نحن
بدلا منهم . . . ان إقبرنا سيوف يخصص لهم

أبدا . سيتساقطون مثل الذباب بتأثير غيابنا .
فقط . كيف يمكنهم الحياة بدوننا ؟ .

(قسما الكورس يرددان كل في دوره .)

» ... كيف يمكنهم الحياة بدوننا ؟ بتأثير غيابنا
فقط سيتساقطون مثل الذباب . كيف يمكنهم
الحياة بدوننا ؟ « .

(وهكذا فان صوت السجين انحرف متجها الى
كورس الجمهور الذى يردده في صدى ، مشيرا
في نهاية هذه الفقرة الى السجناء وجلادهم في نفس
الوقت ، بينما نهاية الفقرة كانت تتضمن معنى
واحدا في فم مصطفى ولا تشير الا الى الجلادين .
صوت الأخضر يلى حالا صوت الكورس .)

الأخضر : ترى هل قرب الموت يجعل غضبنا أكثر هولا ،
ترانا نعيش أحلام طفولتنا الحربية
أهى الحرب يا ترى أم هو حلم ؟
منذ مائة عام وهم يجردوننا من السلاح .

لا يكاد يبقى سوى ما نذهب به الى الصيد ...
قسما الكورس : (وهما يرددان نهاية هذه الفقرة كل في دوره) —
» لا يكاد يبقى سوى ما نذهب به الى الصيد ..
منذ قرن وهم يجردوننا من السلاح . أهى
الحرب يا ترى أم هو حلم ؟ « .

(الصمت يحل ، وصوت حسن يعود في هدوء .)

حسن : (في دمدمة) الا تستطيع أن تنام قليلا ؟ .

مصطفى : الناس لم يعد من طبيعة هذا العالم
بالنسبة لمن سرى الفجر العارى تماما
كعاشق يتحدى الليل سباقا ...

قسما الكورس : (وهما يرددان كل في دوره) كعاشق يتحدى
الليل سباقا ... بالنسبة لمن مسرى الفجر
العارى تماما ، النعاس لم يعد من طبيعة هذا
العالم .

حسن : (فى صوت واحد مع مصطفى ، فى ثنائى يعيد
جمع قسمى الكورس الذى يلزم مارجريت) .
ونحن رفاقه فى الزنزانة
نسهر على نفس الأخضر المتعجل دائما ،
نفس الأخضر الذى يعوزه الزمان والمكان ،
ها نحن نتعثر أمام نظرتة ،
مبهورين فى خلية المعدن المتأجج الذى يخترقه
لحظة الارتقاء
حيث رأسه يجتذب الصاعقة
ويجعل البنادق تخر وتنحنى

(عند نهاية هذا البيت الأخير ، صوتا حسن
ومصطفى المختلطان يصنعان ثنائيا يعيد الجمع
بين قسمى الكورس حول مارجريت . الكورس كله
يردد عندئذ الفقرة كلها ، مخاطبًا مارجريت
الصامته . ثم يقوم الكورس بسرمة بفرو السجن
ويظل مختفيا من الانظار بينما مارجريت باقية
وحدها فى الشارع . ويعود صوت الأخضر من
جديد) .

الأخضر : ان شعورى يزداد بالظلم الشامل

الآن وقد أصبحت أقل كلمة
تزن أثقل من الدمعة
اننى أرى بلدى ، وأرى أنه فقير
أرى أنه ملء برجال هوت رءوسهم

وهؤلاء الرجال أراهم واحدا واحدا في رأسى «
لأنهم أمامنا ، والوقت ينقصنا للسير وراءهم .
(الكورس كله وهو لا يزال خافيا عن الانظار ،
يردد هذا البيت الأخير :)

« لأنهم أمامنا ، والوقت ينقصنا للسير وراءهم » 1
(بعد فترة يعود صوت الأخضر من جديد) .

الأخضر

: فى كل عام ، لدى كل موجة عميقة
لأشباحنا المطمومة عبثا
تكون نفس الفطسة فى الصخرة
يكون هلاك جديد
دائما ما يطول الحزن عليه
ولكن قلما تنوح أرواحنا
لأننا نفسك الزمن جريحا بين أسنانتنا
كمثل الكثيرين من المفكرين الشبان .
المغمورين فى المعابد .
لأنه من وراء الأتصاب تصلنا
الوان من العذاب خطيرة
تعكر صفو موتنا فى ينبوعه .

(فى هذه اللحظة تهل مجموعة من الجنود وتنسل
داخل السجن : يخرجون منه حالا ، قابضين
على ثلاثة مجهولين يعلمون رميا بالرصاص بطريقة
رمزية فى الشارع على ضوء كشاف يدل على بزوغ
النهار . ثم يغادر الجنود المسرح . ويخرج الكورس
من السجن لى يذل ، بالحركات ، الجثث
الثلاث : الكورس ، وهو يترنم بصلاة الموتى ،

ينتظم في صفين على جانبي الشارع .كسابق عهده ،
جول.مارجريت ، التي لا تزال في الانتظار في اثناء
هذا الوقت يكون الكشاف قد كف عن ارسال
ضوئه على المعلمين الثلاثة لكي يعلن حلول الفجر
للأخضر ، الذي يبقى الآن وحيدا .)

الأخضر : لقد حان الوقت . فليتركوني لأرى النهار

حتى لو لم يكن هناك الا الوقت لطرد الافكار السوداء
هذا هو الوقت الذي لا يكون للمرء رأس
فيه . غزو مفاجيء ، كل ما كنت أسعى اليه
كان يسعى الى ! ها نحن تحت الريح المضادة ..
محكومون بقليل لا يشفى .

قسما الكورس : (يرددان كل في دوره) : ها نحن تحت الريح
المضادة .. محكومون بقليل لا يشفى .

(ضابطان يدخلان السجن . من المسرح نسميها
وهما يعلبان الأخضر) .

الضابط الاول : سينفذ فيك حكم الاعدام وانت في زنزانتك .

(صراخ الأخضر . الكشاف الهائم يمسح جدران
السجن ، بينما قسما الكورس يرددان بطريقة
حرية .)

الكورس : « وانت في زنزانتك سينفذ فيك حكم الاعدام ،
سينفذ فيك حكم الاعدام وانت في زنزانتك »

(بعيد صمت طويل ، نسمع الضباط يعاودون
الاستجواب)

الضابط الاول : انظر اليه . ما أغرب نظراته ... أنا لم أر هذا
اطلاقا .

الضابط الثاني : (مخاطبا الأخضر) لاحظ جيدا أننا نفعل هذا كمجرد شكليات . ان الرئيس ينوى أن يعدمك . هيا ، تكلم ! .

الأخضر : (صارخا في مكبر الصوت) أهذا هو اعدامكم ؟ أهذا هو ؟ عليك أنت أن تتكلم . هيا ، تكلم ! .

(رئيس البوليس يدخل السجن بدوره . انه ضابط بلا زى رسمى . عند دخوله يسمع الأخضر وهو يصرخ بأعلى مقبرته . صمت . ثم نسمع نهاية الاستجواب) .

رئيس البوليس: اذن ، ألم تنتهيا منه بعد ؟

الضابط الاول : يبدو أنه فقد صوابه . ان أعمال التعذيب في شخص على شاكلته ، مع احترامى لسيادتك ، لا تفيد شيئا . انهم متعودون على ذلك .

الرئيس : انه مقضى عليه بالهلاك . سيظل يشاهد رؤى طول حياته . سوف يصرخ كالممسوس . فليعد الى اصدقائه . فليعد الى أمه . عندما يروونه سيفهمون .

(الأخضر يغادر الزنزانة بدون حرس . يترنح في الشارع الفاص بالناس ، بين قسمى الكورس ، أمام الشبح الرمزي الذى يمثل العدو : انها مارجريت التى يرهقها الكورس المتجمع بالتهكم والسخرية) .

الكورس : (وهو يشير الى مارجريت)

ها هي الباريسية
روح المدينة المفتوحة
ابنة الجلاد

باقية المدومين الشنيعة
ها هي الباريسية
الالفية البسيطة الساذجة
الجاهلة
القاسية
أبنة الجلاد
انها تأخرت ، تأخرت كثيرا .
في اللحاق بمعسكر الضحايا .
ها هي الباريسية

(الأخضر يمسك مارجريت من ذراعها . ولما كان
الكورس يواصل دمدته فان الأخضر يرد عليه ،
وهو يسحب مارجريت) .

الأخضر

: (مشيرا الى مارجريت)

لقد تأخرت ، لقد تأخرت كثيرا
في اللحاق بمعسكر الضحايا
أبدا لن أحبها أبدا
لكننى أسفت عليها دائما

(المظهر العادى للشارع . باعة . نسوة محجبات
يتسوقن . الأخضر ، زائع النظرة . البائع امام
شجرة البرتقال) .

السيدة

: ها هو الأخضر ! بلحمه وعظمه . ويقولون انه
مات .

البائع

: برتقال حلو

برتقال مالح

برتقال نصف حلو ونصف مالح
بالواحدة ، بالكيلو . برتقال !

السيدة : برتقالتين .. يا رجل ! زنهما ! أنت تفضل
البيع بالواحدة .

البائع : (مراوفا) اذا كان الأخضر هو الذى يدفع ...
الأخضر : (الذى سمع من بعد غير قليل) . ايه ؟
ماذا ؟ .

السيدة : (مخاطبة البائع) خذ نقودك .
الأخضر : (وقد وصل قريبا من العربة) ماذا تريدان
منى ؟ .

السيدة : (بصوت خفيض) اتبعنى ، يا الأخضر ، سأعيد
إليك صوابك .

الأخضر : (وهو ما زال شاردا) لم أسمع .

السيدة : (وهى تمسك الأخضر من يده) هيا بنا .

(يتعمدان .)

السيدة : من أنا فى رأيك ؟ . . .

الأخضر : أختى ، أو أخت شخص آخر ، لا يهم .

السيدة : ماذا حدث لنجمة ؟ .

الأخضر : (وعيناه مرفوعتان الى السماء) فيما مضى

كانت الدب الأكبر . بعد ذلك نمت . كيف يمكن
أن نميزه فى وضوح النهار ؟ .

السيدة : (فى حزن) ها أنت ذا قد تغيرت كثيرا ...

(على حدة) كنت أفضل أن أجلس على نصبه ،
بدل أن أراه يتعثر كالأعمى أو كالمجنون . اللهم
أنزل الليل عليه ...

(جميع الاضواء تنطفىء لحظة . عندما تضاء من

جديد ، يتضح أن المرأة المتشحة هي « نجمة » .
الأخضر اختفى في الكواليس . نجمة هذه المرة في
صحبة مارجريت وطهار .

طهار : (في أشد حالات السكر) اليمام يؤكل صفيرا
ونيثا .

نجمة : أيتها الثعلب العجوز ذو السحنة الكريهة .
لست أدري ما الذي يمنعني من تحطيم أسنانك .
لا شيء سوى ضربة بسواري .
تعالى ، يا مارجريت ، هذا الرجل لا يعينى في
شيء ، مع أنه سبب شقائى . لا تردى عليه
التحية .

(بينما المرأتان الشابتان تنسحبان ، يظهر الأخضر
الذى يذهب رأسا إلى نجمة)

نجمة : (مرتعدة) تعالى ، يا مارجريت ! لنرحل !

الأخضر : عفوا ، يا أختاه ، إلى أين تذهبين ؟

(وهى تحول عينيها) انه مجنون ! لا أريد
أن أراه .

(في هذه اللحظة ، طهار الذى كان مستخفيا في
أقصى المسرح ، يقترب خلسة) .

طهار : (منفجرا) يا للسماء ! لقد أطلقوا الأفى !

(طهار ينقض على الأخضر ويطعنه . المرأتان
والقاتل يهربون في اتجاهات مضادة . الأخضر
يترنح متجها إلى شجرة البرتقال ويظل متعلقا بها
حتى لا ينهار . الجمهور ينتشر حوله .)

رجل : (مشفقا) تعس آخر يولى ...
الأخضر : (وهو لا يزال متعلقا بشجرة البرتقال .) أياه
يا رجل ! اتبكي لأن الثورة تحطمت ؟ لا تبكى .

رجل آخر : أهلى جميعه ماتوا محروقين . المنزل أصبح رمادا . ان هذا العام يبدأ وينتهى بالشر ...

الأخضر : (وهو يكافح الهليان) سننام سويا ، عندما تتركنى الشجرة أسقط .

سيدة : أنا كان لى ولد اسمه فقط بغيض على ...
ان اسم الولد التسائه ، وهو قد ارتد حتى عضوى الحساس وأنا فتاة ، هذا الاسم يزداد ثقله فى أحشائى .

أكثر من الوقت الذى كان ينام فيه فى مأواه
قبل أن يفصل عن الكرة الجسدية ،
مضطرا الى النزول الى الأرض
فى هذه الصحراء التى يسد فيها رمقه من فمى
واننى لأبغض حتى الاسم الذى يطلقونه عليه
لينزعوه مرة أخرى من عضوى الحساس
واننى لم أعد أترصد سباق السنين
بالرغبة القديمة فى السعادة
أنا التى فقدت ثلاثة فصول من أربعة
لكى تنجب وحشا هاربا .

(الجمهور يشكل كورسا ينتظم على جانبى الشارع ،
الرجال والنساء يقفون فى مواجهة بعضهم البعض
ليشكلوا قسمى الكورس . النساء فقط يرددن
فى صوت واحد الفقرة السابقة وقد قمن بالصراخ
والعويل الذى تقوم به الأمهات . السيدة التى
كانت قد تحدثت الى الأخضر تواصل سرد أسرارها
التى ما زال يرددها فى صدى حتى الآن كورس
النساء) .

نفس السيدة: (مخاطبة الأخضر) وما أن شب عن طوقه حتى

رجل الى فرنسا ، ولكننى أعلم أنه عاد ...
انه لا يقوم بزيارتى أبدا ، وهو يصر على أن
يحيا فى الشارع مثل قاطع الطريق .

(هنا صف النساء لا يكرر سوى نهاية الفقرة ،
لكى يوسع مدلولها الاصلى . كل سيدة تخاطب
الرجل الذى يواجهها ، وتشركه فى اللوم الذى
وجه منذ قليل الى الأخضر) .

كورس النساء : (مخاطبات رفاقهن من الرجال) ... انكم
لا تقومون بزيارتنا أبدا وتصرون على الحياة فى
فى الشارع مثل قطاع الطريق .

(الأخضر ، وهو ما زال متعلقا بالشجرة ، يرد
على اللوم الذى وجه اليه بمفرده من قبل) .

الأخضر : انصرفى أيتها المرأة التعسة ، لديك كل الوقت
الكافى للبكاء .

الزوج والابن بالنسبة لك ليسا سوى شخص
واحد :

لقد مات هذا وذاك ،
قبل أن تنشق الأرض لسقوطك ،
لأنه ما زال هناك زوج أم
يسود ترملك

ويلاحق يتيمك بالأذى .

السيادة : (وهى تقترب من الأخضر) ماذا تقول ،
يا ولدى ، ماذا تقول ؟ أمن الممكن أن يكون
سرى هو شرك أيضا أم ليس هذا سوى هذيان
وهواجس ؟ .

الأخضر : عبثا أتحدث عن نفسى فى الماضى ...

السيدة : (وهى تقترب أكثر) هل الأخضر مات ؟ لأن
الحداد هو ميزتى ، وأنا أواجهه عند كل احتضار
هذا السؤال القاسى .

الأخضر . : أبدا لن أستطيع أن أطمئنك .
أنا آخر الفلاحين

لست أدري ما الذى يقيدنى
الى شجرتى المضحى بها
أهو الرجل الذى كنته
أم الخنجر الذى يحل مخلصى

(هنا قسم الذكور من الكورس يخاطب صف
النساء مكررا بداية الفقرة السابقة) .

كورس الرجال : (مخاطبا النساء)

أبدا لن نستطيع أن نطمئنكن
نحن آخر الفلاحين
لا ندري ما الذى يقيدنا
الى أشجارنا المضحى بها .

(الأخضر يكرر هنا كل الفقرة التى يختتمها الى امه
التي تبث شخصيتها الآن . . انها المرأة التى
اثيرت منه) .

الأخضر : أبدا لن أستطيع أن أطمئنك
أنا آخر الفلاحين

لا أدري ما الذى يقيدنى
الى شجرتى المضحى بها
أهو الرجل الذى كنته
أم الخنجر الذى يحل مخلصى
.. ماذا عنسها تجنى هنا أرملة أبى

حين تعلم اننى قتلت
بيد الزوج الثانى الذى لم تختره ؟
هل رايت الافاعى التى تسعى الى اللذة
وهى تعض بعضها البعض وسط التبن ؟
هكذا ذاكرتى

تتحرك خلال القتل والمنفى
وهذا الخنجر الذى يدفعنى الى الشجرة
هو الانبهار الذى يستهوى العقرب الشاب
انا المطوق فى دغل منبتى ، لا ادين بشيء لزوج
أمى .

ولا حتى بالاغتيال ، ولا حتى بمنة القربان
لانه أبعد من أن يكون ابراهيم الخليل ، وانا
است سوى قط

علقته بومة فوق اوهى غصن
لا انتظر الا ان اسقط منه لكى أعمى الطائر
النهارى

فى ورق الشجر الذى يظن اننى غاف فيه
(قرع طبله . الجمهور الهائج يخلى المسرح .
لا يبقى سوى الاخضر الذى لا يزال متعلقا) .

صوت الكورس : (متشتتا من بعيد)

أيها المجاهدون من حزب الشعب !
لا تغادروا ملاجئكم !
ساعة المعركة لا تزال بعيدة .
أيها المجاهدون من حزب الشعب !

(مصطفى وحسن يدخلان المسرح وهما يتحادثان) .

مصطفى : فلنرحل . فلننسحب الى الجبال .

- حسن :** الفلاحون سيقدمون لنا المأوى .
- مصطفى :** هيا نعد تكوين قواتنا .
- حسن :** سيفقدون أكثر اصرارا وعنفًا .
- مصطفى :** (متوقفا عن الحركة) . توقف .. أليس هذا هو الأخضر ؟
- حسن :** انه هو ، دون أدنى شك ، مصاب مرة أخرى !
- الأخضر :** سلام عليكم ، سلام ! لا ترحلا دون كلمة واحدة ، كمن يتركون ميتا .
- ... على الأقل اتركها لى تبغا .
- مصطفى :** لا يمكنك أن تظل على هذا الوضع . (يسير نحو الشجرة ، يتبعه حسن) سنقوم بحملك .
- الأخضر :** (بلهجة عنيفة) ابقيا حيث أنتما ! (صوته ينهار . يستأنف بصعوبة ، دون أن يخفض نبرته) لم أعد أشعر بالخنجر . اننى أكاد أتوهم انه مغروس فى الشجرة . اننى كالدرع أرن فاقد الاحساس ، منذ أن اخذنى الموت من كتفى ، فى هدهدته التى لا ترجى . ابقيا حيث أنتما ! اذا أردتما اخراج الخنجر فلا بد أن أدير لكما ظهرى ، ولا بد من ترك هذه الشجرة ، فى حين اننى أفنى لأحميها من الجليد .
- مصطفى :** انت تقف على قدميك ، فى هذا الشنق الارادى ، لكنك ترفض أن تتقدم خطوة الى الامام !
- الأخضر :** سل الشجرة . سلها اذا كان بوسعها أن تسير ، أو اذا كان يجب على أن أبدأ السير .
- مصطفى :** اذن سنقوم بحملك .

الأخضر : لا تحمل سوى الجثث . اذهبوا واثركا لى
تبغا ! ...

(قرع طبول)

(صوت الكورس من بعيد ! ايها المجاهدون من
حزب الشعب ! ...)

(مصطفى وحسن ينصرفان عن الصديق المحتضر)

حسن : فلنتركه . عبثا يناضل مع جثته . كيف
يستطيع أن يتبعنا ؟

مصطفى : أجل ، فلنتركه . اننا فى نظره لسنا أكثر اقناعا
من الأشجار ، انه يناضل مع جثته .

(حسن ومصطفى يتفرسان طويلا فى وجه
الأخضر الكئيب ، الذى يقطع الصمت فجأة ،
فى اللحظة التى يغادر فيها حسن ومصطفى
المسرح فى ببطء ، كما لو كانا يشيعان جنازة غير
حقيقية) .

الأخضر : وداعا ، ايها الرفاق ، ما افزع الشباب الذى
عشناه !

(هنا تدخل ام مصطفى ، باحثة عن ولدها الذى
رحل الى المنفى . تتلمس طريقها امام الشجرة
دون ان ترى الأخضر . ترتدى القميص الأزرق الخاص
بمستشفى الأمراض العقلية . شعرها الذى لا يكاد
يخطه البياض منتصب فوق رأسها . نظرتها
الرائقة لا تتوقف عند شيء . هيكلها المتكسر
وحركات المها تملأ تماما من علامات الانوثة .
صوت الطيور المشثومة يتخلل هداياتها فى بعض
الاحيان . تنطق كلمة « مصطفى » بصوت مختلف
دائما ، وكأنها تستطيع من خلال هذا الاسم الذى

تنطق به في عبارة سحرية ، أن تمسك صورة ولدها
(المتبددة)

الأم : مصطفى ! مصطفى ! (صياح الطيور) مصطفى !
الأخضر : انه لا يزال هنا . ينتظرني في هذا العالم ، وأنا
انتظره في العالم الآخر .

اننا نقضى حياتنا يودع كل منا صاحبه .
الأم : (وهي لا تزال في حالة تنويم مغناطيسي) مصطفى !
مصطفى ! (صياح الطيور) .
الأخضر : (مرددا كالصدى) مصطفى !

(صياح الطيور المشثومة ، ينتهى بتفريد الربيع .
المجنونة تجمع حواسها مطاطة الرأس ، ثم يرتفع
صوتها ، خفيفا ممزقا ، فيرده كورس النائحات
اللى يستخفى عن الانظار .)

الأم : (وهي تجلس القرفصاء أمام شجرة البرتقال
التي تسند الأخضر)
فوق مقعد المستشفى الكبير
أنا المجنونة الهاربة
أرملة مؤجلة ، وأم في الحجر الصحي .

(صياح الطيور يصدره كورس النائحات ، الذى
يكرر الفقرة السابقة ، ثم يستأنف الحوار بين
الأخضر الذى يحتضر وأم مصطفى) .

الأم : (وهي تتابع سيرها المتعثر حول الأخضر)
تركت اللبؤات يكبرن
دون أن أستطيع تمشييط شعورهن .
الطيور نباتنى بذلك !
لابد أنهم ذبحوا الولد

وقصوا للبنات شعورهن تماما
في ذكرى الام المخبولة
والطيور وهى تقفز ، تسخر
تسخر منى ، تسخر
من الابن الذى ينتظرنى فوق المقعد
فوق مقعد المستشفى الكبير .

الأخضر

: انه كان ينتظرنى أيضا

فى المكان الذى تهذى فيه أمه
دون مراعاة لمشغلتى الخضراء
وبدون كلمة ، وكذلك هجرنى
ليحتضن أشجارا أخرى
هكذا نجومنا تتتابع
نساء ورجالا ، أجسادا ومتاعا :
لا شىء يقاوم الرحيل
وأم شخص آخر أصبحت أمى
فى هذا الهجران الثلاثى المنحوس !

· (كورس الرجال المستخفى من الأنظار يكرر من

بعيد)

الكورس

: الليل يهبط ، وعالمنا كله ينحنى

على نافذة العدم !
فلنمسك عن قذف المجنونة بالحجر
هى التى نهضت لتغلق النافذة
ولذلك فان عينيها تالفتان

الأم

: (وهى تسقط وتنهض فى فرارها) .

الليل هو سبب سقوطى
والطيور تسخر

(مكبر الصوت يصيح معلنا : « صدمة كهربية !
صدمة كهربية ! صدمة كهربية ! بينما تضيء الشجرة
بلمحة من صاعقة ، وفي نفس الوقت يسمع صياح
الطيور المشثومة)

تسخر منى ، تسخر ...

(بينما أم مصطفى تقفر الى خارج المسرح ، الكورس
كله يردد) .

الكورس :

هكذا نجومنا تتابع

رجالا ونساء ، أجسادا ومتاعا .

لا شيء يقاوم الرحيل

(الريح تأخذ في الهبوب ، بينما الأخضر يتشبث
بالشجرة ، في محاولة أخيرة) .

الأخضر :

دون مراعاة لمشغقتي الخضراء

(فيض من الرجال ، وفيض من النساء قد مروا
موكب حزين فيه الموت هو الذى يسهر ويتابع
الفائبين) .

(الضوء ينطفىء ، الريح تهب اشد قوة . انها
ريح الموت . البسائع وعربته يدخلان المسرح ،
وقد سلط عليهما ضوء خافت . الأخضر والشجرة
دخلا في الظلام) .

الأخضر :

كل العقوبات عقوبات قصوى

بالنسبة لمن يبلغ المركز

مركز القدر

هنا هبت ريح تخلصنى، ولسانى الذى فسد أخيرا

مع النباتات المائية سيغذى الفضاء المتراعى

هنا يجب أن نقيء كل شيء
الآلام ، الهموم ، الأوهام ، والعلوم
وكمثل المحيط يجب على أن ألفظ كل شيء
دون أن احتفظ بلؤلؤة ولا جبة
ولابد لي من أن أنتقل الى الاعترافات
إذا أردت أن أرحل الى الخواء
الى الطرف الآخر من المصير
حيث لا يدخل قناع مأساة
ولا جمهور ولا عابر سبيل ،
الى قلب الارتفاعات العفيفة الطاهرة
حيث القبة تفيض في نجمة
حيث عرف الطائر يبدأ في عقبه
حيث العلم يكون بارقة مخلص
والحب ليلة واحدة بلا ذكرى

(ظلام . ضوء . دقائق جونج متصلة . البائع نائم
تحت الجدار . الأخضر مستند الى الشجرة)

الأخضر :

ايه ايها النائم !

البائع :

(دون أن يرفع رأسه) استمر في الكلام
يا ولدي . أنا لا أعتقد كثيرا في الأشباح .
بوسعك أن تختفي وراء الأشجار . لقد تعديت
سن الخوف .

الأخضر :

(من بين أسنانه)

دائما في لحظات الاعتراف يبدو المسرح خاليا .
ليكن . أنا وحدي سأجمع الى الزنزانة .
من بين جميع الغائبين الذين لا يشفع لهم عندي
شيء ، واحد فقط لا يزال يثقلني انه أبى الذي

حملوا جثته في ملاءة بينما كنت انتظر منه خاتمة حكاية وحلم مختلطين .

ذات يوم كان قد غار في الخمارات ، في صحبة بعض السكيرين والقتلة . كانوا جميعا يبحثون عن أجنبية بلرعة الجمال رفيعة الثقافة ، على درجة من الجمال والتحفظ حتى أن أصدقاء والدي تطاحنوا حتى الفجر ليمهدوا لأنفسهم طريقا بين الجمهور ويلحقوا بها ، في الفندق الرائع الذي كان يستقبلها فيه عشيقها . كان الفيظ والحنق يأكلان والدي ، وهو يقتفى أثر المرأة التي كانوا يتبعونها باحترام في الأفراح ... في ذلك اليوم ، أصيب إصابة بالغة في وجهه من موسى القاه عليه رجل عجوز من إحدى النوافذ ، بينما كان يترقب الغائبة غير المهتمة ، وكان يلقي في لحي أصدقائه سيلا من الدماء الكثيفة المتقدة . وأنا أيضا ، لم استطع أن أمنع نفسي من إطلاق الصراخ الفظيع ؛ ليس إلا لأخفف عن نفسي وطأة عار أبي وأهوائه التي لا نهاية لها لأنني كنت حديث الولادة ، وكنت أصرخ صباح مساء ، كأنني أشير إلى الرجل الخسيس الذي كان يأخذني بين ذراعيه لكي يعرضني أمام مزار غيظه وحقدده .. تلك الأجنبية التي كانت لا تنفك عن الظهور في نافذتها في الساعات المتأخرة التي كنت أصرخ فيها من النعاس ، ليظهر أمامها عاطفة الأبوة ... وأخيرا ، نزلت بخطوة سريعة ، الأجنبية بنفسها ، بوجهها العكر ، وحرركاتها

التي كان الجمهور يرقبها كما يرقب أحد
الطقوس الدينية ، المرأة ذات العطر المجهول التي
أحاطتني بذراعيها ، بينما أنا أستحلب أثقل
أثدائها وأجملها (كان يبدو لي أن لها أثداء
كثيرة ، ما دامت أُمي المسكينة لم يكن لها سوى
اثنين) .

وبينما أُمي المتسمر أمام الأجنبية التي كانت
تهدهدني وهي تبسم وأنا أسألهم آخرون كانوا
يتوقفون عند هذه اللوحة الغريبة ، كان أُمي
يغيب في صمت يملؤني تأنيبا وغيرة ، أنا
ابن السنوات الست الذي مسته العاطفة الأبوية
إلى هذا الحد الخطير ، أنا الذي كان أعنف غريم
لوالده بينما لم تكن أسناني قد اكتملت ، أنا
الذي لم يسلم أبدا بأن الأجنبية قد اختفت وأن
أُمي قد حمل في غطائه ، في الوقت الذي كنت
ألعب فيه مع نجمة في الشارع ، نجمة ابنة
الأجنبية التي كان أُمي قد اختطفها .

(على الر هذه الكلمة ينهار الأخضر أمام شجرة
البرتقال التي أصابتها الصاعقة . الأضواء تنار من
جديد . « على » ، الذي تلاحقه نجمة ، يتسلق
شجرة البرتقال . دفات متصلة من الجونج . جثة
الأخضر تختفي شيئا فشيئا تحت سحابة من الأوراق
الميتة . « على » جالس مباعدا بين ساقيه فوق
قمة شجرة البرتقال . يقوم بقص غصن ذي شعب
ليصنع منه نبله) .

نجمة

: انزل من عندك ! انزل !

هيا ، انزل . واعطني هذا الخنجر

على

نجمة

: انه خنجر أبى .. انه خنجرى .

: وجيوبك المحشوة بالبرتقال المر ! الق بهذا .
الم اقل لك مائة مرة ان هذا البرتقال مسمم ؟
هيا ، انزل .

(على لا ينزل . يخرج برتقالا من جيوبه ، يضعه
في نبلته ، ويصوب جهة الجمهور ، وابل من البرتقال
في صالة المسرح . الستار يسدل مخروما من اثر
ضربات النبله ، بينما صوت الكورس يدمدم من
بعيد : « ايها المجاهدون من حزب الشعب ،
لا تفادروا مخابثكم » ظلام . فسوء دقات جونج
متصلة ،

ملتزم التوزيع
في الجمهورية العربية المتحدة وجميع انحاء العالم
الشركة القومية للتوزيع

مكتبات الشركة بالجمهورية العربية المتحدة

القاهرة	١٠٠١٢	شارع شريف	١ - فرع شريف
القاهرة	٥٥٠٣٢	١٩ شارع ٣٦ يوليوس	٢ - فرع ٣٦ يوليوس
القاهرة	٤٦٣٨٣	٥ ميدان عرابي	٣ - فرع ميدان عرابي
القاهرة	٢١١٨٧	١٣ شارع محمد عز العرب	٤ - فرع للتبليغ
القاهرة	٩١٠٧٤٧	٢٢ شارع الجمهورية	٥ - فرع الجمهورية
القاهرة	٩١٤٢٣٣	١٤ شارع الجمهورية	٦ - فرع طابخين
القاهرة		ميدان الحسين	٧ - فرع الحسين
القاهرة	٨٨٨٣١١	٢ ميدان الحيرة	٨ - فرع الحيرة
اسوان	٢٩٣٠	السوق السيلبي	٩ - فرع اسوان
الاسكندرية	٢٥٩٢٥	١٩ في ميدان لؤلؤ	١٠ - فرع الاسكندرية
طنطا	٢٥٩٤	ميدان الساعة	١١ - فرع طنطا
المنصورة		ميدان للمحلة	١٢ - فرع المنصورة
السيوط		شارع الجمهورية	١٣ - فرع السيوط

مراكز وكلاء الشركة خارج الجمهورية العربية المتحدة

البحرين	شارع بن ميمى العري رقم ١١ مكرم	١ - مركز توزيع البحرين
بغداد	شارع دمشق	٢ - مركز توزيع لبنان
بغداد	ميدان التحرير	٣ - مركز توزيع العراق
سوريا	شارع ٢٩ آذار - دمشق	٤ - عبد الرحمن الكيالي
لبنان	ص.ب. رقم ٤٢٢٨ بيروت	٥ - الشركة العربية للتوزيع
العراق	مكتبة النسي - بغداد	٦ - قسم الرجب
الأردن	وكالة للتوزيع - عمان	٧ - دجا النيسى
الكويت	شارع للتوزيع من ص.ب. ١٥٧١ الكويت	٨ - عبد العزيز النيسى
الكويت	شارع عمرو بن العاص - ليبيا	٩ - وكالة المطبوعات
بنغازي	شارع عمرو بن العاص	١٠ - مكتب الوحدة العربية
طرابلس		١١ - محمد بشير المرحالي
تونس	شارع الرشيد	١٢ - الشركة الوطنية للتوزيع
جدة	للثقة - الخليج العربي	١٣ - وكالة الاحرام
البحرين	ص.ب. ٤٢ و ٦٤	١٤ - المكتبة الوطنية
البحرين	المكتبة الاحلية من ص.ب. ٢٦١	١٥ - مكتبة العربية
البحرين	ص.ب. ٢٧	١٦ - عبد الله حسين الرستاني
البحرين	المكتبة الوطنية من ص.ب. ٢٥	١٧ - المكتبة الحديثة
البحرين	شارع عبد القنى ميدان التحرير	١٨ - أحمد سعيد حنا
البحرين	ص.ب. ٨٢	١٩ - مكتبة دار القلم
البحرين	ص.ب. ١٧١٤	٢٠ - طي ابراهيم بنجر
البحرين	ص.ب. ٩٣٦	٢١ - عبد الله قسم الحرزى
البحرين	ص.ب. ٨٤٥	٢٢ - مكتبة ستر
البحرين	لندن	٢٣ - عبد الله عامر محمد
البحرين	٤٥ في كنعان ص.ب. ٢٢٠٥	٢٤ - مكتب توزيع المطبوعات العربية
البحرين		٢٥ - المكتب الجارى الشرقى
البحرين		٢٦ - مكتبة مصر
البحرين		٢٧ - مكتبة القبر
البحرين	ص.ب. رقم ١٥٥	٢٨ - زكي جرجس بكريوس
البحرين	مكتبة القيوم ص.ب. ٤٨٥	٢٩ - ابراهيم عبد القيوم
البحرين	مكتبة دجيرة ص.ب. ٢٤	٣٠ - هوش الله محمود دجيرة
البحرين	المكتبة الوطنية من ص.ب. ٢٤٥	٣١ - عيسى عبد الله
البحرين	ص.ب. ٤٤	٣٢ - مصطفى صالح

أسعار البيع للجمهور في الدول العربية

سوريا ١٠٠ قرش سوري - لبنان ١٠٠ قرش لساني - الأردن ١٠٠ فلس - العراق ١٠٠ فلس -
الكويت ١٢٠ فلس - السودان ١٠٠ مليم - ليبيا ١٠٠ مليم - قطر ١٥٠ درهم - البحرين ١٥٠ فلس -
عمان ٢٠٠ سنت - اديس ابابا ١٥٠ سنت - اسرة ١٠٠ سنت - الجزائر ١٥٠ سنتيم

دائرة الانتقام

كاتب ياسين : ولد سنة ١٩٢٩ في إحدى قرى مقاطعة قسطنطينية .
أصدر سنة ١٩٤٦ مجموعة شعرية بالفرنسية سماها « نجوى » .. لفتت اليه
أنظار أدباء فرنسا وفي سنة ١٩٤٧ رحل الى باريس ونشر قصيدة عنوانها
« نجمة » ثم عين مراسلا لصحيفة « الجزائر الجمهورية » عاد الى الجزائر
واشتغل بها حملا ثم عاد الى باريس وأصدر روايته المشهورة « نجمة » ..
ثم اشترك في حركة التحرير ضد الاستعمار الفرنسي وعرف المناضلين
الجزائريين وعاش خلافاتهم وتجاربهم فانعكس أثر ذلك على مسرحياته .

وفرض كاتب ياسين نفسه على ميدان الأدب والثقافة الفرنسية وأصبحت
أعماله جزءا لا يتجزأ من الأدب الفرنسي الحديث . وان كان أدب كتاب الجزائر
مدونا باللغة الفرنسية فانه في الحقيقة أدب عربي أصيل .

الأسلاف : أكثر أعمال كاتب ياسين أصالة ونضجا ... وضع فيها خلاصة
تجاربه كما جاور فيها بين عنصرى الفكر والانفعال .. فاكسب الانفعال عمقا
بمقدار ما اكتسب الفكر حرارة .

ودارت أحداث المسرحية في الجزائر منذ عشرين عاما . وبطلها « الأخضر »
حبيب « نجمة » الذى يخرج من السجن مصابا بالجنون من أثر التعذيب ..
وتحاول « نجمة » أن تعالجه ولكنه يلقي مصرعه فتصاب نجمة بجنون ..
ولكنه نوع غريب في هذه المرة .. انه جنون نسيت فيه حبها وأقسمت أن
تنتقم لكل دقيقة من « عمر الأخضر » .. ومن هنا ولدت اسطورة « المرأة
المتوحشة » .

مسحوق الذكاء : استخدم هنا كاتب ياسين مجموعة من نوادر « جحا »
وحمل كل نادرة منها مضمونا سياسيا ثوريا ، يهاجم الحكم المطلق وتجار
الدين والمال .. كما سلط الأضواء على أهم ما يطبع حياة الغالبية من
أبناء الشعب الجزائرى ..

الجثة المطوقة : هي تذكار حي لثورة الجزائر - لحرب التحرير
صور فيها الكاتب صراع الفلاحين ضد الاحتلال التركى الذى
الفرنسى للجزائر .. وفي هذه المسرحية نرى « نجمة ومصطفى »
ينتظرون عودة « الأخضر » ليحمل راية المقاومة .. نراهم
لفيبة « الأخضر » ..

« والأخضر » بطل « الجثة المطوقة » رمزا انسانيا لثوار الجزا

الثلثين ١ • قروش

دارالكاتب العربى للطباعة